叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 205]
[页 -]

[第205页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [meɪ] 4th , - .
Volume 108 , May 4th , 1895 .
体积 - , 可能 4th , - .

第 108 卷，1895 年 5 月 4 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[meɪ] [deɪ] .
MAY DAY .
可能 天 .

劳动节。

(['strɪktli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['presɪdənt] .)
(Strictly according to Precedent .)
(严格来说 根据 到 先例 .)

（严格按照先例。）

['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [səˈluːt] [ðə; ði] [deɪ] ;
Open the windows , salute the day ;
打开 这 视窗 , 礼炮 这 天 ;

打开窗户，迎接新的一天；

['welkəm] , ['welkəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [meɪ] .
Welcome , welcome the First of May .
欢迎 , 欢迎 这 第一的 的 可能 .

欢迎，欢迎五一节。

['ɛvriːˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Everything's changed , or ought to be ,
一切都是 已更改 , 或者 应该 到 是 ,

一切都变了，或者说应该变了。

[bʌdz] [ɑːr; ər] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn] [hedʒ] [ænd; ənd] [triː] .
Buds are bursting on hedge and tree .
花蕾 是 爆发 在 对冲 和 树 .

树篱和树木上都冒出了嫩芽。

[swiːt] ['waɪndz] [briːð] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [ɔːr] [saʊθ]
Sweet winds breathe from the West or South
甜的 风 呼吸 从 这 西方 或者 南

和煦的微风从西边或南边吹来

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdnz] [maʊθ] .

Soft	**as**	**a**	**kiss**	**from**	**a**	**maiden's**	**mouth**	**.**
柔软的	作为	一个	吻	从	一个	少女的	嘴	.

温柔如少女的吻。

['evriθɪŋ] [spiːks] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Everything	**speaks**	**of**	**warmth**	**and**	**love**	**,**
一切	说话	的	温暖	和	爱	,

一切都洋溢着温暖和爱意。

[braɪt] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði][bluː] [ə'bʌv] .

Bright	**is**	**the**	**sun**	**in**	**the**	**blue**	**above**	**.**
明亮的	是	这	太阳	在	这	蓝色的	多于	.

天上蓝光灿烂，太阳高照。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [aɪ] [noʊ] .

Out	**in**	**the**	**woods**	**,**	**I**	**know**	**.**
出去	在	这	树林	,	我	知道	.

我知道，就在树林里。

[aɪ] [noʊ] ,

I	**know**	**,**
我	知道	,

我知道，

[fɜːr][ænd; ənd] ['feðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'gloʊ] .

Fur	**and**	**feather**	**are**	**all**	**aglow**	**.**
毛皮	和	羽毛	是	全部	闪耀	.

皮毛和羽毛都闪闪发光。

['daʊni] ['ræbəts] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəl] [aɪz]

Downy	**rabbits**	**with**	**jewel**	**eyes**
绒毛状	兔子	和	宝石	眼睛

毛茸茸的兔子，眼睛像宝石一样闪闪发光

[dɑːrt][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ][waɪld][sər'praɪz] .

Dart	**about**	**in**	**a**	**wild**	**surprise**	**.**
镖	关于	在	一个	荒野	惊喜	.

突然间，出其不意地四处乱窜。

['jeloʊ] - [bil] ['blækbɜːrd] , ['spekld] [θrʌʃ] ,

Yellow	**-**	**billed**	**blackbird**	**,**	**speckled**	**thrush**	**,**
黄色的	-	账单	黑鸟	,	斑驳的	画眉	,

黄嘴黑鹂、斑鸫

[pɔːr] [ðer; ðər][noʊts][ɪn][ə; eɪ] ['tuːnfl] [gʌʃ] .

Pour	**their**	**notes**	**in**	**a**	**tuneful**	**gush**	**.**
倒	他们的	笔记	在	一个	悦耳动听	喷	.

他们的音符如美妙的泉水般倾泻而出。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

And	**all**	**the**	**neat**	**little**	**boys**	**and**	**girls**	**,**
和	全部	这	整洁的	小的	男孩们	和	女孩们	,

还有所有那些可爱的小男孩和小女孩们，

[wɪð; wɪθ] [kliːn] [freʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [her] [ɪn] [kəːlz] ,

With	**clean**	**fresh**	**faces**	**and**	**hair**	**in**	**curls**	**,**
和	干净的	新鲜的	面孔	和	头发	在	卷发	,

面容清爽，头发卷曲，

[sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] , " [huː'reɪ] , [huː'reɪ] !

Sing	**in**	**a**	**chorus**	**,**	**"**	**Hurray**	**,**	**hurray**	**!**
唱歌	在	一个	合唱	,	"	欢呼	,	欢呼	!

齐声高唱："万岁，万岁！"

['eɪprəlz] [gɔːn] ， [its] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ！

April's	gone	,	it's	the	First	of	May	!
四月的	已消失	，	它是	这	第一的	的	可能	！

四月已逝，今天是五一节！

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [dremt] [maɪ] [meɪ] - [deɪ] [driːm] ；

"	That's	how	I	dreamt	my	May	-	day	dream	;
"	那就是	如何	我	梦见	我的	可能	-	天	梦	；

“这就是我五一节的梦境；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siːm] .

But	things	are	not	what	they	ought	to	seem	.
但	事物	是	不是	什么	他们	应该	到	似乎	.

但事情并非表面看起来那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd] — [waɪ] ， [bles] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [iːst] ，

For	the	wind	—	why	,	bless	me	,	the	wind	is	East	,
为了	这	风	—	为什么	,	保佑	我	,	这	风	是	东方	,

至于风——哎呀，老天，风向是东风。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][dəunt] ['wɔːrbl] [ɔːr][tʃɜːrp][ðə; ði] [liːst] .

And	the	birds	don't	warble	or	chirp	the	least	.
和	这	鸟类	不	颤声	或者	啁啾	这	至少	.

而且这些鸟儿一点也不鸣叫或啁啾。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ræpt] [ɪn] [gluːm] .

The	whole	of	the	sky	is	wrapped	in	gloom	.
这	所有的	的	这	天空	是	包装	在	愁云	.

整个天空都被阴霾笼罩。

[ænd; ənd][fairz][ɑːr; ər] ['laɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [ruːm] .

And	fires	are	lighting	in	every	room	.
和	火灾	是	灯光	在	每一个	房间	.

每个房间都燃起了火。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [sniːz] [ænd; ənd][spend][maɪ][deɪ]

And	I	shiver	and	sneeze	and	spend	my	day
和	我	颤抖	和	喷嚏	和	花费	我的	天

我浑身发抖，不停打喷嚏，就这样度过了一天。

[ɪn][ə; eɪ]['wɪntər] - [suːt][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][meɪ] .

In	a	winter	-	suit	on	the	First	of	May	.
在	一个	冬天	-	套装	在	这	第一的	的	可能	.

五一节，我穿着冬装。

- [ə'baʊt] . — [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɔːk] [wʌz; wəz][pʊt][ʌp][fɔːr; fər] [seɪl] [læst] [wiːk] ，

Auk'd	About	.	—	The	skin	of	a	Great	Auk	was	put	up	for	sale	last	week	,
-	关于	.	—	这	皮肤	的	一个	伟大的	奥克	曾是	放	向上	为了	销售	最后的	星期	,

大海雀皮拍卖——上周，一张大海雀的皮被拿出来出售。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] [praɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [riːtʃt] .

but	the	reserved	price	was	not	reached	.
但	这	预订的	价格	曾是	不是	达到	.

但最终成交价并未达到保留价。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][bæd]['oʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ʌp][æt; ət][æn; ən]

Evidently	it	was	of	bad	omen	that	it	should	have	been	put	up	at	an
显然	它	曾是	的	坏的	预兆	那	它	应该	有	到过	放	向上	在	一个

" [ɔːk] - [ʃʌn] .

"	Auk	-	shun	.
"	奥克	-	回避	.

显然，把它挂在“奥克顺”是个不祥之兆。

" [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] !
" THE NEW BOY !
" 这 新的 男生 !

"新来的男孩！"

" [lʊk] , ['fɑːðər] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [nuː] ['oʊvərkoʊt] . "
" Look , Father , this is your new Overcoat . "
" 看 , 父亲 , 这 是 你的 新的 大衣 . "

"父亲，你看，这是您的新外套。"

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts][juː; jʊ] ['kæpətəli] ! "
" By George , it fits you capitally ! "
" 经过 乔治 , 它 适合 你 资本 ! "

"我的天哪，这件衣服简直太适合你了！"

" [jes] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Yes , doesn't it !
" 是的 , 不 它 !

"是啊，不是吗！"

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [maɪ][oʊld] [kloʊðz] !
You will now be able to wear my Old Clothes !
你 将要 现在 是 有能力的 到 穿 我的 老的 衣服 !

你现在可以穿我的旧衣服了！

" [drə'mætɪk] ['fæməli] ['laɪknəs] .
" DRAMATIC FAMILY LIKENESS .
" 戏剧性 家庭 相似 .

"惊人的家族相似度。"

[fɔːr; fər][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæspɔːrt] , ['riːs(ə)ntli] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
For the plot of The Passport , recently produced with a fair amount of
为了 这 阴谋 的 这 护照 , 最近 生产 和 一个 公平的 数量 的
[sək'ses] [æt; ət] ['tɛriːz] ['θiːətər] ,
success at Terry's Theatre ,
成功 在 特里的 剧院 ,

最近在特里剧院上演并取得相当成功的话剧《护照》的剧情是这样的：

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [æd'mɪt][ðer; ðər] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['sævɪdʒɪz] ['nɑːv(ə)l] , [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [waɪf] .
the authors admit their indebtedness to Colonel Savage's novel , My Official Wife .
这 作者 承认 他们的 负债 到 上校 野蛮人的 小说 , 我的 官方的 妻子 .

作者们承认他们受到了萨维奇上校的小说《我的正式妻子》的启发。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [plɑːt] [berz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient]
Oddly enough , this plot bears a considerable resemblance to that of The Orient
奇怪 足够的 , 这 阴谋 熊 一个 大量 相似 到 那 的 这 东方
[ɪk'spres] ,
Express ,
表达 ,

奇怪的是，这个故事的情节与《东方快车》的情节颇为相似。

[ə; eɪ] [piːs] " [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'duːst]
a piece " made in Germany , " of which the English adaptation was produced
一个 片 " 制成 在 德国 , " 的 哪个 这 英语 适应 曾是 生产
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这是一部"德国制造"的作品，其英文改编版是在这里制作的。

[æt; ət]['deɪliːz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['siːz(ə)n] .
at Daly's , during his season .
在 戴利 , 期间 他的 季节 .

在 Daly 的赛季期间。

[ɪn] [ðɪs] [piːs] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði]['ɔːrient] [ɪk'spres] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['tʊrɪst] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər]
In this piece , i . e . , The Orient Express , a gentleman has tourist tickets for
在 这 片 , 我 . e . , 这 东方 表达 , 一个 绅士 有 游客 门票 为了
[hɪm'self][ænd; ənd][waɪf] ;
himself and wife ;
他自己 和 妻子 ;

在这部作品《东方快车》中，一位绅士为自己和妻子购买了旅游车票；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , ['æftər][dɪ'spoʊzɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] - ,
but his wife , after disposing of her ticket to a professional cicérone ,
但 他的 妻子 , 后 处置 的 她 票 到 一个 专业的 - ,
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [ə'loʊn] ,
returns to England alone ,
返回 到 英格兰 独自的 ,

但是他的妻子在卖掉了她的职业侍酒师的票后，独自返回了英国。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] , [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
while her husband , travelling on business , continues his journey .
尽管 她 丈夫 , 旅行 在 商业 , 继续 他的 旅行 .

而她的丈夫则继续他的出差之旅。

[ðə; ði] - [hæz; həz][soʊld][ðə; ði] ['tɪkɪt] [tʃiːp] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ,
The cicérone has sold the ticket cheap to a lady ,
这 - 有 卖 这 票 便宜的 到 一个 女士 ,

售票员把票低价卖给了一位女士。

[huː] [ɪz] ['ðerfɔːr] [kəm'peld] [tuː; tə]['træv(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] ,
who is therefore compelled to travel under the name inscribed on the ticket ,
WHO 是 所以 被迫 到 旅行 在下面 这 姓名 铭文 在 这 票 ,

因此，他/她必须使用机票上所列的姓名出行。

[ænd; ənd][faindz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]
and finds herself in the same carriage with the gentleman who has the
和 发现 她自己 在 这 相同的 运输 和 这 绅士 WHO 有 这
[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['tɪkɪt] ,
corresponding ticket ,
相应的 票 ,

她发现自己和持有相应车票的那位先生同乘一节车厢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [neɪmz] , [hændz] [bæk] [bəuθ] ['tɪkɪts] [tuː; tə]
and the ticket - collector , seeing the same names , hands back both tickets to
和 这 票 - 集电极 , 看到 这 相同的 姓名 , 双手 后退 两个都 门票 到
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

检票员看到两张票上的名字都一样，便把两张票都还给了这位先生。

[ænd; ənd][traɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['strɪktli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
and tries to keep the carriage strictly reserved for them all the way ,
和 尝试 到 保持 这 运输 严格 预订的 为了 他们 全部 这 方式 ,

并试图全程为他们保留车厢。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'tempt] [hiː; hi][feilz] , [ænd; ənd] [hens] [ə'raɪz] , [ɑːn][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['ɪŋgland] ,
in which attempt he fails , and hence arise , on their return to England ,
在 哪个 试图 他 失败 , 和 因此 出现 , 在 他们的 返回 到 英格兰 ,

这次尝试失败了，因此，当他们返回英国时，他重新振作起来。

[ˌkɔmpli'keiʃəns] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæspɔːrt] .
complications analogous to those of The Passport .
并发症 类似的 到 那些 的 这 护照 .

与护照相关的复杂情况。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [waɪf] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['fɑ:rsɪk(ə)l] [pleɪ] ,

Was	the	novel	of	My	Official	Wife	written	before	the	German	farcical	play	,
曾是	这	小说	的	我的	官方的	妻子	书面	前	这	德语	滑稽的	玩	,

小说《我的正妻》的创作时间早于德国滑稽剧吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] ?

or	is	it	only	a	family	likeness	?
或者	是	它	仅有的	一个	家庭	相似	?

或者仅仅是家族相似?

" [ɪl][ˌaɪ ɑ:r 'eɪ][lɔɪn] .

"	Il	ira	loin	.
"	il	伊拉	腰部	.

"Il ira loin。

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['færə] , [naʊ] ['tʃæplɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] , [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [di:n] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

Farrar	,	now	Chaplain	to	the	Speaker	,	has	been	made	Dean	of	Canterbury	.
法拉尔	,	现在	牧师	到	这	扬声器	,	有	到过	制成	院长	的	坎特伯雷	.

现任议长牧师法拉尔已被任命为坎特伯雷大教堂院长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:nəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .

From	the	Deanery	to	a	Bishopric	is	but	a	step	.
从	这	院长	到	一个	主教区	是	但	一个	步	.

从教长职位到主教职位，只是一步之遥。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] , [wɪl] [goʊ] ['færə] [ænd; ənd] [fer] ['betər] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . .

He	has	gone	Far	,	will	go	Farrar	and	fare	better	.	.	.	and	then	.	.	.
他	有	已消失	远的	,	将要	去	法拉尔	和	票价	更好的	.	.	.	和	然后	.	.	.

他已经走得很远，还会走得更远，而且会过得更好.....然后.....

['færə] - [wel] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] !

Farrar	-	well	to	all	his	greatness	!
法拉尔	-	出色地	到	全部	他的	伟大	!

向法拉尔致敬，他非常伟大!

[straɪks] - [lɑ:] [moʊd] [di:]['pærɪs] .

STRIKES	À	LA	MODE	DE	PARIS	.
罢工	-	洛杉矶	模式	德语	巴黎	.

STRIKES À LA MODE DE PARIS.

([frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleʒər] - ['si:kər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .)

(	From	the	Diary	of	a	Pleasure	-	seeker	of	the	Future	.	)
(	从	这	日记	的	一个	乐趣	-	寻求者	的	这	未来	.	)

（摘自《未来享乐主义者的日记》）

[roʊz] ['ɜ:rli] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [gʊd] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rose	early	,	intending	to	have	a	real	good	time	of	it	,	in	spite	of	the
玫瑰	早期的	,	意图	到	有	一个	真实的	好的	时间	的	它	,	在	尽管如此	的	这

['ri:s(ə)nt] [dis'tə:bənsiz] .

recent	disturbances	.
最近的	干扰	.

尽管最近发生了一些动乱，但他还是早早起床，打算好好享受一番。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] , [wɔ:r] [maɪ] ['bʊlɪt] - [pru:f] [koʊt][ænd; ənd] [ʃel] - [dɪ'faɪɪŋ]

As	a	precautionary	measure	,	wore	my	bullet	-	proof	coat	and	shell	-	defying
作为	一个	预防	措施	,	穿着	我的	子弹	-	证明	外套	和	壳	-	反抗

[bu:ts] .

boots	.
靴子	.

为了以防万一，我穿上了防弹外套和防弹靴。

['kærid] ['ɔ:lsoʊ][maɪ] ['ɑ:rmər] - ['pleɪtɪd] [ʌm'brelə] , [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] ([ɑ:n] [i'mə:dʒənsiz])

Carried	also	my	armour	-	plated	umbrella	,	which	can	be	used	(	on	emergencies	)
携带	还	我的	盔甲	-	镀	伞	,	哪个	能	是	用过的	(	在	紧急情况	)

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld] [tu:; tə] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ]['gʌnz] .

as	a	shield	to	quick	-	firing	guns	.
作为	一个	盾	到	快的	-	射击	枪支	.

我还携带了我的防弹伞，在紧急情况下可以用作抵挡速射枪的盾牌。

[lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['weðər] ['splendɪd] .

Looked	out	of	window	,	and	found	the	weather	splendid	.
看起来	出去	的	窗户	,	和	成立	这	天气	灿烂	.

向窗外望去，发现天气晴朗。

['faɪərɪŋ] , [tu:] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]) ,

Firing	,	too	(	which	I	had	heard	every	now	and	again	during	the	night	)	,
射击	,	也	(	哪个	我	有	听到	每一个	现在	和	再次	期间	这	夜晚	)	,

['si:mɪŋli] [ɔ:l][bʌt; bət] ['si:st] .

seemingly	all	but	ceased	.
似乎	全部	但	停止	.

夜间我时不时听到的枪声似乎也几乎停止了。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] ['kɔ:ʃənd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]

On	reaching	the	street	,	representative	of	the	Civil	Power	cautioned	me	to	be
在	到达	这	街道	,	代表	的	这	民用	力量	警告	我	到	是

['kerf(ə)l] .

careful	.
小心	.

到达街道后，民政部门的代表提醒我小心。

[θæŋkt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] ,

Thanked	the	representative	for	his	courtesy	,
谢谢	这	代表	为了	他的	礼貌	,

感谢这位代表的礼貌接待。

[ænd; ənd] [æskt] [waɪ] [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv] [hʊ'zɑ:rz] [wɜ:r; wər] [trɔtɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] ['seɪbərz]

and	asked	why	a	squadron	of	hussars	were	trotting	past	with	drawn	sabres
和	问	为什么	一个	中队	的	骠骑兵	是	小跑	过去的	和	绘制	军刀

.

:

.

然后问为什么一队骠骑兵拔出马刀小跑经过。

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:p]

Was	told	that	the	soldiers	were	engaged	in	the	protection	of	a	sweep
曾是	讲述	那	这	士兵	是	已订婚的	在	这	保护	的	一个	扫

['dʒɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt] .

journeying	to	his	work	in	a	donkey	-	cart	.
旅程	到	他的	工作	在	一个	驴	-	大车	.

据说士兵们正在保护一名乘驴车去上班的扫雷兵。

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] ,

Started	for	a	stroll	,
开始	为了	一个	漫步	,

开始散步，

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['bulits]['faɪərd]

but	had	to	seek	shelter	in	a	doorway	from	a	volley	of	bullets	fired
但	有	到	寻找	庇护所	在	一个	门口	从	一个	截击	的	子弹	被解雇

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɪlkmən] .

in	the	direction	of	the	early	milkman	.
在	这	方向	的	这	早期的	送奶工	.

但他不得不躲在门口，以躲避向早起送奶工方向射来的一阵子弹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][aɪ] ['gæðərd] [ðæt][ðə; ði] [fuːd] [sə'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər]

From	this	demonstration	I	gathered	that	the	food	supply	would	be	still	further
从	这	示范	我	聚集	那	这	食物	供应	会	是	仍然	更远

[rɪ'strɪktɪd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn] [straɪk] .

restricted	owing	to	the	action	of	the	men	on	strike	.
受限制的	欠款	到	这	行动	的	这	男人	在	罢工	.

从这次示威活动中我了解到，由于罢工工人的行动，食品供应将进一步受到限制。

['æftər][ðə; ði] [pər'veɪər] [hæd; həd] ['biːtn] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] , [əd'vænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['strɔːŋli] -

After	the	purveyor	had	beaten	a	hasty	retreat	,	advanced	upon	a	strongly	-
后	这	供应商	有	被打败	一个	仓促	撤退	,	先进的	之上	一个	强烈	-

['fɔːtifaid][pə'zɪʃ(ə)n] ,

fortified	position	,
强化	位置	,

在供应商仓皇撤退之后，我方向一个防御坚固的阵地发起进攻。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ə; eɪ] ['dʌbli] - [ɪn'trentʃt] [kæb]

which	turned	out	to	be	,	as	I	expected	it	would	,	a	doubly	-	entrenched	cab
哪个	转向	出去	到	是	,	作为	我	预期的	它	会	,	一个	双倍	-	根深蒂固的	出租车

- [stænd] .

-	stand	.
-	站立	.

结果不出我所料，那是一个防御严密的双层出租车停靠站。

['oʊnli][wʌn]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɑːn][ðə; ði][ræŋk] .

Only	one	vehicle	on	the	rank	.
仅有的	一	车辆	在	这	秩	.

队伍中只有一辆车。

[ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['kæbmən] .

Engaged	the	cabman	.
已订婚的	这	出租车司机	.

和出租车司机搭上了车。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɔːr] [frend] , [faʊnd] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət][maɪ]

Although	I	was	unaccompanied	by	a	relative	or	friend	,	found	the	space	at	my
虽然	我	曾是	无人陪伴	经过	一个	相对的	或者	朋友	,	成立	这	空间	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪmɪtɪd] .

disposal	distinctly	limited	.
处理	明显地	有限的	.

虽然我没有亲戚朋友陪伴，但我发现我能使用的空间非常有限。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['hwilər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmeri]

The	top	of	the	four	-	wheeler	was	,	of	course	,	occupied	by	the	customary
这	顶部	的	这	四	-	惠勒	曾是	,	的	课程	,	占领	经过	这	习惯

['rɑːkɪt] ['pɑːrti] .

rocket	party	.
火箭	派对	.

当然，四轮车的顶部被惯例的火箭派对占据了。

[ðə; ði][bɑːks][hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl]['sentri] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	box	had	its	usual	sentry	,	carrying	a	couple	of	revolvers	and	a
这	盒子	有	它是	通常	哨兵	,	携带	一个	夫妻	的	左轮手枪	和	一个

[sɜːrtʃ] - [laɪt] .

search	-	light	.
搜索	-	光	.

箱子上像往常一样有一名哨兵，带着几把左轮手枪和一盏探照灯。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['ʃɑːpʃuːtəz] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'teind] [ðə; ði]

Three	of	the	seats	inside	were	occupied	by	sharpshooters	,	and	I	retained	the
三	的	这	座位	里面	是	占领	经过	神枪手	,	和	我	保留	这

[fɔːrθ] .

fourth	.
第四	.

里面的三个座位被神枪手占了，我坐了第四个。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪn] [kə'mænd] ,

"	We	had	better	make	for	the	river	,	"	said	the	officer	in	command	,
"	我们	有	更好的	制作	为了	这	河	,	"	说	这	官	在	命令	,

“我们最好向河边进发，”指挥官说道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

and	we	fell	in	with	the	suggestion	.
和	我们	跌倒	在	和	这	建议	.

我们欣然接受了这个建议。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

Our	progress	was	comparatively	uneventful	.
我们的	进步	曾是	比较	平静无事	.

我们的进展相对来说比较平静。

['sɜːrt(ə)nli][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [striːts] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Certainly	at	the	corners	of	streets	we	had	to	run	the	gauntlet	of	a
当然	在	这	角落	的	街道	我们	有	到	跑步	这	手套	的	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz][ʌv; əv] ['veriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ;

shower	of	projectiles	of	various	dimensions	;
淋浴	的	抛射物	的	各种各样的	方面	;

当然，在街角，我们不得不冒着各种尺寸的抛射物如雨点般落下的风险；

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

still	,	the	armour	-	plated	sides	of	the	cab	turned	aside	the	flood	of	iron	,
仍然	,	这	盔甲	-	镀	侧面	的	这	出租车	转向	旁边	这	洪水	的	铁	,

然而，驾驶室的装甲侧壁挡住了如潮水般涌来的铁屑。

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] , [baɪ] ['laɪɪŋ] [flæt] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] , [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

and	the	custodians	,	by	lying	flat	as	occasion	required	,	escaped	without	injury	.
和	这	保管人	,	经过	说谎	平坦的	作为	场合	必需的	,	逃脱	没有	受伤	.

而看守人员则根据需要平躺下来，毫发无损地逃脱了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] - [prə'tektɪd] [kæb] , [aɪ] [im'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən] ['ɑːrmərd] ['peni]

Leaving	the	steel	-	protected	cab	,	I	embarked	on	board	an	armoured	penny
离开	这	钢	-	受保护	出租车	,	我	启航	在	木板	一个	装甲	一分钱

['stiːmboʊt] ,

steamboat	,
汽船	,

离开钢制防护的驾驶室，我登上了一艘装甲便士蒸汽船。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	made	my	way	down	the	river	.
和	制成	我的	方式	向下	这	河	.

然后我顺流而下。

['fɔːrtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,

幸运的是，

[ðə; ði] ['helmzmən] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][maɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
the helmsman was able to avoid the submarine mines which had
这 舵手 曾是 有能力的 到 避免 这 潜艇 矿井 哪个 有
[bɪn] [leɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] [kə'mɪti] .
been laid by the Chairman of the Strike Committee .
到过 铺设 经过 这 主席 的 这 罢工 委员会 .

舵手成功避开了罢工委员会主席布设的水雷。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['rendərd] [ɪk'saɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] .
Our voyage was also rendered exciting by the torpedoes .
我们的 航程 曾是 还 渲染 激动人心 经过 这 鱼雷 .

鱼雷也让我们的航程变得惊险刺激。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [pɪr] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][lænd] ,
Having reached the last pier , I returned to land ,
拥有 达到 这 最后的 码头 , 我 返回 到 土地 ,

到达最后一个码头后，我返回了陆地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ɪts]
and was sufficiently fortunate to catch an omnibus about to start on its
和 曾是 足够 幸运 到 抓住 一个 综合 关于 到 开始 在 它是
[ɪk'saɪtɪŋ] [kæm'peɪn] .
exciting campaign .
激动人心 活动 .

并且非常幸运地赶上了即将开始的精彩旅程的合集巴士。

[ðə; ði] [ruːt] , [wɪtʃ] [ræn] ['tʃiːfli] [θruː] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]
The route , which ran chiefly through main thoroughfares , extended to the length
这 路线 , 哪个 跑 主要 通过 主要的 干道 , 扩展 到 这 长度
[ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] .
of four miles .
的 四 英里 .

这条路线主要沿主要干道延伸，全长四英里。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
Thanks to the exertions of all arms of the service ,
谢谢 到 这 努力 的 全部 武器 的 这 服务 ,

感谢军队各部门的共同努力，

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['trævəst] [ɪn][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] .
the distance was traversed in about three hours .
这 距离 曾是 穿越 在 关于 三 小时 .

这段路程大约用了三个小时走完。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['hɑːtli] [kən'testid] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Every inch of the ground was hotly contested , but the omnibus at length
每一个 英寸 的 这 地面 曾是 热 有争议的 , 但 这 综合 在 长度
[wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
won the day .
韩元 这 天 .

每一寸土地都争夺得异常激烈，但最终公共汽车还是赢得了胜利。

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] [kɪld] , [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [fɔːr] [ræŋk]

The	losses	on	our	side	consisted	of	a	colonel	killed	,	and	seventy	-	four	rank
这	损失	在	我们的	边	由……组成	的	一个	上校	被杀	,	和	七十	-	四	秩

- [ænd; ənd] - [faɪl] ['wuːndɪd] .

-	and	-	file	wounded	.
-	和	-	文件	受伤	.

我方损失包括一名上校阵亡，以及74名士兵受伤。

[ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɝz][wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['nuːmərəs] .

The	casualties	on	the	side	of	the	strikers	were	infinitely	more	numerous	.
这	伤亡	在	这	边	的	这	前锋	是	无限地	更多的	很多的	.

罢工一方的伤亡人数要多得多。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [ðʌs] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['eni]

On	reaching	my	destination	,	I	made	for	home	in	a	balloon	,	thus	escaping	any
在	到达	我的	目的地	,	我	制成	为了	家	在	一个	气球	,	因此	逃脱	任何

['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

further	molestation	.
更远	性骚扰	.

到达目的地后，我乘热气球回家，从而避免了进一步的骚扰。

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .

PRESENTED	AT	COURT	.
呈现	在	法庭	.

已提交法庭。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] " [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][drə'mætɪk]['kærɪkətʃər] " [ɪz] ['biːɪŋ]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	I	notice	that	"	an	original	dramatic	caricature	"	is	being
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	我	注意	那	"	一个	原来的	戏剧性	漫画	"	是	存在

[pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] ,

played	at	the	Court	Theatre	,
玩	在	这	法庭	剧院	,

尊敬的潘趣先生：——我注意到宫廷剧院正在上演一部"原创戏剧讽刺剧"，

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

under	the	title	of	Vanity	Fair	.
在下面	这	标题	的	虚荣	公平的	.

以《名利场》为名。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪ'steɪks] ,

To	prevent	mistakes	,
到	防止	错误	,

为防止出错，

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] -

I	write	to	say	at	once	that	I	am	on	the	eve	of	constructing	a	three	-
我	写	到	说	在	一次	那	我	是	在	这	前夕	的	建造	一个	三	-

['vɑːljəm] ['nɑːv(ə)l] ,

volume	novel	,
体积	小说	,

我写信是为了立即告诉大家，我即将开始创作一部三卷本小说。

[kɔːld] ['hæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv]['denmɑːrk] ; [ə; eɪ]['poʊəm] , [kɔːld] [bɑːks][ænd; ənd][kɑːks] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

called	Hamlet	,	Prince	of	Denmark	;	a	poem	,	called	Box	and	Cox	;	and	a
称为	村庄	,	王子	的	丹麦	;	一个	诗	,	称为	盒子	和	考克斯	;	和	一个

['sætaɪər] ,

satire	,
讽刺	,

一部名为《丹麦王子哈姆雷特》的作品；一首名为《盒子和考克斯》的诗；以及一部讽刺作品，

[kɔːld] [mə'kɔːliz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləns] .

called	Macaulay's	History	of	England	.
称为	麦考利	历史	的	英格兰	.

名为《麦考利英国史》。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['kɑːpiraɪt] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

I	merely	mention	this	fact	to	protect	my	copyright	in	the	names	I	have	chosen
我	仅仅	提到	这	事实	到	保护	我的	版权	在	这	姓名	我	有	选定

[fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [wɜːrks] .

for	my	new	works	.
为了	我的	新的	作品	.

我提及此事只是为了保护我为新作品选择的名称的版权。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] ['ædəm]

I	have	also	in	contemplation	the	writing	of	a	book	to	be	entitled	Adam
我	有	还	在	沉思	这	写作	的	一个	书	到	是	标题	亚当

[biːd] ,

Bede	,
贝德	,

我还计划写一本书，书名暂定为《亚当·比德》。

[ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] , [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [kɪŋ] ['sɑːləmənz] [maɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə]

a	novelette	,	to	be	known	as	King	Solomon's	Mines	,	and	a	story	to
一个	小说	,	到	是	已知	作为	国王	所罗门的	矿山	,	和	一个	故事	到

[biː; bi] - ['treʒər] ['aɪlənd] .

be	y'clept	Treasure	Island	.
是	-	宝藏	岛	.

一部名为《所罗门王的宝藏》的中篇小说，以及一部名为《金银岛》的故事。

[meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['bæleiz] ['nɪrli]

May	I	add	that	I	have	also	some	pantomimes	and	eccentric	ballets	nearly
可能	我	添加	那	我	有	还	一些	哑剧	和	偏心	芭蕾舞	几乎

['redi] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsənd] ,

ready	that	will	be	christened	,
准备好	那	将要	是	受洗	,

我还要补充一点，我还有一些哑剧和另类芭蕾舞剧也即将完成，它们将进行命名。

[wen] [kəm'pliːtɪd] , — ['ezmənd] , [ðə; ði][və'dʒinjən] , [ðə; ði] [nuːkəmz] , ['filip] , [ænd; ənd][læst] ,

when	completed	,	—	Esmond	,	The	Virginians	,	The	Newcomes	,	Philip	,	and	last	,
什么时候	完全的	,	—	埃斯蒙德	,	这	弗吉尼亚人	,	这	纽科姆斯	,	菲利普	,	和	最后的	,

[bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [pɛn'dɛnɪs] .

but	not	least	,	Pendennis	.
但	不是	至少	,	彭登尼斯	.

完成后，——埃斯蒙德，《弗吉尼亚人》，《纽科姆一家》，《菲利普》，以及最后，但同样重要的《彭德尼斯》。

[jɔːrz] ['truːli] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Yours	truly	,	Nothing	if	not	Original	.
此致	真的	,	没有什么	如果	不是	原来的	.

此致，敬礼！唯有原创方能保证。

[piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'dɒpt] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːm][diː] [pluːm] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]

P	.	S	.	—	I	am	thinking	of	adopting	as	a	nom	de	plume	the	signature	of
P	.	S	.	—	我	是	思维	的	收养	作为	一个	诺姆	德	羽	这	签名	的

" ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri] .

"	William	Makepeace	Thackeray	.
"	威廉	缔造和平	萨克雷	.

PS——我正在考虑采用"威廉·梅克比斯·萨克雷"作为笔名。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	206	]
"	[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .
HIS FAVOURITE SUBJECT .
他的 最喜欢的 主题 .

他最喜欢的科目。

[ɪm'pɪriəl] ['ɑːrtɪst] .
Imperial Artist .
帝国 艺术家 .

皇家艺术家。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
" Wish I could have got it done in time for the Royal Academy .
" 希望 我 可以 有 得到 它 完毕 在 时间 为了 这 皇家 学院 .

"真希望我能及时完成，赶上皇家艺术学院的展览。"

[ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] .
Sure to have been accepted .
当然 到 有 到过 公认 .

肯定会被接受。

" [* * * [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [siː] - [piːs] .]
" [* * * The Emperor of Germany has recently painted a sea - piece .]
" [* * * 这 皇帝 的 德国 有 最近 绘 一个 海 - 片 .]

【***德国皇帝最近画了一幅海景画。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] .
HIS FAVOURITE SUBJECT .
他的 最喜欢的 主题 .

他最喜欢的科目。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æmətər] - : —
Distinguished Amateur soliloquiseth : —
杰出的 业余 - : —

杰出的业余独白者：—

[ðer; ðər] ! ! !
There ! ! !
那里 ! ! !

那里！！！

[ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] [weɪz] [ɑːr; ər][maɪ] [əb'hɔːrəns] ;
Egotistic ways are my abhorrence ;
自负 方式 是 我的 厌恶 ;

我厌恶自私自利的行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hʌŋ]
But if this masterpiece were only hung
但 如果 这 杰作 是 仅有的 悬挂

但如果这幅杰作仅仅被悬挂起来呢?

[ɪn][ðə; ði]['ʊˌfɪtsiː] ['gæləri] [æt; ət] ['flɔrəns] ,
In the Uffizi Gallery at Florence ,
在 这 乌菲齐 画廊 在 佛罗伦萨 ,

在佛罗伦萨的乌菲齐美术馆，

[wer] ['leɪtən] , [laɪk][ə; eɪ][gɑːd] , [æm'broʊʒəl] , [jʌŋ] ,
Where Leighton , like a god , ambrosial , young ,
在哪里 莱顿 , 喜欢 一个 上帝 , 甘露 , 年轻的 ,

莱顿就像神一样，如仙女般甜美，年轻，

[ænd; ənd] ['milei] , [ɪn] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mænhʊd] , [stænd] ,
And **Millais** **,** **in** **immortal** **manhood** **,** **stand** **,**
和 米莱 , 在 不朽 男子气概 , 站立 ,

米莱，以不朽的男子气概，屹立不倒。

[self] - [lɪmd] , [fɔ:r; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɑ:'sterəti] ,
Self **-** **limned** **,** **for** **admiration** **of** **posterity** **,**
自己 - 勾勒 , 为了 钦佩 的 后人 ,

自言自语，为后人所敬仰，

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd]
I **fancy** **that** **this** **work** **of** **my** **right** **hand**
我 想要 那 这 工作 的 我的 正确的 手

我感觉这是我右手的杰作。

[wʊd] [kwaɪt] [ɪ'klɪps] [mɪr] ['dʒi:niəs] , [hu:z] [tə'merəti]
Would **quite** **eclipse** **mere** **Genius** **,** **whose** **temerity**
会 相当 蚀 仅仅 天才 , 谁 鲁莽

将会远远盖过天才的风采，天才的胆大妄为

[ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][bɜ:rθ]
In **challenging** **comparison** **with** **Birth**
在 具有挑战性的 比较 和 出生

与出生相比，具有挑战性

[ɪz] ['ri:əli] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .
Is **really** **getting** **something** **unendurable** **.**
是 真的 获得 某物 难以忍受 .

真是遇到了难以忍受的事情。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɑ:r'dɑ:nɪk][mɜ:rθ] !
It **moves** **me** **to** **sardonic** **mirth** **!**
它 移动 我 到 讽刺的 欢笑 !

这让我忍不住发出讽刺的笑声!

[tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [sɪ'kjʊrəbl]
To **dream** **of** **my** **position** **as** **securable**
到 梦 的 我的 位置 作为 可担保的

梦想着我的地位能够稳固

[baɪ] [mɪr] [biz'mɑ:kiən] [breɪn] ! ! !
By **mere** **Bismarckian** **brain** **!** **!** **!**
经过 仅仅 俾斯麦式的 脑 ! ! !

仅仅因为俾斯麦式的思维！！！

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][gɑ:d] ,
Now **,** **as** **the** **god** **,**
现在 , 作为 这 上帝 ,

现在，作为神，

[aɪ] [kʌm] [aʊt]['ædmərəbli] .
I **come** **out** **admirably** **.**
我 来 出去 令人钦佩地 .

我的表现非常出色。

[fɔ:rm][ænd; ənd]['stætʃər] ,
Form **and** **stature** **,**
形式 和 身材 ,

体型和身形

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [nɑːd] ,

The	threatening	eye	,	and	the	earth	-	shaking	nod	,
这	威胁	眼睛	,	和	这	地球	-	摇晃	点头	,

那充满威胁的眼神，以及那撼动大地的点头，

[ɔːl] , [ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

All	,	all	to	me	are	simply	second	nature	.
全部	,	全部	到	我	是	简单地	第二	自然	.

这一切对我来说都只是自然而然的事情。

[gloʊb] - ['træmplɪŋ] [fʊt] , [ænd; ənd][hænd] [ðæt] [grɪps][ðə; ði][boʊlt] , —

Globe	-	trampling	foot	,	and	hand	that	grips	the	bolt	,	—
地球	-	践踏	脚	,	和	手	那	握把	这	螺栓	,	—

践踏地球的脚，以及紧握螺栓的手，——

[aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər] [wen] [aɪ] [wʊd] [pleɪ] [ə'pɑːloʊ] —

Aye	,	and	the	lyre	when	I	would	play	Apollo	—
是的	,	和	这	竖琴	什么时候	我	会	玩	阿波罗	—

是的，还有我弹奏阿波罗时弹奏的里拉琴——

[ɑːr; ər][maɪn] !

Are	mine	!
是	矿	!

是我的!

[wɪl] [loʊ] - [bɔːrn]['dʒiːniəs] [der] [rɪ'voʊlt] ,

Will	low	-	born	Genius	dare	revolt	,
将要	低的	-	出生	天才	敢	反叛	,

出身低微的天才敢于反抗吗?

[ɔːr] [wer] [aɪ] [liːd] ['greɪtnəs] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

Or	where	I	lead	Greatness	decline	to	follow	?
或者	在哪里	我	带领	伟大	衰退	到	跟随	?

或者，我引领的伟大是否会走向衰落?

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞!

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [greɪt] [gaɪz]

I	hardly	know	in	what	great	guise
我	几乎	知道	在	什么	伟大的	伪装

我几乎不知道他以何种伟大的面貌出现

[tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] ['greɪtnəs] !

To	paint	my	greatness	!
到	画	我的	伟大	!

描绘我的伟大!

[aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ʌv; əv] ,

I	have	sung	of	Ægir	,
我	有	唱	的	埃吉尔	,

我曾歌颂埃吉尔，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [siː] - [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪz]

But	he	was	but	a	sea	-	god	,	and	his	size
但	他	曾是	但	一个	海	-	上帝	,	和	他的	尺寸

但他不过是一位海神，而且他的体型也有限。

[ænd; ənd] [streŋθ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪn][wɜːr; wər][smɔːl][ænd; ənd] ['miːgər] .

And	strength	compared	with	mine	were	small	and	meagre	.
和	力量	比较的	和	矿	是	小的	和	微薄	.

与我相比，他们的力量微弱无力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɑːk] ['deɪəti; 'diːəti] , [æz; əz] - [twɜːr] ,

I	am	a	Joint	-	stock	Deity	,	as	'	twere	,
我	是	一个	联合的	-	库存	神	,	作为	-	是	,

我是一位股份制神灵，就像.....

[oʊ'lɪmpəs][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] , ['neptjuːnˌ'neptuːn] , [mɑːrz] ,

Olympus	in	a	nutshell	,	Neptune	,	Mars	,
奥林匹斯山	在	一个	简而言之	,	海王星	,	火星	,

奥林匹斯山概览：海王星、火星

[ðə; ði] [klaʊd] - ['kəm'pɛlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌnˌgɑːd] [fer] .

The	Cloud	-	Compeller	and	the	Sungod	fair	.
这	云	-	强制器	和	这	太阳神	公平的	.

云之驱使者和太阳神集市。

[hɪr] [aɪm] [pjʊr] [dʒoʊv] .

Here	I'm	pure	Jove	.
这里	我是	纯的	朱庇特	.

在这里，我就是纯粹的朱庇特。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrz]

And	yet	somehow	it	jars
和	然而	不知何故	它	罐子

然而，不知为何，它却显得格格不入。

[ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'strɪktɪd]

Upon	my	spirit	to	be	so	restricted
之上	我的	精神	到	是	所以	受限制的

我的灵魂竟被如此束缚

[tuː; tə][wʌn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gaɪz] , [haʊ'evər] [grænd] .

To	one	immortal	guise	,	however	grand	.
到	一	不朽	伪装	,	然而	盛大	.

化身为永恒的化身，无论多么辉煌。

[hɑː] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈!

[gɔdz][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['penslz] [ðʌs] [di'piktid]

Gods	by	their	own	pencils	thus	depicted
神	经过	他们的	自己的	铅笔	因此	描绘

神明们用自己的画笔描绘出如此景象

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [væl'hælə] [iːn] [maɪ][hænd]

Would	make	a	New	Valhalla	e'en	my	hand
会	制作	一个	新的	瓦尔哈拉	e'en	我的	手

即使是我的手，也会建造一座新的瓦尔哈拉。

[niːd] [nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] .

Need	not	disdain	to	add	to	.
需要	不是	蔑视	到	添加	到	.

无需轻蔑地添加。

[ɪf] [nɑːr'sɪsəs]

If	Narcissus
如果	纳西索斯

如果纳西索斯

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪntər] , [naʊ] !

Had	been	a	painter	,	now	!
有	到过	一个	画家	,	现在	!

曾经是一名画家!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [striːm] ,

There	is	no	stream	,
那里	是	不	溪流	,

没有溪流，

[ðoʊ] [klɪr] [æz; əz][maɪ][oʊn] [raɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ɪˈlɪsəs] ,

Though	clear	as	my	own	Rhine	or	the	Ilissus	,
尽管	清除	作为	我的	自己的	莱茵河	或者	这	伊利苏斯	,

虽然像我所在的莱茵河或伊利索斯河一样清澈，

[kʊd; kəd][duː][ˌem ˈiː]['dʒʌstɪs] .

Could	do	me	justice	.
可以	做	我	正义	.

或许能让我满意。

[aɪ][mʌst; məst][peɪnt][maɪ] [driːm]

I	must	paint	my	dream
我	必须	画	我的	梦

我必须描绘我的梦境

[ʌv; əv][maɪ] [sʊˈpɜːrnl] [self] .

Of	my	Supernal	Self	.
的	我的	超凡	自己	.

来自我至高无上的自我。

[ə; eɪ] [mɪr] [rɪˈflekʃ(ə)n]

A	mere	reflection
一个	仅仅	反射

仅仅是倒影

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] ['mɪrər] [wʊd] [bʌt; bət][mɑːr][maɪ] ['bjuːti] .

From	Nature's	mirror	would	but	mar	my	beauty	.
从	自然的	镜子	会	但	马尔	我的	美丽	.

从大自然的镜子中只会玷污我的美貌。

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [lɪm] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈspekʃ(ə)n]

No	;	I	must	limn	myself	for	the	inspection
不	;	我	必须	limn	我	为了	这	检查

不；我必须亲自接受检查。

[ʌv; əv][men][ænd; ənd][gɔdz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['duːti] .

Of	men	and	gods	;	it	is	a	simple	duty	.
的	男人	和	神	;	它	是	一个	简单的	责任	.

对于人和神来说，这是一项简单的职责。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] .

This	does	not	satisfy	me	.
这	做	不是	满足	我	.

我无法对此感到满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

And	it	is
和	它	是

确实如此

[tuː] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] , [fɔːr; fər] - [ɑːr] . [ə; eɪ] .

Too	late	,	I	fear	,	for	Grandmamma's	-	R	.	A	.
也	晚的	,	我	害怕	,	为了		-	拉	.	一个	.

恐怕为时已晚，奶奶的类风湿关节炎已经无法挽回了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒəːnəlists] [maɪt] [kwɪz]

Besides	,	those	English	journalists	might	quiz
除了	,	那些	英语	记者	可能	测验

此外，那些英国记者可能会质疑

['i:v(ə)n] [ɪm'pɪriəl] [ɑ:rt] .

Even	Imperial	Art	.
甚至	帝国	艺术	.

甚至包括皇家艺术。

[ðeɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [wei]

They've	their	own	way
他们有	他们的	自己的	方式

他们有自己的方式

[tu:] [mʌtʃ] [baɪ][fɑ:r][ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['ɔ:rdərd] [aɪl] ,

Too	much	by	far	in	that	ill	-	ordered	isle	,
也	很多	经过	远的	在	那	患病的	-	订购	小岛	,

那座杂乱无章的小岛上东西太多了，远远超出了正常范围。

[ðoʊz] ['tʃi:ki] ['krɪtɪk] - ['fɛloʊz] .

Those	cheeky	critic	-	fellows	.
那些	厚脸皮	评论家	-	伙伴们	.

那些厚颜无耻的评论家们。

[let] [ˌem 'i:] [kætʃ]

Let	me	catch
让	我	抓住

让我抓住

[ə; eɪ]['tju:tə n] [kwɪl] - ['draɪvər] [hu:l] [der] [tu:; tə] [smaɪl]

A	Teuton	quill	-	driver	who'll	dare	to	smile
一个	条顿	鹅毛笔	-	司机	谁会	敢	到	微笑

一位敢于微笑的条顿羽毛笔匠

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [hi:; hi]['kænɑ:t] [mætʃ] ！！！

Upon	a	masterpiece	he	cannot	match	!	!	!
之上	一个	杰作	他	不能	匹配	！	！	！

这是他无法匹敌的杰作！！！

[[left] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

[	Left	touching	it	up	.
[	左边	接触	它	向上	.

左边进行最后的修饰。

['lɪtəreri] .

Literary	.
文学	.

文学。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [ə'naʊnst] [ɪn'taɪtld] ['aɪrɪʃ] ['hju:mər] [θru:] ['ɪŋglɪʃ] ['glæsɪz] .

A	book	is	announced	entitled	Irish	Humour	through	English	Glasses	.
一个	书	是	宣布	标题	爱尔兰	幽默	通过	英语	眼镜	.

一本名为《透过英国眼镜看爱尔兰幽默》的书即将出版。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] , [wi:; wi] [hoʊp] , [baɪ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['vɑ:ljəm] ,

It	will	be	followed	,	we	hope	,	by	a	companion	volume	,
它	将要	是	随后	,	我们	希望	,	经过	一个	伴侣	体积	,

我们希望接下来能出版姊妹篇。

[ɪn'taɪtld] ['ɪŋglɪʃ] ([ɪl]) ['hju:mər] [θru:] ['aɪrɪʃ] (['wɪski]) ['glæsɪz] .

entitled	English	(	ill	)	Humour	through	Irish	(	Whisky	)	Glasses	.
标题	英语	(	患病的	)	幽默	通过	爱尔兰	(	威士忌酒	)	眼镜	.

标题为《透过爱尔兰（威士忌）酒杯看英国（病态）幽默》。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['mesərz] . ['blækwud] [ɑ:r; ər] ['isju:ɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .

Messrs	**.**	**Blackwood**	**are**	**issuing**	**a**	**standard**	**edition**	**of**	**the**	**works**	**of**	**George**	**Eliot**	**.**
先生们	.	黑木	是	发行	一个	标准	版	的	这	作品	的	乔治	艾略特	.

布莱克伍德出版社将发行乔治·艾略特作品的标准版。

['ædəm] [bi:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʌmz] [fɜ:rst] , ['ædmərəbli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['deɪnti] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] .

Adam	**Bede**	**,**	**of**	**course**	**,**	**comes**	**first**	**,**	**admirably**	**printed**	**in**	**dainty**	**volumes**	**of**	**blue**	**and**	**gold**	**.**
亚当	贝德	,	的	课程	,	来	第一的	,	令人钦佩地	打印	在	纤巧	卷	的	蓝色的	和	金子	.

当然，亚当·比德的作品排在第一位，精美地印刷在蓝金相间的小册子里。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rk] [brɪŋz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] - [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sku:lbɔɪ] [hu:] ,

Glancing	**over**	**the**	**work**	**brings**	**back**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**Baronite**	**a**	**certain**	**schoolboy**	**who**	**,**
瞥了一眼	超过	这	工作	带来	后退	到	这	记忆	的	我的	-	一个	肯定	男生	WHO	,

浏览这件作品，让我想起了我的男爵夫人，一个名叫……的男学生，他……

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] ,

instead	**of**	**going**	**home**	**to**	**dinner**	**,**
反而	的	去	家	到	晚餐	,

而不是回家吃晚饭，

[ju:st] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] ['laɪbreri] , ['lɪtərəli] ['daɪnɪŋ] [ɔ:f] ['ædəm] [bi:d] ,

used	**to**	**spend**	**the**	**interval**	**in**	**the**	**reading**	**-**	**room**	**of**	**a**	**free**	**library**	**,**	**literally**	**dining**	**off**	**Adam**	**Bede**	**,**
用过的	到	花费	这	间隔	在	这	阅读	-	房间	的	一个	自由的	图书馆	,	字面上地	用餐	离开	亚当	贝德	,

过去常常在免费图书馆的阅览室里消磨时间，简直就是靠亚当·比德的著作充饥。

[ðen] [dʒʌst] [aʊt] .

then	**just**	**out**	**.**
然后	只是	出去	.

然后就出去了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

It	**will**	**be**	**interesting**	**to**	**observe**	**how**	**far**	**the**	**public**	**of**	**to**	**-**	**day**	**,**
它	将要	是	有趣的	到	观察	如何	远的	这	民众	的	到	-	天	,

观察当今公众的认知水平将是一件很有趣的事情。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [hu:] [ri:d] ['nɑ:vəlz] , [wɪl] [teɪk] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .

more	**especially**	**the**	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**who**	**read**	**novels**	**,**	**will**	**take**	**to**	**George**	**Eliot**	**.**
更多的	尤其	这	年轻的	男人	和	少女们	WHO	读	小说	,	将要	拿	到	乔治	艾略特	.

尤其是喜欢读小说的年轻人，会非常喜欢乔治·艾略特。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] ['stændərd] [ɪ'dɪʃn] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ə'laɪk][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['tʃi:pnəs] , [ɪz] [meɪd] [ə'lʊrɪŋ] .

In	**this**	**new**	**standard**	**edition**	**opportunity**	**,**	**alike**	**in**	**respect**	**of**	**charm**	**and**	**cheapness**	**,**	**is**	**made**	**alluring**	**.**
在	这	新的	标准	版	机会	,	同样	在	尊重	的	魅力	和	廉价	,	是	制成	诱人	.

这款全新标准版产品，无论从魅力还是价格方面来看，都极具吸引力。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] ,

The	Curse	of	Intellect	is	an	unattractive	title	,
这	诅咒	的	智力	是	一个	不吸引人	标题	,

《智力的诅咒》这个标题并不吸引人。

[sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑːn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

suggestive	rather	of	a	series	of	essays	on	the	melancholy	lives	of	certain
暗示性的	相当	的	一个	系列	的	散文	在	这	忧郁	生活	的	肯定

['dʒiːnjəsɪz][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [teɪl] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['mʌŋki] .

geniuses	than	of	the	weird	tale	—	for	such	it	is	—	of	a	Man	-	Monkey	.
天才	比	的	这	诡异的	故事	—	为了	这样的	它	是	—	的	一个	男人	-	猴	.

与其说这是一个人猴的怪诞故事（因为它的确如此），不如说这是一系列关于某些天才忧郁人生的随笔。

[ðɪs] ['stɔːri] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['blækwud] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌmækiə'veli] ['kolɪn] [klaʊt] ,

This	story	,	published	by	Messrs	.	Blackwood	,	and	written	by	Machiavelli	Colin	Clout	,
这	故事	,	已发布	经过	先生们	.	黑木	,	和	书面	经过	马基雅维利	科林	影响力	,

这篇故事由布莱克伍德出版社出版，作者是马基雅维利·科林·克劳特。

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['frænˌkənstaɪn] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] , [ˌwer'æz]

is	a	modern	version	of	Frankenstein	,	the	distinction	being	that	,	whereas
是	一个	现代的	版本	的	弗兰肯斯坦	,	这	区别	存在	那	,	然而

['frænˌkənstaɪn] [kən'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːnstər] ,

Frankenstein	constructed	his	own	monster	,
弗兰肯斯坦	建造	他的	自己的	怪物	,

这是弗兰肯斯坦的现代版本，区别在于，弗兰肯斯坦创造了他自己的怪物，

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] , [wʌn] ['ruːbin] ['paʊər] ,

the	hero	of	this	romance	,	one	Reuben	Power	,
这	英雄	的	这	浪漫	,	一	鲁本	力量	,

这部爱情故事的主人公，名叫鲁本·鲍尔。

[faindz][ə; eɪ]['mɑːnstər] ['redi] [tuː; tə][hænd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] " ['mɪstər] . [gə'rɪlə] ,

finds	a	monster	ready	to	hand	in	a	kind	of	"	Mr	.	Gorilla	,
发现	一个	怪物	准备好	到	手	在	一个	种类	的	"	先生	.	大猩猩	,

发现一个怪物准备交出一种"大猩猩先生"的头衔，

" [huːm] [hiː; hi]['edjuːkeits][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][streɪndʒ]['læŋgwɪdʒ] , ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [riːd] , [raɪt] ,

"	whom	he	educates	to	speak	a	strange	language	,	also	to	read	,	write	,
"	谁	他	教育	到	说话	一个	奇怪的	语言	,	还	到	读	,	写	,

"他教育他们说一种陌生的语言，也教育他们阅读、写作，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] .

and	think	in	excellent	English	.
和	思考	在	出色的	英语	.

并且能用优秀的英语思考。

[ðɪs] [kən'vɜːrtɪd] [eɪp] [kɪlz] [hɪz; ɪz]['meɪkər] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdərətli] [pʊts][æn; ən][end][tuː; tə]

This	Converted	Ape	kills	his	maker	,	and	then	considerately	puts	an	end	to
这	转换	猿	杀戮	他的	制造商	,	和	然后	体贴地	放置	一个	结尾	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ;

his	own	miserable	existence	;
他的	自己的	悲惨的	存在	;

这只被转化的猿猴杀死了自己的创造者，然后体贴地结束了自己悲惨的生命；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [pə'zes] [ə; eɪ][soʊl] (['frænˌkənˌstaɪnz, 'frænˌkənˌstiːnz]['mɑːnstər][wʌz; wəz]

he	does	not	,	however	,	possess	a	soul	(	Frankenstein's	Monster	was
他	做	不是	,	然而	,	具有	一个	灵魂	(	弗兰肯斯坦的	怪物	曾是

['ɔːlsoʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]) .

also	deficient	in	this	respect	)	.
还	不足	在	这	尊重	)	.

然而，他并没有灵魂（弗兰肯斯坦的怪物在这方面也有缺陷）。

" [fɔːr; fər][oʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [teɪl] ; " [ænd; ənd] ,
" For O it is such a ' norrible tale ; " and ,
" 为了 哦 它 是 这样的 一个 - - 故事 ; " 和 ,

"对O来说，这真是一个可怕的故事;"

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'dʒɔɪ] " [ə; eɪ] - - [teɪl] , " [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi]
except to those who occasionally enjoy " a ' norrible tale , " this cannot be
除了 到 那些 WHO 偶尔 享受 " 一个 - - 故事 , " 这 不能 是
[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]
recommended by
受到推崇的 经过

除了那些偶尔喜欢"恐怖故事"的人之外，这本书不值得推荐。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
The Baron de B . - W .
这 男爵 德 B . - W .

B.-W.男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 208]
[页 -]

[第208页]

[blaɪnd] ['æli] - ['gɔːrɪ] .
BLIND ALLEY - GORIES .
瞎的 胡同 - 血腥 .

死胡同血腥故事。

[baɪ] [də'noʊ] - .
By Dunno Währiar .
经过 不知道 - .

作者：Dunno Währiar。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læpiʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn]
(Translated from the original Lappish by Mr . Punch's own
(翻译 从 这 原来的 拉普兰 经过 先生 . 拳击的 自己的
[ˌhaɪpə'bɔrɪən] [ɪn'θuːziæst] .)
Hyperborean Enthusiast .)
极北之地 爱好者 .)

（由《潘趣》杂志的"北方狂热爱好者"根据拉普兰语原文翻译。）

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]
No . III . — A
不 . 三、 . — 一个

第三部分——A

[səu'krætik] [ɪk'sperɪmənt] .
Socratic Experiment .
苏格拉底 实验 .

苏格拉底实验。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
The other day I went out for a walk .
这 其他 天 我 去 出去 为了 一个 走 .

前几天我出去散步。

[maɪ] [θɔːts] ['səːkld] [raʊnd] [maɪ] [hed] [laɪk] [biːz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,
My thoughts circled round my head like bees in a bonnet ,
我的 想法 圈起来 圆形的 我的 头 喜欢 蜜蜂 在 一个 引擎盖 ,

我的思绪像蜜蜂在帽子里乱飞一样在我脑袋里盘旋，

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːs] [waɪt] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv][maɪ][breɪn]

and	detached	themselves	slowly	from	the	loose	white	honeycomb	of	my	brain
和	分离的	他们自己	缓慢地	从	这	松动的	白色的	蜂窝	的	我的	脑

[tuː; tə] ['mɪrər] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][soʊl] ,

to	mirror	themselves	in	my	soul	,
到	镜子	他们自己	在	我的	灵魂	,

它们缓缓地从我大脑那松散的白色蜂巢状结构中脱离出来，并在我的灵魂深处映照出它们自己。

[æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

as	is	usual	with	me	on	such	occasions	.
作为	是	通常	和	我	在	这样的	场合	.

这种情况下，我通常都会这样做。

[ænd; ənd] , ['sʌmwer] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɜːkt] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [riˈmaːks] — [wʌt] [aɪ]

And	,	somewhere	round	the	corner	,	a	voice	lurked	calling	out	remarks	—	what	I
和	,	某处	圆形的	这	角落	,	一个	嗓音	潜伏	呼叫	出去	评论	—	什么	我

[nuː] [nɑːt] ,

knew	not	,
知道	不是	,

拐角处，隐约传来一个声音，说着一些我不知道的话。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] .

only	that	they	were	of	a	highly	personal	character	.
仅有的	那	他们	是	的	一个	高度	个人的	特点	.

只是它们都具有很强的个人特色。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ][met][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The	people	I	met	stared	at	me	,	and	I	stared	at	them	,
这	人们	我	遇见	凝视	在	我	,	和	我	凝视	在	他们	,

我遇到的人都盯着我看，我也盯着他们看。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

for	I	had	a	presentiment	that	they	were	talking	about	me	,
为了	我	有	一个	预感	那	他们	是	说	关于	我	,

因为我预感他们在议论我，

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bɪ'jɑːnd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	I	took	no	notice	of	them	—	beyond	informing	them	that	they	were
但	我	采取	不	注意	的	他们	—	超过	通知	他们	那	他们	是

['kaʊədz] [ænd; ənd] ['bloʊflaɪ] ,

cowards	and	blowflies	,
懦夫	和	丽蝇	,

但我对他们置之不理——除了告诉他们是懦夫和苍蝇之外。

[ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [waɪ] [ðeɪ] [ɪn'kloʊzd] [ðer; ðər]['dɜːrti] [in'tiəriəz] [ɪn]

and	requesting	to	be	informed	why	they	enclosed	their	dirty	interiors	in
和	请求	到	是	知情的	为什么	他们	内	他们的	肮脏的	室内	在

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

并要求告知他们为什么要将肮脏的内部空间用玻璃罩起来。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

For	I	am	Young	Garnaway	,	and	when	I	take	a	walk	,
为了	我	是	年轻的	-	,	和	什么时候	我	拿	一个	走	,

因为我就是年轻的加纳威，当我散步时，

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'menətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ]['eni] ['pɜːsənz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] .

I	generally	exchange	amenities	of	this	kind	with	any	persons	I	happen	to	meet	.
我	一般来说	交换	便利设施	的	这	种类	和	任何	人	我	发生	到	见面	.

我通常会和遇到的任何人交换这类小礼物。

[æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] [pleɪs] , [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] [sæt][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,

At	the	Market	Place	,	my	friend	the	Tallow	-	chandler	sat	inside	his	shop	,
在	这	市场	地方	,	我的	朋友	这	脂	-	钱德勒	卫星	里面	他的	店铺	,

在集市上，我的朋友，那个卖蜡烛的，正坐在他的店里。

['doʊzɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [peɪl] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['fɑ:rðɪŋ] [dɪps] .

dozing	under	a	pale	canopy	of	farthing	dips	.
打盹	在下面	一个	苍白	树冠	的	法辛	蘸酱	.

在一片淡黄色的矮树丛下打盹。

" ['ænsər] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [aɪ] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Answer	me	a	question	,	"	I	begged	of	him	.
"	回答	我	一个	问题	,	"	我	乞求	的	他	.

"回答我一个问题，"我恳求道。

" [waɪ] [dʌz] [wʌn] [jɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɑ:p] [brɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	Why	does	one	yearn	for	the	top	brick	off	the	chimney	when	one	is	a	child	,
"	为什么	做	一	向往	为了	这	顶部	砖	离开	这	烟囱	什么时候	一	是	一个	孩子	,

"为什么孩童时期的人会渴望得到烟囱顶端的那块砖呢？"

[ænd; ənd] [jet] [fi:l] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wen] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

and	yet	feel	dissatisfied	when	,	as	a	man	,
和	然而	感觉	不满	什么时候	,	作为	一个	男人	,

然而，作为一个男人，当……时，他却感到不满。

[wʌn][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wʌnz] ['sʌndeɪ] [taɪl] ?

one	receives	it	on	the	top	of	one's	Sunday	tile	?
一	接收	它	在	这	顶部	的	一个人的	星期日	瓦	?

是在周日的瓷砖顶部收到的吗?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [si:] [bɜ:rd][flai]['ɪnlənd][ɪn]['wɪntər][tu:; tə][get] [fu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] — ['oʊnli]

Why	does	the	sea	bird	fly	inland	in	winter	to	get	food	from	the	towns	—	only
为什么	做	这	海	鸟	飞	内陆	在	冬天	到	得到	食物	从	这	城镇	—	仅有的

[tu:; tə][tɜ:rn][ʌp][ɪts] [bi:k] [wen] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [su:p] ?

to	turn	up	its	beak	when	presented	with	a	ticket	for	soup	?
到	转动	向上	它是	喙	什么时候	呈现	和	一个	票	为了	汤	?

为什么这只海鸟冬天要飞到内陆城镇觅食，却在得到一碗热汤时翻脸不认人?

[waɪ] [du:][wi:; wi] — — ? "

Why	do	we	—	—	?	"
为什么	做	我们	—	—	?	"

我们为什么——?

" [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	A	clear	and	practical	illustration	.
"	一个	清除	和	实际的	插图	.

"清晰实用的例证。"

" [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['tæloʊ] - ['tʃændlər] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

"	My	friend	the	Tallow	-	chandler	answered	never	a	word	,
"	我的	朋友	这	脂	-	钱德勒	回答	绝不	一个	单词	,

"我的朋友，那个卖蜡烛的，始终一言不发。"

[bʌt; bət] ['tʃʌkld] ['fu:lɪʃli] [tu:; tə][hɪm'self][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv]['mɑ:t(ə)ld]

but	chuckled	foolishly	to	himself	and	retired	behind	a	barrier	of	mottled
但	轻笑	愚蠢地	到	他自己	和	退休	在后面	一个	障碍	的	斑驳

[soʊp] .

soap	.
肥皂	.

但他却傻傻地笑了笑，躲到了一块斑驳的肥皂后面。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [piːs] ['fɜːrðər] [aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [bæk] [striːt] ,

When	I	had	gone	a	piece	further	I	reached	a	back	street	,
什么时候	我	有	已消失	一个	片	更远	我	达到	一个	后退	街道	,

我又往前走了一段路，来到了一条小巷里。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frend] [ðə; ði][bɜːrd] - ['stʌfər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

where	I	found	my	friend	the	Bird	-	stuffer	sitting	on	his	doorstep	,	playing	the
在哪里	我	成立	我的	朋友	这	鸟	-	填充物	坐着	在	他的	家门口	,	玩耍	这

[maʊθ] - ['ɔːrgən] .

mouth	-	organ	.
嘴	-	器官	.

我发现我的朋友"鸟类标本制作者"坐在家门口，正在吹口琴。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Answer	me	a	question	,	"	I	besought	him	.
"	回答	我	一个	问题	,	"	我	恳求	他	.

"回答我一个问题，"我恳求道。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Suppose	you	found	out	that	those	who	hold	the	reins	of	government	in	our
"	认为	你	成立	出去	那	那些	WHO	抓住	这	缰绳	的	政府	在	我们的

[taʊn] [wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪŋ][lɑːrdʒ] [bluː] - ['bɑːt(ə)l] [flaɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt][dʒæm] [aʊt] [ʌv; əv]

town	were	educating	large	blue	-	bottle	flies	to	make	apricot	jam	out	of
镇	是	教育	大的	蓝色的	-	瓶子	苍蝇	到	制作	杏	果酱	出去	的

[jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbərz] - [pɪg] - [wɑːʃ] ,

your	and	your	neighbours	'	pig	-	wash	,
你的	和	你的	邻居	-	猪	-	洗	,

"假设你发现我们镇上那些掌权的人正在训练大蓝蝇，让它们用你和邻居的猪粪制作杏子酱，

[wʊd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['peɪpər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	you	write	to	the	local	paper	about	it	,
会	你	写	到	这	当地的	纸	关于	它	,

你会就此事写信给当地报纸吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] [wʊd] [dɪ'kleɪn] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][jʊr; jər] ['letər] ?

even	if	you	knew	that	the	editor	would	decline	to	insert	your	letter	?
甚至	如果	你	知道	那	这	编辑	会	衰退	到	插入	你的	信	?

即使你知道编辑不会刊登你的来信?

" [maɪ] [frend] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['gɪgld] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ,

"	My	friend	answered	never	a	word	;	he	only	giggled	in	embarrassment	,
"	我的	朋友	回答	绝不	一个	单词	;	他	仅有的	咯咯地笑	在	尴尬	,

我的朋友一句话也没回答，只是尴尬地咯咯笑着。

[strʌk] [ʌp][ə; eɪ][mə'zɜːrkə][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] - ['ɔːrgən] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ['ʃiːpɪʃli] .

struck	up	a	mazurka	on	his	mouth	-	organ	,	and	began	to	dance	sheepishly	.
击	向上	一个	玛祖卡舞曲	在	他的	嘴	-	器官	,	和	开始	到	舞蹈	羞怯地	.

他用口琴吹奏起玛祖卡舞曲，然后羞涩地跳起舞来。

[bʌt; bət] , [daʊn] [ɪn] [mʌd] ['æli] , [maɪ] [frend] [ðə; ði]['dʌstkɑːrt] - [mæn][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

But	,	down	in	Mud	Alley	,	my	friend	the	Dustcart	-	man	sat	at	his	open	window
但	,	向下	在	泥	胡同	,	我的	朋友	这	垃圾车	-	男人	卫星	在	他的	打开	窗户

— [ə; eɪ]['fæməli]['aɪdl] ,

—	a	family	idyll	,
一	一个	家庭	牧歌	,

但是，在泥巷里，我的朋友，那个收垃圾的人，正坐在他敞开的窗户旁——那是一幅田园牧歌般的家庭景象。

[waɪf][ænd; ənd][sɪks] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] ['iːtɪŋ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] [fraɪd] [fɪʃ] .

wife	and	six	small	children	,	all	eating	onions	and	fried	fish	.
妻子	和	六	小的	孩子们	,	全部	吃	洋葱	和	油煎	鱼	.

妻子和六个年幼的孩子都在吃洋葱和炸鱼。

" ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwestʃən] , " [aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Answer	me	a	question	,	"	I	prayed	him	.
"	回答	我	一个	问题	,	"	我	祈祷	他	.

"回答我一个问题,"我祈求道。

" [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] ['ruːdli] ,

"	If	a	person	came	to	you	and	said	rudely	,
"	如果	一个	人	来了	到	你	和	说	粗鲁地	,

"如果有人走过来粗鲁地对你说,

- ['betər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hɔːltər]

-	Better	anything	else	than	sitting	here	with	your	head	in	the	domestic	halter
-	更好的	任何事物	别的	比	坐着	这里	和	你的	头	在	这	国内的	缰绳

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːtʃɜːrd] [ænd; ənd] ['pʌfbɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪ'diːlz] ;

among	the	potsherds	and	puffballs	of	the	old	ideals	;
之中	这	陶片	和	绒球	的	这	老的	理想	;

"总比坐在这里，头埋在旧理想的陶片和绒球中，被束缚着要好得多;

['ræðər] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [roʊ] [ðæt] ['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] " [hɑːrd] " [ðæn; ðən][fæt] - ['hedɪd] ,

rather	a	jolly	good	row	that	ends	in	a	fortnight's	"	hard	"	than	fat	-	headed	,
相当	一个	快乐的	好的	排	那	结束	在	一个	两周的	"	难的	"	比	胖的	-	标题	,

与其说是愚蠢的争吵，不如说是一场酣畅淋漓的争吵，最终以两周的"硬汉"闹剧收场。

['elɪfənt] - ['fʊtɪd] [dʌlnɪs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bʌzɪŋ] [bruːd] [ə'raʊnd][juː; jʊ] ! -

elephant	-	footed	dulness	here	with	your	buzzing	brood	around	you	!	'
大象	-	有脚的	沉闷	这里	和	你的	嗡嗡声	幼虫	大约	你	!	-

你这笨手笨脚的家伙，身边还围着一群嗡嗡叫的小孩!

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [wʌt] [rɪ'plaɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

If	a	person	came	to	you	and	said	that	,	what	reply	would	you	give	him	?
如果	一个	人	来了	到	你	和	说	那	,	什么	回复	会	你	给	他	?

如果有人这样对你说话，你会怎么回答他?

" [maɪ] [frend] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ;

"	My	friend	answered	never	a	word	;
"	我的	朋友	回答	绝不	一个	单词	;

我的朋友始终一言不发;

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] ;

he	was	out	of	the	window	before	I	had	time	to	walk	away	;
他	曾是	出去	的	这	窗户	前	我	有	时间	到	走	离开	;

我还没来得及走开，他就已经跳出窗外了;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː]['moʊmənts][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	in	a	very	few	moments	I	received	a	clear	and	practical	illustration	of
和	在	一个	非常	很少	时刻	我	已收到	一个	清除	和	实际的	插图	的

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən] .

the	sort	of	reply	he	would	give	to	such	a	question	.
这	种类	的	回复	他	会	给	到	这样的	一个	问题	.

很快，我就得到了一个清晰而实际的例子，说明他会如何回答这样的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [limpt] [hoʊm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , [wen] ['iːvnɪŋ]

As	for	me	,	I	limped	home	as	well	as	I	could	,	and	,	when	evening
作为	为了	我	,	我	跛行	家	作为	出色地	作为	我	可以	,	和	,	什么时候	晚上

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

至于我，我一瘸一拐地尽可能地走回了家，当夜幕降临时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ,

and	I	was	done	up	in	brown	paper	and	vinegar	,
和	我	曾是	完毕	向上	在	棕色的	纸	和	醋	,

我全身裹在牛皮纸和醋里，

[bəuθ][maɪ] [aɪz] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɹɪrɪ'des(ə)nt] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['pi:ɹkɔks] -
both my eyes gleamed in the evening sun with the iridescent glitter of peacocks '
两个都 我的 眼睛 闪闪发光 在 这 晚上 太阳 和 这 彩虹色 闪光 的 孔雀 -
[teɪlz] .
tails .
尾巴 .

夕阳西下，我的双眼闪烁着如同孔雀尾羽般绚丽的光芒。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:f] , [mʌtʃ] [θæŋks] !
" FOR THIS RELIEF , MUCH THANKS !
" 为了 这 宽慰 , 很多 谢谢 !

“对此，我深表感谢！”

" [" [fɔ:rt] [tʃɪ'trɑ:l] , ['eɪprəl] - . — ['kɜ:rn(ə)l] ['kɛli:z] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] - [ə'raɪvd] [tu:; tə] - [deɪ] . . .
" [" Fort Chitral , April 20 . — Colonel Kelly's force from Gilghit arrived to - day . . .
" [" 堡 奇特拉尔 , 四月 - . — 上校 凯利的 力量 从 - 到达的 到 - 天 . . .
.
:
.

“奇特拉尔堡，4月20日——凯利上校率领的部队今天从吉尔吉特抵达.....”

[mʌtʃ] ['sɪknəs] [frʌm; frəm][bæd] [fu:d] , [ɪk'sesɪv] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər] .
Much sickness from bad food , excessive work , and exposure .
很多 疾病 从 坏的 食物 , 过多的 工作 , 和 接触 .

食物不良、过度劳累和风吹日晒是导致疾病的主要原因。

[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [tru:ps] ['ædmərəb(ə)l] . . . .
Conduct of troops admirable . . . .
执行 的 军队 令人钦佩的 . . . .

部队表现可嘉.....

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
The discipline , devotion ,
这 纪律 , 虔诚 ,

纪律、奉献精神

[ænd; ənd] ['fɔ:rtɪtu:d] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ɔ:l][ræŋks] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ɔ:l] [ðoʊz]
and fortitude displayed by all ranks under circumstances which required all those
和 坚韧 显示 经过 全部 排名 在下面 情况 哪个 必需的 全部 那些
['kwɑ:lətiz][ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [preɪz] .
qualities are beyond all praise .
品质 是 超过 全部 称赞 .

在需要所有这些品质的情况下，各级官兵所展现出的坚韧不拔的精神，无可挑剔。

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
" — Dr .
" 一 博士 .

——博士

['rɑ:bɚtsənz] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [tʃɪ'trɑ:l] .]
Robertson's Summary of the Siege of Chitral .]
罗伯逊的 概括 的 这 围城 的 奇特拉尔 .]

罗伯逊对奇特拉尔围城战的概述。

" [smɔ:l] [taɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] , [moʊst] ['greɪtli] [lɪvd]
" Small time , but , in that small , most greatly liv'd
" 小的 时间 , 但 , 在 那 小的 , 最多 非常 生活

“时间虽短，却活得无比精彩。”

[ðɪs] [stɑ:r][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .
This star of England .
这 星星 的 英格兰 .

这位英格兰球星。

" ['kɔːrəs] : [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ækt][viː] . , [siːn] [ˌtuː'tuː] .

"	Chorus	:	King	Henry	the	Fifth	,	Act	V	.	,	Scene	2	.
"	合唱	:	国王	亨利	这	第五	,	行为	V	.	,	场景	2	.

合唱：亨利五世，第五幕，第二场。

['oʊnli][wʌn] [mɔːr] " ['lɪt(ə)l][wɔːr] , " — [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Only	one	more	"	little	war	,	"	—	of	course	,
仅有的	一	更多的	"	小的	战争	,	"	—	的	课程	,

当然，只会再发生一场"小战争"了。

[prɪ'sɪpɪteɪt] [plʌk] , [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [fɔːrs] —

Precipitate	pluck	,	and	inadequate	force	—
沉淀	采摘	,	和	不足	力量	—

仓促的勇气和不足的力量——

[sʌtʃ] ['wɔrz] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglənd] ['weɪdʒɪz]

Such	wars	as	our	England	wages
这样的	战争	作为	我们的	英格兰	工资

像我们英国发动的那种战争

[æt; ət] ['terəb(ə)l] [kɔːst] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [laɪvz; lɪvz] ,

At	terrible	cost	in	British	lives	,
在	糟糕的	成本	在	英国	生活	,

付出了惨重的英国人生命代价

[ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪdoʊd] [waɪvz] ,

And	orphan	children	and	widowed	wives	,
和	孤儿	孩子们	和	寡	妻子们	,

还有孤儿和寡妇，

[hwer'æt] , [ðoʊ] ['greɪtli] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] [θraivz] ,

Whereat	,	though	greatly	our	glory	thrives	,
哪里	,	尽管	非常	我们的	荣耀	蓬勃发展	,

然而，尽管我们的荣耀无比辉煌，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] ['sʌmtaɪmz] ['reɪdʒɪz] .

Our	conscience	sometimes	rages	.
我们的	良心	有时	愤怒	.

我们的良心有时会感到愤怒。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['wɔrz] [meɪ] [niːd] [greɪt] ['hɑːrts] ,

But	such	little	wars	may	need	great	hearts	,
但	这样的	小的	战争	可能	需要	伟大的	心	,

但这样的小规模战争或许需要伟大的心灵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['hɪroʊz] [huː] [pleɪ] [ðer; ðər] [pɑːrts]

And	the	wandering	heroes	who	play	their	parts
和	这	漫游	英雄	WHO	玩	他们的	部分

还有那些扮演各自角色的流浪英雄。

[fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ['oʊvər] ;

For	England	,	the	wide	world	over	;
为了	英格兰	,	这	宽的	世界	超过	;

对于英格兰而言，乃至全世界；

[faɪt] [æz; əz] [wel] [ðoʊ] [ðeɪ] [faɪt] — [ænd; ənd] [fɔːl] —

Fight	as	well	though	they	fight	—	and	fall	—
斗争	作为	出色地	尽管	他们	斗争	—	和	落下	—

他们奋力反抗，即使战斗到最后一刻——最终也难逃一死。

[ɪn][ə; eɪ] - [hʌt] , [baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərd] [wɔːl] ,

In	a	leagured	hut	,	by	a	shattered	wall	,
在	一个	-	小屋	,	经过	一个	破碎	墙	,

在一间被围起来的小屋里，在一堵残破的墙边，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] [pɔːl]
As **though** **the** **purple** **of** **Wellington's** **pall**
作为 尽管 这 紫色的 的 惠灵顿 灵柩

仿佛惠灵顿的紫色灵柩罩着

[iːtʃ] [deθ] - [koʊld] [brest] [ʃʊd; ʃəd]['kʌvər] .
Each **death** **-** **cold** **breast** **should** **cover** **.**
每个 死亡 - 寒冷的 胸部 应该 覆盖 .

每只冰冷的胸脯都应该被遮盖住。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['fɔːrtɪtuːd] , ['dɪsəplɪn] ?
Devotion **,** **fortitude** **,** **discipline** **?**
虔诚 , 坚韧 , 纪律 ?

奉献精神、坚韧不拔、自律?

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [pres] ,
They **always** **shine** **in** **the** **perilous** **press** **,**
他们 总是 闪耀 在 这 危险的 按 ,

他们总能在危机四伏的媒体环境中脱颖而出。

[wer] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] ['ræli] .
Where **British** **soldiers** **rally** **.**
在哪里 英国 士兵 集会 .

英国士兵集结的地方。

[ʃaɪn] [æz; əz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊpləs] [dɑːrk]
Shine **as** **bright** **in** **the** **hopeless** **dark**
闪耀 作为 明亮的 在 这 绝望 黑暗的

在绝望的黑暗中闪耀光芒

[ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['meɪˌleɪ] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː; tə][mɑːrk]
Of **the** **mad** **mêlée** **,** **though** **there's** **none** **to** **mark**
的 这 疯狂的 混战 , 尽管 有 没有任何 到 标记

尽管这场疯狂的混战中没有任何标志物，但

[ðə; ði] ['skætərd] ['rekɪdʒ] ['rʌdi] [ænd; ənd][stɑːrk]
The **scattered** **wreckage** **ruddy** **and** **stark**
这 疏散 残骸 红润 和 斯塔克

散落的残骸呈红褐色，显得格外凄凉

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [breɪv] [stænd][ɔːr] ['sæli] .
Of **the** **last** **brave** **stand** **or** **sally** **.**
的 这 最后的 勇敢的 站立 或者 莎莉 .

最后一次勇敢的抵抗或突击。

[wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [hɪr] , [ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ,
We **rejoice** **to** **hear** **,** **though** **we** **knew** **we** **should** **,**
我们 麾 到 听到 , 尽管 我们 知道 我们 应该 ,

尽管我们知道应该如此，但我们还是很高兴听到这个消息：

- [dɪ'fɛndɚz] [ə'gen] [meɪd] [gʊd]
Chitral's **defenders** **again** **made** **good**
- 后卫 再次 制成 好的

奇特拉尔的防守队员再次表现出色。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [oʊld][trə'dɪʃ(ə)n]
The **glorious** **old** **tradition**
这 辉煌 老的 传统

光荣的古老传统

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [flæg] .

Of	**loyalty**	**to**	**the**	**flying**	**flag**	**.**
的	忠诚	到	这	飞行	旗帜	.

对飘扬的旗帜的忠诚。

['sɪnɪks] [meɪ] [dʌb] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][tɔ:rn] [red] [ræg] ,

Cynics	**may**	**dub**	**it**	**the**	**torn**	**red**	**rag**	**,**
愤世嫉俗者	可能	配音	它	这	撕裂	红色的	抹布	,

愤世嫉俗者可能会称它为撕碎的红布。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [ʃæl; ʃəl] [lɔ:d] , [waɪlst] [ðoʊz] [tʌŋz] [kæn; kən][wæg] ,

But	**our**	**tongues**	**shall**	**laud**	**,**	**whilst**	**those**	**tongues**	**can**	**wag**	**,**
但	我们的	舌头	将	赞美	,	而	那些	舌头	能	摇摆	,

但只要舌头还能喋喋不休，我们就会赞美它。

[ðæt] ['splendɪd] " [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

That	**splendid**	**"**	**superstition**	**.**
那	灿烂	"	迷信	.

那奇妙的"迷信"。

" [ðə; ði][men] [hu:] [stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [hu:] [keɪm]

"	**The**	**men**	**who**	**stood**	**,**	**and**	**the**	**men**	**who**	**came**
"	这	男人	WHO	站立	,	和	这	男人	WHO	来了

那些挺身而出的人，以及那些前来的人

[ɔ:(r)] [aɪs] - [baʊnd] ['rɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [ə'fleɪm] ,

O'er	**ice**	**-**	**bound**	**ridges**	**with**	**hearts**	**aflame**	**,**
超过	冰	-	边界	山脊	和	心	燃烧	,

越过冰封的山脊，那里燃着熊熊烈火，

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] - ['brʌðərz] ,

To	**relieve**	**their**	**leagured**	**brothers**	**,**
到	缓解	他们的	-	兄弟	,

为了减轻他们同盟兄弟的负担，

[hæv; həv][ɔ:l] [dʌn] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ni] [skɪn]

Have	**all**	**done**	**well**	**;**	**and**	**the**	**tawny**	**skin**
有	全部	完毕	出色地	;	和	这	黄褐色	皮肤

都做得很好；还有那黄褐色的皮肤

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [helpt] [ˌju: 'es][tu:; tə][wɔ:r][ænd; ənd][wɪn] , —

Of	**those**	**who**	**helped**	**us**	**to**	**war**	**and**	**win**	**,**	**—**
的	那些	WHO	帮助	我们	到	战争	和	赢	,	—

那些帮助我们打赢战争的人中，——

[wel] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [-] [les] [ə'kɪn]

Well	**,**	**your**	**little**	**Englander's**	**less**	**akin**
出色地	,	你的	小的	英格兰人的	较少的	类似的

嗯，你这个小英格兰人就没那么亲近了。

[tu:; tə] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] !

To	**England**	**than**	**those**	**others**	**!**
到	英格兰	比	那些	其他的	!

比起其他国家，英国更胜一筹！

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'li:f] , [mʌtʃ] [θæŋks] !

"	**For**	**this**	**relief**	**,**	**much**	**thanks**	**!**
"	为了	这	宽慰	,	很多	谢谢	!

"非常感谢你们的帮助！"

" [ænd; ənd] [θæŋks]

"	**And**	**thanks**
"	和	谢谢

谢谢

[tuː; tə] [ded] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] .

To	**dead**	**,**	**and**	**living**	**,**	**and**	**of**	**all**	**ranks**	**.**
到	死的	,	和	活的	,	和	的	全部	排名	.

致所有逝者、所有生者、所有阶层的人。

[fər'get] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] ?

Forget	**their**	**service**	**?**
忘记	他们的	服务	?

忘记他们的服务了吗?

['nevər] !

Never	**!**
绝不	!

绝不!

" [smɔːl] [taɪm] , " [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz] ['braɪtli] [ʃoʊn]

"	**Small**	**time**	**,**	**"**	**indeed**	**,**	**but**	**as**	**brightly**	**shone**
"	小的	时间	,	"	的确	,	但	作为	明亮地	闪耀

"小事一桩",的确如此,但却光芒四射。

" [ðɪs] [stɑːr][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn]

"	**This**	**star**	**of**	**England**	**,**	**"**	**as**	**it**	**had**	**done**
"	这	星星	的	英格兰	,	"	作为	它	有	完毕

"这颗英格兰之星",正如它曾经做过的那样

[ɑːn] [ðæt] ['strɪkən] [fiːld] [wen] [ðə; ði]['lʊrɪd] [sʌn]

On	**that**	**stricken**	**field**	**when**	**the**	**lurid**	**sun**
在	那	受打击的	场地	什么时候	这	骇人的	太阳

在那片饱受摧残的田野上,当刺眼的太阳升起时

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːsikən][sæŋk][fɔːr; fər]['evər] .

Of	**the**	**Corsican**	**sank**	**for**	**ever**	**.**
的	这	科西嘉岛	沉没	为了	曾经	.

科西嘉号永远沉没了。

[ə; eɪ] [fɜːrst] [step]

A	**FIRST**	**STEP**
一个	第一的	步

第一步

[tɔːrdz] [ˌhɪstri'ɑːnɪks] .

TOWARDS	**HISTRIONICS**	**.**
向	表演	.

走向戏剧化。

(['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɛə] - .)

(	**Under**	**the**	**guidance**	**of**	**Herr**	**Goethemann**	**.**	**)**
(	在下面	这	指导	的	先生	-	.	)

(在歌德曼先生的指导下。)

['kwestʃən] .

Question	**.**
问题	.

问题。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['witnist] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] - ['mænɪdʒər] ?

Have	**you**	**witnessed**	**the**	**performance**	**of**	**the**	**Actor**	**-**	**manager**	**?**
有	你	目击者	这	表现	的	这	演员	-	经理	?

你亲眼目睹过这位演员兼经理的表演吗?

['ænsər] .

Answer	**.**
回答	.

回答。

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] .

No	,	but	I	have	perused	the	tragedy	of	the	Author	-	publisher	.
不	,	但	我	有	仔细阅读	这	悲剧	的	这	作者	-	出版商	.

不，但我仔细研究过作者兼出版商的悲剧。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - ['reɪzər] ?

Q	.	Is	it	a	curtain	-	raiser	?
问	.	是	它	一个	窗帘	-	举重	?

问：这是开场秀吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [her] - ['lɪftər] , [ɪn] [θriː] [ækts] .

A	.	No	,	but	it	is	a	hair	-	lifter	,	in	three	acts	.
一个	.	不	,	但	它	是	一个	头发	-	升降机	,	在	三	行为	.

A. 不，但它是一部令人毛骨悚然的电影，分为三幕。

[kjuː] . [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ?

Q	.	How	many	are	the	persons	of	the	drama	?
问	.	如何	许多	是	这	人	的	这	戏剧	?

问：这部剧共有多少个人物?

[ə; eɪ] . [fɔːr] .

A	.	Four	.
一个	.	四	.

A. 四。

[kjuː] . [ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] ?

Q	.	Of	these	,	how	many	are	objectionable	?
问	.	的	这些	,	如何	许多	是	令人反感的	?

问：其中有多少是令人反感的?

[ə; eɪ] . [faɪv] .

A	.	Five	.
一个	.	五	.

A. 五。

[kjuː] . ['kaɪndli] [rɪ'zɑːlv] [ðɪs] ['pærədɑːks] .

Q	.	Kindly	resolve	this	paradox	.
问	.	亲切地	解决	这	悖论	.

问：请解决这个悖论。

[ə; eɪ] . [ɔːl][ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['dʌznt] .

A	.	All	are	objectionable	that	come	on	the	stage	,	and	one	that	doesn't	.
一个	.	全部	是	令人反感的	那	来	在	这	阶段	,	和	一	那	不	.

A. 所有上台的人都令人反感，而没有上台的人则令人反感。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [pleɪ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ?

You	speak	of	the	stage	;	where	has	the	play	been	given	?
你	说话	的	这	阶段	;	在哪里	有	这	玩	到过	给定	?

你提到了舞台；那么这部戏在哪里上演过呢?

[ə; eɪ] . ['noʊwer] .

A	.	Nowhere	.
一个	.	无处	.

A. 无处可去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .

It	has	not	received	a	license	.
它	有	不是	已收到	一个	执照	.

它尚未获得许可证。

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kloʊz]['siːz(ə)n] ?

Q	.	Is	it	the	close	season	?
问	.	是	它	这	关闭	季节	?

问：现在是禁赛期吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ,

A	.	No	,
一个	.	不	,

A. 不，

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['praɪvət]['laɪs(ə)ns][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk]

but	so	much	private	license	was	taken	by	the	Author	-	publisher	that	the	public
但	所以	很多	私人的	执照	曾是	已采取	经过	这	作者	-	出版商	那	这	民众

['sensər][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ə'maʊnt] .

censor	did	not	see	his	way	to	adding	to	the	amount	.
审查	做过	不是	看	他的	方式	到	添加	到	这	数量	.

但作者兼出版商获得了如此多的私人许可，以至于公共审查员找不到任何理由再增加这种许可。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ɪn'telɪdʒənt] ['æktər] ?

Then	we	shall	not	see	it	interpreted	by	intelligent	actors	?
然后	我们	将	不是	看	它	翻译	经过	聪明的	演员	?

那么我们就看不到有识之士对其进行解读了吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] ['laɪs(ə)ns][wɜːr; wər]['græntɪd] , [ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] [wʊd] [teɪk]

A	.	No	,	for	even	if	license	were	granted	,	the	Author	-	publisher	would	take
一个	.	不	,	为了	甚至	如果	执照	是	的确	,	这	作者	-	出版商	会	拿

[ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][hɪm'self] .

all	the	parts	himself	.
全部	这	部分	他自己	.

A. 不，即使授予许可，作者兼出版商也会自己拿走所有部分。

[kjuː] . [aɪ][duː][nɑːt]['fɑːloʊ] [ðɪs] [skiːm] [ʌv; əv][plʊ'rælətɪ] .

Q	.	I	do	not	follow	this	scheme	of	plurality	.
问	.	我	做	不是	跟随	这	方案	的	复数	.

问：我不遵循这种复数形式。

[ə; eɪ] . [aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪntɪd] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

A	.	I	quote	from	his	own	printed	advertisement	,
一个	.	我	引用	从	他的	自己的	打印	广告	,

A. 我引用他自己印刷的广告内容：

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] [ðɪs] [pleɪ] ([sɪk]) [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

"	The	right	of	performing	in	public	this	play	(	sic	)	is	reserved	by	the	author	.
"	这	正确的	的	表演	在	民众	这	玩	(	原文如此	)	是	预订的	经过	这	作者	.

“本剧公开演出的权利归作者所有。”

" [kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] ?

"	Q	.	Did	you	state	that	it	is	a	tragedy	?
"	问	.	做过	你	状态	那	它	是	一个	悲剧	?

问：您是否说过这是一场悲剧?

[ə; eɪ] . [jes] , [bʌt; bət][ɪn'klaɪnɪŋ][tuː; tə] [fɑːrs] .

A	.	Yes	,	but	inclining	to	farce	.
一个	.	是的	,	但	倾斜	到	闹剧	.

A. 是的，但有闹剧的倾向。

[kjuː] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] ['terər] ?

Q	.	Does	it	move	the	reader	to	pity	and	terror	?
问	.	做	它	移动	这	读者	到	遗憾	和	恐怖	?

问：它是否让读者产生怜悯和恐惧之情?

[ə; eɪ] . [jes] , [bəuθ] .

A	.	Yes	,	both	.
一个	.	是的	,	两个都	.

A. 是的，两者都是。

['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Pity	for	himself	,
遗憾	为了	他自己	,

他很可怜自己。

[ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] .

and	terror	of	the	next	thing	of	the	kind	that	he	may	have	to	read	.
和	恐怖	的	这	下一个	事物	的	这	种类	那	他	可能	有	到	读	.

以及对接下来可能要读到的同类书籍的恐惧。

[kjuː] . [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] ['trædʒədi] ?

Q	.	Has	it	any	other	of	the	high	qualities	of	the	Greek	Tragedy	?
问	.	有	它	任何	其他	的	这	高的	品质	的	这	希腊语	悲剧	?

问：它是否具备希腊悲剧的其他优秀品质?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['juːnitiz] .

A	.	It	says	it	has	the	unities	.
一个	.	它	说道	它	有	这	单位	.

A. 它说它具有单位元。

[kjuː] . [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] ?

Q	.	A	severe	attack	?
问	.	一个	严重	攻击	?

问：一次严重的袭击?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [kaɪnd] ; [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] ['miːz(ə)lz] , ['peɪnf(ə)l] [bʌt; bət]

A	.	No	,	the	Norwegian	kind	;	a	form	of	Teutonic	measles	,	painful	but
一个	.	不	,	这	挪威	种类	;	一个	形式	的	条顿	麻疹	,	痛苦	但

['trænzətɔːri] .

transitory	.
短暂的	.

A. 不，是挪威麻疹；一种日耳曼麻疹，疼痛但短暂。

[kjuː] . [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hə'roʊɪk] ?

Q	.	Is	it	heroic	?
问	.	是	它	英勇	?

问：这算英雄行为吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'bɜːrbən] .

A	.	No	,	but	it	is	suburban	.
一个	.	不	,	但	它	是	郊区	.

A. 不，但它是郊区。

[kjuː] . [ɪz] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi] ?

Q	.	Is	the	conclusion	worthy	of	a	great	tragedy	?
问	.	是	这	结论	值得	的	一个	伟大的	悲剧	?

问：这样的结局配得上是一部伟大的悲剧吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊl] - [soʊld] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] ?

Does	it	end	in	a	lurid	light	of	whole	-	souled	passion	and	death	?
做	它	结尾	在	一个	骇人的	光	的	所有的	-	有灵魂的	热情	和	死亡	?

结局是否是充满激情与死亡的凄美景象?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [ə'baʊt] [fɔːr][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːk] [krəuɪŋ] .

A	.	It	ends	about	4	A	.	M	.	the	next	day	,	with	a	cock	crowing	.
一个	.	它	结束	关于	4	一个	.	M	.	这	下一个	天	,	和	一个	公鸡	鸣叫	.

A. 大约第二天凌晨 4 点，随着一声鸡鸣结束。

[ðə; ði] [prə'tægənɪst] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [soʊ] .

The	protagonist	has	come	home	intoxicated	,	and	remains	so	.
这	主角	有	来	家	酣	,	和	遗迹	所以	.

主人公醉醺醺地回到家，而且一直醉醺醺的。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [puʃiz] [ðə; ði]['herəʊɪn] ,

I	regret	to	add	that	he	pushes	the	heroine	,
我	后悔	到	添加	那	他	推动	这	女英雄	,

遗憾的是，他推搡了女主角。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [dɪs'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['bevərɪdʒ] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

she	having	displaced	his	beverage	by	breaking	the	glass	.
她	拥有	流离失所	他的	饮料	经过	打破	这	玻璃	.

她打碎玻璃杯，把他的饮料洒了出来。

[ʃiː; ʃi][slæps][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['luːzɪz][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

She	slaps	him	upon	the	face	,	and	eventually	loses	animation	.
她	掌掴	他	之上	这	脸	,	和	最终	失败	动画片	.

她扇了他一巴掌，最终失去了生命。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [end] ,

I	do	not	know	how	the	other	two	end	,
我	做	不是	知道	如何	这	其他	二	结尾	,

我不知道另外两个结局如何。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hoʊm][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

because	they	were	not	home	in	time	for	the	curtain	.
因为	他们	是	不是	家	在	时间	为了	这	窗帘	.

因为他们没能及时赶回家，错过了窗帘拉开的时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] ['nɪrli] [spɔɪlt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnitiz] [θruː]

As	it	was	,	the	Author	-	publisher	nearly	spoilt	one	of	the	unities	through
作为	它	曾是	,	这	作者	-	出版商	几乎	被宠坏了	一	的	这	单位	通过

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

waiting	for	them	.
等待	为了	他们	.

事实上，作者兼出版商差点因为等待而毁掉了一部作品。

[kjuː] . [ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ðæt] ['ɛndz][soʊ] [wel] .

Q	.	All	must	be	well	that	ends	so	well	.
问	.	全部	必须	是	出色地	那	结束	所以	出色地	.

问：结局如此美好，想必一切都会好起来的。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɔːr] [ɪ'nɪgmə] ?

Is	there	a	problem	or	enigma	?
是	那里	一个	问题	或者	谜	?

是否存在问题或谜团?

[ə; eɪ] . [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ɪn'sɑːljəb(ə)l]['rɪd(ə)l] — [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	.	There	is	always	the	insoluble	riddle	—	why	did	he	write	it	?
一个	.	那里	是	总是	这	不溶	谜语	—	为什么	做过	他	写	它	?

A. 始终存在一个无法解开的谜题——他为什么要写这本书?

[kjuː] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ?

Q	.	Is	it	full	of	situations	?
问	.	是	它	满的	的	情况	?

问：它充满了各种情境吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəntli] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk]['moʊmənt] .

A	.	**Not**	**inconveniently**	**so**	;	**but**	**there**	**is**	**a**	**dramatic**	**moment**	.
一个	.	不是	不方便地	所以	;	但	那里	是	一个	戏剧性	片刻	.

A. 倒也不算太麻烦；但其中有一个戏剧性的时刻。

[kjuː] . [wɪtʃ] ?

Q	.	**Which**	**?**
问	.	哪个	?

问：哪个?

[ə; eɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

A	.	**I**	**do**	**not**	**know**	.
一个	.	我	做	不是	知道	.

A. 我不知道。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ?

Then	**why**	**do**	**you**	**say**	**there**	**is**	**one**	**?**
然后	为什么	做	你	说	那里	是	一	?

那你为什么说只有一个呢?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] [sez] [soʊ] .

A	.	**Because**	**the**	**Author**	**-**	**publisher**	**says**	**so**	.
一个	.	因为	这	作者	-	出版商	说道	所以	.

A. 因为作者兼出版商这么说。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['weɪstfl] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [ækts] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][drə'mætɪk]['moʊmənt]

But	**is**	**it**	**not**	**wasteful**	**to**	**have**	**three**	**acts**	**,**	**and**	**only**	**one**	**dramatic**	**moment**
但	是	它	不是	浪费	到	有	三	行为	,	和	仅有的	一	戏剧性	片刻

?

?

?

但是，三幕剧却只有一个戏剧性时刻，岂不是太浪费了吗?

[ə; eɪ] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] - ['pʌblɪʃər] [sez] [hiː; hi][hæz; həz]

A	.	**I**	**should**	**have**	**thought**	**so**	**;**	**but**	**the**	**Author**	**-**	**publisher**	**says**	**he**	**has**
一个	.	我	应该	有	想法	所以	;	但	这	作者	-	出版商	说道	他	有

[ʃoʊn] [ɪ'kɑːnəmi] .

shown	**economy**	**.**
所示	经济	.

A. 我本该这么想；但作者兼出版商说他已经做到了节约。

[kjuː] . [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] ?

Q	.	**Could**	**you**	**give**	**me**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**manner**	**?**
问	.	可以	你	给	我	一个	主意	的	这	方式	?

问：您能给我一些关于方式的建议吗?

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌt(ə)l] [ˌkærɪktərə'zeɪʃən] .

Select	**a**	**striking**	**incident**	**or**	**a**	**passage**	**where**	**there**	**is**	**subtle**	**characterisation**	**.**
选择	一个	引人注目	事件	或者	一个	通道	在哪里	那里	是	微妙的	特征描述	.

选择一个引人注目的事件或一段人物刻画细腻的段落。

[ə; eɪ] . [wʌn][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

A	.	One	situation	impressed	me	very	much	.
一个	.	一	情况	印象深刻	我	非常	很多	.

A. 有一件事给我留下了非常深刻的印象。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][drə'mætɪk]['moʊmənt] .

I	think	it	must	have	been	the	dramatic	moment	.
我	思考	它	必须	有	到过	这	戏剧性	片刻	.

我想那一定是戏剧性的时刻。

[aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ][nekst] .

I	reserve	it	for	my	next	.
我	预订	它	为了	我的	下一个	.

我把它留给下次用。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['fɪliə] ['pʌlkrə] , ['mɑːtər; 'meɪtər] - .

FILIA	PULCHRA	,	MATER	PULCHRIOR	.
女儿	美丽	,	母	-	.

菲莉亚·普尔奇拉，普尔奇瑞尔大师。

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][gɜːrl] , [dɪ'vaɪnli] [swiːt] ,

I	loved	a	girl	,	divinely	sweet	,
我	喜爱	一个	女孩	,	神圣地	甜的	,

我爱上了一个女孩，她甜美得像仙女一样。

[æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃər] ;

An	unsophisticated	creature	;
一个	不谙世事的	生物	;

一个不谙世事的生物；

[aɪ][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt]

I	did	not	scruple	to	repeat
我	做过	不是	顾忌	到	重复

我毫不犹豫地重复了下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt]

She	was	divine	,	you	could	not	meet
她	曾是	神圣的	,	你	可以	不是	见面

她美若天仙，你无法与之相遇。

[mɔːr] [tʃɑːrmz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

More	charms	displayed	in	form	and	feature	.
更多的	魅力	显示	在	形式	和	特征	.

更多魅力以造型和功能展现出来。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['juːθfl] [greɪs] , [hɜːr; hər] [slaɪt]

I	loved	her	youthful	grace	,	her	slight
我	喜爱	她	青春	优雅	,	她	轻微

我喜欢她青春洋溢的优雅，她那微微颤抖的姿态。

[ænd; ənd] ['deɪnti] [fɔːrm] , [æn; ən]['eɪndʒəlz] ['siːmɪŋ] .

And	dainty	form	,	an	angel's	seeming	.
和	纤巧	形式	,	一个	天使的	似乎	.

身形娇小，宛如天使。

[kraʊnd] [baɪ] [swiːt] [her] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,

Crowned	**by**	**sweet**	**hair**	**,**	**as**	**dark**	**as**	**night**	**,**
加冕	经过	甜的	头发	,	作为	黑暗的	作为	夜晚	,

一头乌黑亮丽的秀发，宛如夜幕降临。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [tʃɑːrm] [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [saɪt] ,

Her	**face**	**would**	**charm**	**an**	**artist's**	**sight**	**,**
她	脸	会	魅力	一个	艺术家的	视线	,

她的容貌足以令艺术家倾倒。

[ə; eɪ]['poʊəts] [θɔːts] , [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['driːmiŋ] .

A	**poet's**	**thoughts**	**,**	**a**	**lover's**	**dreaming**	**.**
一个	诗人的	想法	,	一个	恋人的	做梦	.

诗人的思绪，恋人的梦境。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][dɑːrk][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪz] ,

I	**loved**	**her**	**dark**	**and**	**lustrous**	**eyes**	**,**
我	喜爱	她	黑暗的	和	光泽的	眼睛	,

我喜欢她那双深邃而闪亮的眼睛。

[wɪtʃ] [lʌv] [maɪt] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

Which	**love**	**might**	**light**	**with**	**glowing**	**passion**	**,**
哪个	爱	可能	光	和	发光	热情	,

那份爱或许会燃起炽热的激情，

[hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [nek] — [juː; jʊ] [wɪl] [sər'maɪz]

Her	**lips**	**,**	**her**	**neck**	**—**	**you**	**will**	**surmise**
她	嘴唇	,	她	脖子	—	你	将要	推测

她的嘴唇，她的脖颈——你会猜到的

[aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər] [raɪmz] , [ɔːl] [terz] [ænd; ənd] [saɪz]

I	**wrote**	**her**	**rhymes**	**,**	**all**	**tears**	**and**	**sighs**
我	写道	她	韵律	,	全部	眼泪	和	叹息

我为她写下韵文，全是泪水和叹息。

[ɪn] ['lʌvsɪk] - ['fæʃ(ə)n] .

In	**lovesick**	**versifier's**	**fashion**	**.**
在	相思病	-	时尚	.

以相思成疾的诗人的风格。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [pet] ,

I	**loved**	**her**	**like**	**a**	**childish**	**pet**	**,**
我	喜爱	她	喜欢	一个	幼稚	宠物	,

我像爱宠物一样爱她，

[aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʌv] [ə'nʌðər] ,

I	**felt**	**I**	**could**	**not**	**love**	**another**	**,**
我	毛毡	我	可以	不是	爱	其他	,

我觉得自己无法再爱上别人了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [met]

Until	**the**	**day**	**when**	**first**	**I**	**met**
直到	这	天	什么时候	第一的	我	遇见

直到我第一次遇见

[hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , ['tʃɑːrmɪŋ] [jet] ,

Her	**widowed**	**mother**	**,**	**charming**	**yet**	**,**
她	寡	母亲	,	迷人	然而	,

她那位寡居的母亲，虽然很迷人，

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

And	**now**	**,**	**instead**	**,**	**I**	**love**	**her**	**mother**	**.**
和	现在	,	反而	,	我	爱	她	母亲	.

而现在，我却爱上了她的母亲。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊz] ,

I	love	the	woman	,	for	the	rose	,
我	爱	这	女士	，	为了	这	玫瑰	，

我爱这个女人，因为她是玫瑰。

[fʊl] [bloʊn] , [ik'selz] [ðə; ði] ['roʊzˌbʌdz] ['bjuːti] ,

Full	blown	,	excels	the	rosebud's	beauty	,
满的	吹	，	卓越	这	玫瑰花蕾	美丽	，

完全盛开后，比玫瑰花蕾更美。

[nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [tʃɑːrmz] [sɪns] [ðoʊz]

Nor	think	of	girlish	charms	since	those
也不	思考	的	少女	魅力	自从	那些

也别去想少女的魅力，因为那些

[noʊ] [mɔːr] [ɪn'spaɪər] [maɪ] [mjuːz] , [wɪtʃ] [ʃoʊz]

No	more	inspire	my	Muse	,	which	shows
不	更多的	启发	我的	沉思	，	哪个	演出

不再激发我的灵感，这表明

[maɪ] [mjuːz] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['duːti] .

My	Muse	is	fit	for	any	duty	.
我的	沉思	是	合身	为了	任何	责任	.

我的缪斯女神能胜任任何工作。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['steɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn]

I	love	her	,	stately	as	a	queen
我	爱	她	，	庄严	作为	一个	女王

我爱她，她仪态万方，宛如女王。

[huːm] [ˌverə'niːz] [maɪt] [hæv; həv] ['peɪntɪd] ,

Whom	Veronese	might	have	painted	,
谁	维罗纳	可能	有	绘	，

维罗内塞可能会画谁，

[bluː] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv] ['goʊldən] [ʃiːn] —

Blue	-	eyed	,	with	hair	of	golden	sheen	—
蓝色的	-	眼睛	，	和	头发	的	金的	光泽	—

蓝眼睛，金色的秀发——

[ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

That's	just	the	one	thing	which	has	been
那就是	只是	这	一	事物	哪个	有	到过

那只是其中一件事情而已。

[ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] .

A	trouble	since	we've	been	acquainted	.
一个	麻烦	自从	我们已经	到过	熟人	.

自我们相识以来就一直存在这个问题。

[aɪ] [lʌv] [nɑːt] [tʃɑːrmz] [aɪ] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ,

I	love	not	charms	I	loved	before	,
我	爱	不是	魅力	我	喜爱	前	，

我不再喜欢以前喜欢的那些东西了。

[dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] , [ɔːr] , [seɪ] [ə; eɪ] [hɜːrs] [ɪz] .

Dark	as	the	night	,	or	,	say	a	hearse	is	.
黑暗的	作为	这	夜晚	，或者		，	说	一个	灵车	是	.

像黑夜一样漆黑，或者说，像灵车一样漆黑。

[naʊ] ['ɔːbərn] ['bjuːti] [pliːziz] [mɔːr] ,

Now	auburn	beauty	pleases	more	,
现在	奥本	美丽	请	更多的	，

如今，红棕色的美更受青睐。

[maɪ] ['weɪstɪd] ['aʊərz] [aɪ] [dɪ'plɔːr] —
My wasted hours I deplore —
我的 浪费 小时 我 遗憾 —

我痛恨自己浪费的时间——

[aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːltər] [ɔːl] [ðoʊz] [vəːsiz] .
I've had to alter all those verses .
我已经 有 到 改变 全部 那些 诗句 .

我不得不修改所有这些诗句。

['ɛpɪŋ] [ænd; ənd] ['əuvəstepɪŋ] . — [æt; ət] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['bɔːrdərər] , ['wɑːnstɛd] ,
Epping and Overstepping . — At a meeting of forest borderers , Wanstead ,
埃平 和 越界 . — 在 一个 会议 的 森林 边境居民 , 万斯特德 ,

埃平与越界——在旺斯特德举行的森林边界居民会议上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [hæd; həd] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it was asserted that since the Corporation had had control of the
它 曾是 断言 那 自从 这 公司 有 有 控制 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

有人声称，由于该公司一直控制着这片森林，

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [feld] .
upwards of 100 , 000 trees had been felled .
向上 的 - , - 树木 有 到过 倒下 .

超过10万棵树被砍伐。

[ɪf] [truː] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] - ['ɛpɪŋ] - ['fɔːrɪst] - [kə'mɪti] [wɪl]
If true , the members of the Corporation - Epping - Forest - Committee will
如果 真的 , 这 成员 的 这 公司 - 埃平 - 森林 - 委员会 将要
[ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [ðoʊz] ['fɛlɚz] ! "
henceforth be known as " those fellers ! "
今后 是 已知 作为 " 那些 伙计们 ! "

如果属实，埃平森林委员会的成员从此将被称为"那帮家伙！"

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
" ANIMAL SPIRITS .
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ˌaʊt'saɪd] ['eksɪtər] [hɔːl] .
" No . XII . — Outside Exeter Hall .
" 不 . 十二 . — 外部 埃克塞特 大厅 .

"第十二号——埃克塞特大厅外。

[tuː; tə] ['səːsi] .
TO CIRCE .
到 环 .

循环。

" [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ] ['leɪdi] [pliːz] ,
" If doughty deeds my lady please ,
" 如果 强悍 契约 我的 女士 请 ,

"如果我的夫人能展现出英勇的行为，请您....."

" [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [oʊld] [ænd; ənd] ['gaʊti] ,
" Though somewhat old and gouty ,
" 尽管 有些 老的 和 痛风 ,

"虽然年纪大了，而且患有痛风，

[ðə; ði][fɜːrst] [əˈkeɪʒn] [aɪ] [wɪl] [siːz]
The first occasion I will seize
这 第一的 场合 我 将要 抢占

我将抓住第一个机会

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] " ['daʊti] " ;
Of doing something " doughty " ;
的 正在做 某物 " 强悍 " ;

做某件"艰巨"的事情;

" [ɪf] [geɪ] [ə'taɪər] [di'laits] [jʊr; jər] [aɪ] ,
" If gay attire delights your eye ,
" 如果同性恋 服装 美味 你的 眼睛 ,

"如果你喜欢同性恋服饰,

[aɪl] [daɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'reɪ]
I'll dight me in array
患病的 灯光 我 在 大批

我将把自己装扮成数组

" [wɪtʃ] ['evri] ['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ]
" Which every casual passer - by
" 哪个 每一个 随意的 过路人 - 经过

"每个路过的行人

[wɪl] [θɪŋk] [ɪk'striːmli] [geɪ] .
Will think extremely gay .
将要 思考 极其 同性恋 .

会觉得他非常同性恋。

" [ɪf] [swiːtəst] [saʊndz] [kæn; kən] [wɪn] [jʊr; jər] [ɪr] ,
" If sweetest sounds can win your ear ,
" 如果 最甜美的 声音 能 赢 你的 耳朵 ,

"如果最甜美的声音能赢得你的耳朵,

" [aɪl] ['tʃɪrfəli] [bɪ'gɪn]
" I'll cheerfully begin
" 患病的 愉快地 开始

"我将兴高采烈地开始

([ðoʊ] ['sʌmwʌt] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [aɪ] [fɪr]) ,
(Though somewhat late in life , I fear) ,
(尽管 有些 晚的 在 生活 , 我 害怕) ,

(虽然恐怕有点晚了),

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ;
To learn the violin ;
到 学习 这 小提琴 ;

学习小提琴;

[ɪn] [fækt] , [wət'evər] [tæsk] [juː; jʊ] [set] ,
In fact , whatever task you set ,
在 事实 , 任何 任务 你 放 ,

事实上,无论你设定什么任务,

[juːl] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvər]
You'll speedily discover
你会 迅速地 发现

你很快就会发现

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met]
That in the writer you have met
那 在 这 作家 你 有 遇见

你在作家身上遇到的那种感觉

[ə; eɪ][moʊst] [səb'mɪsɪv] ['lʌvər] .
A **most** **submissive** **lover** **.**
一个 最多 顺从者 情人 .

一个极其顺从的情人。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði][fækt]
I **could** **exemplify** **the** **fact**
我 可以 举例说明 这 事实

我可以举例说明这一点

[θru:] ['sevrəl] ['ekstrə] [və:siz] ,
Through **several** **extra** **verses** **,**
通过 一些 额外的 诗句 ,

通过几段额外的诗句，

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [pli:z] , [baɪ] ['evri] [ækt] ,
How **I** **would** **please** **,** **by** **every** **act** **,**
如何 我 会 请 , 经过 每一个 行为 ,

我多么希望，通过我的每一个举动，

[maɪ] ['kaɪndli] [ʌv; əv] ['sɜ:rsiz] ;
My **kindliest** **of** **Circe's** **;**
我的 最友善的 的 瑟茜的 ;

我最善良的喀耳刻；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ] ['destəni] [mə'laɪn]
And **yet** **by** **destiny** **malign**
和 然而 经过 命运 诽谤

然而，命运却阴险狡诈。

[ju:v] ['hæpənd] [dʒʌst][tu:; tə] [tʃu:z]
You've **happened** **just** **to** **choose**
你已经 发生 只是 到 选择

你碰巧选择了

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [dɪ'vaɪn]
The **single** **task** **which** **,** **though** **divine**
这 单身的 任务 哪个 , 尽管 神圣的

这项神圣的任务，虽然是神圣的。

[ðə; ði] ['bɪdər] , [aɪ] [rɪ'fju:z] .
The **bidder** **,** **I** **refuse** **.**
这 竞标者 , 我 拒绝 .

我拒绝出价。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][tæsk] — [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n] , [preɪ] ,
The **single** **task** **—** **and** **pardon** **,** **pray** **,**
这 单身的 任务 — 和 赦免 , 祈祷 ,

唯一的任务——恕我直言，

[ɪf] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
If **,** **not** **without** **compunction** **,**
如果 , 不是 没有 愧疚 ,

如果，并非毫无愧疚，

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [ˌdɪsə'beɪ]
Reluctantly **I** **disobey**
勉强 我 违

我极不情愿地违抗了命令。

[jʊr; jər] ['pɑ:zətɪv] [ɪn'dʒʌŋkʃn] :
Your **positive** **injunction** **:**
你的 积极的 禁令 :

你的积极禁令：

[æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ， [aɪl] [ˌʌndər'teɪk]
Ask what you will , I'll undertake
问 什么 你 将要 ，患病的 承担

你想问什么，我都会答应。

[ðə; ði] [diːd] ， [haʊ'evər] [bɪg] ，
The deed , however big ,
这 契据 ， 然而 大的 ，

这项行为，无论多么重大，

[bʌt; bət][duː][nɑːt] — — [blaɪnd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk]
But do not — — blind my eyes and make
但 做 不是 — — 瞎的 我的 眼睛 和 制作

但请不要——蒙蔽我的双眼，使

[ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][pɪg] !
Me try to draw a pig !
我 尝试 到 画 一个 猪 !

我试着画一头猪!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
TO A PICTURE .
到 一个 图片 .

变成一张图片。

[juː; jʊ] ['prɪti] [feɪs] , [ə'pɑːn][maɪ][wɔːl] ,
You pretty face , upon my wall ,
你 漂亮的 脸 ， 之上 我的 墙 ，

你美丽的脸庞，挂在我的墙上

[en'ʃraɪnd] [ɪn] [glæs] [ænd; ənd][oʊk][ænd; ənd][goʊld] ,
Enshrined in glass and oak and gold ,
奉为圭臬 在 玻璃 和 橡木 和 金子 ，

以玻璃、橡木和黄金精心打造，

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [def] - [mjuːt] — [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
Most charming deaf - mute — and withal
最多 迷人 聋 - 沉默的 — 和 此外

最迷人的聋哑人——而且

[maɪ][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] — [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,
My confidante — whate'er befall ,
我的 知己 — 什么 降临 ，

我的知己——无论发生什么，

[maɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [rest] [ˌʌn'toʊld] ,
My trust in you will rest untold ,
我的 相信 在 你 将要 休息 不明 ，

我对你无比信任，这份信任无法用言语表达。

[juː; jʊ] ['prɪti] [feɪs] !
You pretty face !
你 漂亮的 脸 !

你这张漂亮的脸蛋!

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ?
What do they call you ?
什么 做 他们 称呼 你 ?

他们怎么称呼你?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] " [sprɪŋ] " ?
Is it " Spring " ?
是 它 " 春天 " ?

现在是"春天"吗?

[ɔːr] " ['blɔsəmz] " ?
Or **"** **Blossoms** **"** **?**
或者 " 花朵 " ?

或者叫《花朵》？

[ɔːr] " [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪs] " ? —
or **"** **The** **Coming** **Race** **"** **?** **—**
或者 " 这 未来 种族 " ? —

或者叫《即将到来的种族》？——

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
It **matters** **not** **in** **any** **case** **,**
它 事情 不是 在 任何 案件 ,

无论如何，这都无关紧要。

[jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst] ['eniθɪŋ]
Your **name** **may** **be** **just** **anything**
你的 姓名 可能 是 只是 任何事物

你的名字可能只是任何一种名字。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , [juː; jʊ] ['prɪti] [feɪs] .
For **all** **I** **care** **,** **you** **pretty** **face** **.**
为了 全部 我 关心 , 你 漂亮的 脸 .

我只在乎你那张漂亮的脸蛋。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [oʊld] [siːnz] [ə'nuː] ,
You **bring** **me** **back** **old** **scenes** **anew** **,**
你 带来 我 后退 老的 场景 重新 ,

你让我重新回忆起过去的场景，

[juːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdiːz] [greɪs] ,
You've **something** **of** **my** **lady's** **grace** **,**
你已经 某物 的 我的 女士的 优雅 ,

你继承了我夫人的一些优雅气质。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [fitʃər] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] ,
Of **her** **sweet** **features** **just** **a** **trace** **,**
的 她 甜的 特征 只是 一个 痕迹 ,

她甜美的容貌只剩一丝痕迹，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] [juː; jʊ] —
And **so** **I** **have** **re** **-** **christened** **you** **—**
和 所以 我 有 关于 - 受洗 你 —

于是我给你重新命名了——

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [wʌt] — [juː; jʊ] ['prɪti] [feɪs] !
I **won't** **say** **what** **—** **you** **pretty** **face** **!**
我 惯于 说 什么 — 你 漂亮的 脸 !

我不会说的——你这张漂亮脸蛋！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
I **have** **no** **portrait** **to** **recall**
我 有 不 肖像 到 记起

我没有可以回忆起的肖像。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] [meɪdz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The **sweetest** **of** **all** **maids** **to** **me** **,**
这 最甜美的 的 全部 女佣 到 我 ,

她是我见过最可爱的女仆。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [niːd] [ʌv; əv][wʌn][æt; ət][ɔːl] ,
Nor **have** **I** **need** **of** **one** **at** **all** **,**
也不 有 我 需要 的 一 在 全部 ,

我根本不需要。

[jet] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'pɑːn][maɪ][wɔːl] ,

Yet	**,**	**seeing**	**you**	**upon**	**my**	**wall**	**,**
然而	,	看到	你	之上	我的	墙	,

然而，当我看到你出现在我的墙上时，

[baɪ] ['pliːzɪŋ] " [meɪk] - [bɪ'liːv] " [aɪ] [siː]

By	**pleasing**	**"**	**make**	**-**	**believe**	**"**	**I**	**see**
经过	令人愉悦	"	制作	-	相信	"	我	看

通过取悦“虚构”，我看到

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] !

Her	**pretty**	**face**	**!**
她	漂亮的	脸	!

她那张漂亮的脸蛋!

['beɪbiːz] ['daɪəri] .

BABY'S	**DIARY**	**.**
婴儿的	日记	.

宝宝日记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[" [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['traɪsɪk(ə)l] [kən'teɪnz] [tuː] [siːts] ,
[" The Nursery Tricycle contains two seats ,
[" 这 苗圃 三轮车 包含 二 座位 ,

这款儿童三轮车包含两个座位，

[wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
one for the mistress and one for the maid and her charge ,
一 为了 这 情妇 和 一 为了 这 女佣 和 她 收费 ,

一份给女主人，一份给女仆和她照看的孩子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['pedlz] .
and has two pairs of pedals .
和 有 二 对 的 踏板 .

它有两对踏板。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [fʌn] !
This is rather fun !
这 是 相当 乐趣 !

这真有趣！

['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['krɔːlɪŋ] [oʊld][meɪl] - [kɑːrts][ænd; ənd] [pə'ræmbjuleɪtər] .
Ever so much better than those crawling old mail - carts and perambulators .
曾经 所以 很多 更好的 比 那些 爬行 老的 邮件 - 购物车 和 婴儿车 .

比那些老旧的、爬行的邮车和婴儿车好太多了。

['wʌndər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Wonder mother and nurse never thought of it before .
想知道 母亲 和 护士 绝不 想法 的 它 前 .

这位了不起的母亲和护士以前从未想到过这一点。

[ə; eɪ] [nuː'mætɪk] ['tændəm] , [tuː] , [aɪ]['noʊtɪs] .
A pneumatic tandem , too , I notice .
一个 气动 串联 , 也 , 我 注意 .

我还注意到，这是一辆气动串联式自行车。

[hoʊp] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ['bloʊɪŋ] ['taɪər][ʌp] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] .
Hope they understand blowing tire up again when it bursts .
希望 他们 理解 吹 胎 向上 再次 什么时候 它 爆发 .

希望他们明白轮胎爆胎后该如何重新充气。

[nɜːrs] [ə; eɪ] ['dʌfər] [æt; ət] ['pedlɪŋ] .
Nurse a duffer at pedalling .
护士 一个 笨蛋 在 踩踏板 .

护士骑车很笨。

[ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪndʒər] !
A **mere** **passenger** **!**
一个 仅仅 乘客 !

一个普通的乘客!

[hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][baɪ]['kraɪɪŋ] .
Have **to** **keep** **her** **up** **to** **the** **mark** **by** **crying** **.**
有 到 保持 她 向上 到 这 标记 经过 哭泣 .

得通过哭泣来督促她保持状态。

['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]['poʊni][ɪn][ə; eɪ][træp] .
Frightened **a** **pony** **in** **a** **trap** **.**
害怕 一个 小马 在 一个 陷阱 .

吓到了一匹被困在陷阱里的马。

[sɑːr'kæstɪk]['draɪvər] [sed] ,
Sarcastic **driver** **said** **,**
讽刺的 司机 说 ,

这位讽刺意味十足的司机说道:

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [bel] [tuː; tə][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [jelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːm] -
" **You** **don't** **want** **a** **bell** **to** **your** **machine** **with** **that** **child** **yelling** **like** **a** **tom** **-**
" 你 不 想 一个 钟 到 你的 机器 和 那 孩子 大喊 喜欢 一个 汤姆 -
[kæt][ɑːn]['faɪər] .
cat **on** **fire** **.**
猫 在 火 .

"你肯定不希望你的机器发出铃声，而那个孩子却像着火的公猫一样嚎叫。"

" ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][kæt] [dʌz] [jel] [wen] [its] [ɑːn]['faɪər] .
" **Gives** **me** **a** **hint** **—** **I** **must** **see** **how** **our** **cat** **does** **yell** **when** **it's** **on** **fire** **.**
" 给予 我 一个 暗示 — 我 必须 看 如何 我们的 猫 做 叫喊 什么时候 它是 在 火 .

"这给了我一个提示——我得看看我们的猫着火时会怎么叫。"

['riːəli] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['stɪrɪŋ] !
Really **,** **I** **never** **saw** **such** **steering** **!**
真的 , 我 绝不 锯 这样的 转向 !

真的，我从没见过这样的转向!

['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst][rʌn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
Mother **has** **just** **run** **us** **into** **a** **brick** **wall** **.**
母亲 有 只是 跑步 我们 进入 一个 砖 墙 .

妈妈刚才把我们逼到了墙角。

[dɪs'greɪsfl] !
Disgraceful **!**
可耻 !

可耻!

[waɪ] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['traɪsɪk(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ?
Why **wasn't** **she** **taught** **tricycling** **when** **she** **was** **young** **?**
为什么 不是 她 教授 三轮车 什么时候 她 曾是 年轻的 ?

为什么她小时候没学骑三轮车?

[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['hɔːrəbli] [nɪ'glektɪd] .
Her **education** **has** **certainly** **been** **horribly** **neglected** **.**
她 教育 有 当然 到过 糟糕透了 被忽视的 .

她的教育显然受到了严重的忽视。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ðoʊ] ?
Why **should** **I** **sit** **in** **the** **middle** **,** **though** **?**
为什么 应该 我 坐 在 这 中间 , 尽管 ?

但我为什么要坐在中间呢?

[kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɑ:pərli] .

Can't	see	the	country	properly	.
不能	看	这	国家	适当地	.

看不清这个国家的情况。

[meɪk] [ə'nʌðər] ['proʊtest] — ['laʊdər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

Make	another	protest	—	louder	,	if	possible	.
制作	其他	反对	—	更大声	, 如果		可能的	.

再次发起抗议——如果可能的话，声音要更大一些。

['pæsɪŋ] [pə'destriən] [əb'zə:vz] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][jʊr; jər] [mə'ʃi:n] [ə; eɪ] - , [nɑ:t][ə; eɪ] ['traɪsɪk(ə)l] .

Passing	pedestrian	observes	,	"	You	should	call	your	machine	a	crycycle	,	not	a	tricycle	.
通过	行人	观察	,	"	你	应该	称呼	你的	机器	一个	-	,	不是	一个	三轮车	.

路过的行人评论道："你应该把你的机器叫做'自行车'，而不是'三轮车'。"

" [pʊt] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Put	out	my	tongue	at	him	.
"	放	出去	我的	舌头	在	他	.

我朝他吐了吐舌头。

[nɜ:rs] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] " [pɪk] - [ə; eɪ] - [bæk] " ; [sez] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['ped(ə)l] [tu:] !

Nurse	offers	to	give	me	a	"	pick	-	a	-	back	"	;	says	she	can	pedal	too	!
护士	优惠	到	给	我	一个	"	挑选	-	一个	-	后退	"	;	说道	她	能	踏板	也	!

护士主动提出帮我"背我回去"；她说她自己也会骑车！

[ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg] !

The	old	humbug	!
这	老的	骗子	!

老骗子！

[skrætʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Scratch	her	face	.
划痕	她	脸	.

挠挠她的脸。

['mʌðər] ['ɔfɚz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] [frʌnt] ['hænd(ə)l] .

Mother	offers	me	a	seat	on	front	handle	.
母亲	优惠	我	一个	座位	在	正面	处理	.

母亲让我坐在前排扶手上。

[nɑ:t][hæf][bæd] .

Not	half	bad	.
不是	一半	坏的	.

还不错。

[freʃ] [er] [meɪks] [wʌn] [ʌn'kɑ:mənli] ['hʌŋgri] .

Fresh	air	makes	one	uncommonly	hungry	.
新鲜的	空气	制作	一	不寻常地	饥饿的	.

新鲜空气会让人异常饥饿。

[taɪm] [fɔ:r; fər][maɪ]['bɑ:t(ə)l] .

Time	for	my	bottle	.
时间	为了	我的	瓶子	.

该喝我的酒了。

[ɪn'sɪst][ɑ:n][maɪ]['autˌraidəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk][fɔ:r; fər][mɪlk] .

Insist	on	my	outriders	stopping	at	a	public	for	milk	.
坚持	在	我的	护卫队	停止	在	一个	民众	为了	牛奶	.

坚持让我的开路骑手在公共场所停下来买牛奶。

[faɪnd][ðə; ði]['poʊni] , [træp] , [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk]['draɪvər] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] .

Find	**the**	**pony**	**,**	**trap**	**,**	**and**	**sarcastic**	**driver**	**stopping**	**there**	**too**	**.**
寻找	这	小马	,	陷阱	,	和	讽刺的	司机	停止	那里	也	.

找到停在那里的那匹小马、那辆马车和那位爱讽刺挖苦的司机。

['lætər] [sez] [tuː; tə] ['mʌðər] , " [soʊ] [juːv] [brɔːt] [ðə; ði]['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Latter	**says**	**to**	**Mother**	**,**	**"**	**So**	**you've**	**brought**	**the**	**infant**	**phenomenon**	**with**	**you**	**,**
后者	说道	到	母亲	,	"	所以	你已经	带来	这	婴儿	现象	和	你	,

[mæm, mɑːm, məm] !

Ma'am	**!**
女士	!

后来对母亲说："夫人，您把婴儿现象也带来了！"

" ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .

"	**Wonder**	**what**	**he**	**means**	**.**
"	想知道	什么	他	方法	.

"不知道他是什么意思。"

[hiː; hi] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [fɑːg] - [hɔːrn] .

He	**adds**	**something**	**about**	**a**	**"**	**fog**	**-**	**horn**	**.**
他	添加	某物	关于	一个	"	多雾路段	-	喇叭	.

他还提到了"雾号"。

" [ruːd] , [aɪ]['fænsi] .

"	**Rude**	**,**	**I**	**fancy**	**.**
"	粗鲁的	,	我	想要	.

"我觉得这很粗鲁。"

[bæk] ['hoʊmwərdz] .

Back	**homewards**	**.**
后退	回家	.

回家的路。

['ɔːfli] ['sliːpi] ['æftər] [ðæt] [mɪlk] .

Awfully	**sleepy**	**after**	**that**	**milk**	**.**
非常	困	后	那	牛奶	.

喝完牛奶后困得不行。

['kjʊriəs] [mɪlk] .

Curious	**milk**	**.**
好奇的	牛奶	.

奇特的牛奶。

[pər'hæps][sɑːr'kæstɪk]['pɜːrs(ə)n] [drʌgd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kwaɪət][ˌem 'iː] ?

Perhaps	**sarcastic**	**person**	**drugged**	**it**	**to**	**quiet**	**me**	**?**
也许	讽刺的	人	吸毒	它	到	安静的	我	?

或许是某个爱讽刺挖苦我的人给我下了药，想让我安静下来?

[fæst] [ə'sliːp] .

Fast	**asleep**	**.**
快速地	睡着了	.

睡着了。

['weikənd] [baɪ] [kræʃ] !

Wakened	**by**	**crash**	**!**
醒来	经过	碰撞	!

被一声巨响吵醒了!

[stɑːrz] !

Stars	**!**
星星	!

星星!

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Oh , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?

哦，是什么事?

[traɪ][tuː; tə] [jel] — [kɑːnt] — [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
Try to yell — can't — mouth full of something .
尝试 到 叫喊 — 不能 — 嘴 满的 的 某物 .

想喊——喊不出来——嘴里塞满了东西。

[ˈleɪtər] .
Later .
之后 .

之后。

[ɪn][maɪ][kɑːt] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
In my cot , thank Heaven !
在 我的 婴儿床 , 感谢 天堂 !

感谢老天，我还在小床上!

[hɜːrd] [ˈdɑːktər] [seɪ] , " [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][noʊ] [boʊnz] [ˈbroʊkən] .
Heard doctor say , " Severe shock , but no bones broken .
听到 医生 说 , " 严重 震惊 , 但 不 骨头 破碎的 .

听到医生说："严重休克，但没有骨折。"

" [ˈɔːf(ə)l] [ˈhedeɪk] .
" Awful headache .
" 可怕 头痛 .

"头疼得厉害。"

[siːmz] [ðæt] [breɪk] [went] [rɔːŋ] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] .
Seems that break went wrong going down - hill .
似乎 那 休息 去 错误的 去 向下 - 爬坡道 .

看来下坡的时候刹车出了问题。

[wel] , [noʊ] " [ˈseɪfti] [ˈtændəm] " [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [əˈgen] — [kɑːnt][stænd] - [ɪm] , [maɪˈself] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]
Well , no " safety tandem " for me again — can't stand ' em , myself , not being in
出色地 , 不 " 安全 串联 " 为了 我 再次 — 不能 站立 - 呃 , 我 , 不是 存在 在
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ɪnˈfæntɪsaɪd] .
favour of infanticide .
偏爱 的 杀婴 .

好吧，我还是不要"安全双人组"了——我本人非常讨厌这种东西，我不赞成杀婴。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][meɪl][kɑːrt] !
Give me a good old mail cart !
给 我 一个 好的 老的 邮件 大车 !

给我一辆老式的邮车!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈfiːlaɪn] [əˈmenətiz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

[mɪs] - .
Miss Tregushing .
错过 - .

特雷古辛小姐。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

"哦是的!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] ,
there are such lovely Seas and Skies in Cornwall ,
那里 是 这样的 迷人的 海域 和 天空 在 康沃尔郡 ,

康沃尔郡的大海和天空真是太美了!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [keivz] — [ænd; ənd] [siːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
and such Rocks and Caves — and Seals — and the most magnificent
和 这样的 岩石 和 洞穴 — 和 海豹 — 和 这 最多 壮丽
[waɪld] [weɪvz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] — [ænd; ənd] — —
wild Waves you ever saw — and — —
荒野 波浪 你 曾经 锯 — 和 — —

还有那些岩石和洞穴——还有海豹——还有你见过的最壮丽的狂野巨浪——以及——

" ['mɪsɪz] . [fruː] - [fruː] .
" Mrs . Frou - Frou .
" 太太 . 弗鲁 - 弗鲁 .

"弗鲁弗鲁夫人。"

" [bʌt; bət][noʊ] [dres] - ['meɪkɚz] , [aɪ] [sə'poʊz] !
" But no Dress - makers , I suppose !
" 但 不 裙子 - 制造商 , 我 认为 !

"但我想应该没有裁缝吧!"

" [dʒɑːn] [stændz] [ə'luːf] .
" JOHN STANDS ALOOF .
" 约翰 站立 超然 .

约翰保持着冷漠的态度。

([ˌʃiməunəu'seki] , - .)
(Shimonoseki , 1895 .)
(下关 , - .)

(下关，1895年。)

[" ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ə'raɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
[" Circumstances might arise , of course , in which we should feel called upon to
[" 情况 可能 出现 , 的 课程 , 在 哪个 我们 应该 感觉 称为 之上 到
['seɪfgɑːrd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] ,
safeguard our interests ,
保障 我们的 兴趣 ,

"当然，有时可能会出现我们需要维护自身利益的情况，

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] ['ædɪkwət] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] . " — [ðə; ði]
but so far we discern no adequate ground for interference . " — The
但 所以 远的 我们 辨别 不 足够的 地面 为了 干涉 . " — 这

但到目前为止，我们认为没有充分的理由进行干预。——

" [taɪmz] " [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪnt]['proʊtest][ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
" Times " on the Joint Protest of Russia ,
" 《时代周刊》 " 在 这 联合的 反对 的 俄罗斯 ,

《时代》杂志就俄罗斯的联合抗议发表报道

[fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]
France and Germany against the annexation portion of the Treaty of
法国 和 德国 反对 这 吞并 部分 的 这 条约 的
[ˌʃiməunəu'seki] .]
Shimonoseki .]
下关 .]

法国和德国反对《马关条约》中关于吞并的条款。

[er] — " [ðə; ði] ['hiːðn] [tʃai'niː] .
Air — " The Heathen Chinee .
空气 — " 这 异教徒 中国 .

空气——"异教徒中国人。

" [dʒɑːn] [bʊl] [sɪŋz] : —
" John Bull sings : —
" 约翰 公牛 唱歌 : —

约翰牛唱道：——

[aɪ][stænd][baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][mɑːrk] ,
I stand by , and I mark ,
我 站立 经过 , 和 我 标记 ,

我站在一旁，我做标记，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [pleɪn] ;
And I see some things plain ;
和 我 看 一些 事物 清楚的 ;

有些事情我看得很清楚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrk]
And the looks that are dark
和 这 看起来 那 是 黑暗的

以及那些阴暗的眼神

[æt; ət][ðə; ði] [-] [geɪm] , [ænd; ənd][geɪn] ,
At the Jap's game , and gain ,
在 这 日本人的 游戏 , 和 获得 ,

在日本队的比赛中，并且获胜，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['hiːðn] [tʃai'niː] , [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] ;
From that Heathen Chinee , are peculiar ;
从 那 异教徒 中国 , 是 奇特 ;

那些异教徒中国人，真是奇特；

[bʌt; bət] [ə'luːf] [aɪm]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] !
But aloof I'm content to remain !
但 超然 我是 内容 到 保持 !

但我乐于保持这种疏离感！

[ɑː] [sɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪm]
Ah Sin at the game
啊 罪 在 这 游戏

啊，辛在游戏中

[θɔːt] [hɪm; ɪm] ['tʃɪpər] [ænd; ənd][spraɪ] ;
Thought him chipper and spry ;
想法 他 碎枝机 和 轻快 ;

觉得他精神抖擞，活力充沛；

[bʌt; bət]['hiːz] " [spuːf] " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] —
But he's " spoofed " all the same —
但 他是 " 欺骗 " 全部 这 相同的 —

但他终究还是被"恶搞"了——

(- [ðæt] [ɪm'plaɪ]) —
(Whatsome'er that imply) —
(- 那 意味着) —

（还有什么暗示？）——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [les] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk]
And his smile is less pensive and childlike
和 他的 微笑 是 较少的 沉思的 和 孩子气

他的笑容不再那么忧郁和稚气了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌns] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [naɪ] .

Than	when	he	once	played	with	Bill	Nye	.
比	什么时候	他	一次	玩	和	账单	奈伊	.

比他以前和比尔·奈一起玩的时候还要厉害。

['lɪt(ə)l] [dʒæp] [lʊkt] [əb'sɜːrd] —

Little	Jap	looked	absurd	—
小的	日本	看起来	荒诞	—

小日本看起来很滑稽——

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mɪr] [saɪz] —

As	regarding	mere	size	—
作为	关于	仅仅	尺寸	—

就尺寸而言——

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ɪn'fɜːrd]

And	some	people	inferred
和	一些	人们	推断

有些人推断

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] ['laɪkwaɪz] ;

He	was	feeble	likewise	;
他	曾是	微弱	同样地	;

他也同样身体虚弱;

[jet] ['hiːz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn] ['dʒɑːni]

Yet	he's	played	it	this	time	upon	Johnny
然而	他是	玩	它	这	时间	之上	约翰尼

但他这次却把这招用在了约翰尼身上。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [its] [skers] [seɪf] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

In	a	way	it's	scarce	safe	to	despise	.
在	一个	方式	它是	稀少	安全的	到	鄙视	.

从某种意义上说，鄙视它几乎是件不安全的事。

[ɪn] [ðə; ði] ['sæfrən] [pɛrz] [geɪm]

In	the	saffron	pair's	game
在	这	藏红花	一对	游戏

在藏红花双人游戏中

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] .

I	did	not	take	a	hand	.
我	做过	不是	拿	一个	手	.

我没有出手相助。

[sʌm; səm] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]

Some	conceived	that	the	same
一些	构思	那	这	相同的

有些人认为同样

[dʒæp] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

Jap	did	not	understand	;
日本	做过	不是	理解	;

日本人没听懂;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [grɪn] ['sʌmhaʊ] [suːn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz]

But	his	grin	somehow	soon	turned	the	tables
但	他的	咧嘴笑	不知何故	很快	转向	这	表格

但他的笑容很快就扭转了局面。

[ɑːn] '' [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [blænd] .

On	''	the	smile	that	was	childlike	and	bland	.
在	''	这	微笑	那	曾是	孩子气	和	平淡	.

"那笑容稚嫩而平淡。

" - [tɪz][ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər]['brɛt] ['hɑːrt] ,
" ' Tis a theme for Bret Harte ,
" - 的 一个 主题 为了 布雷特 哈特 ,

“这是布雷特·哈特的主题曲，

[hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] [ʃoʊ]
P'raps he only could show
或许 他 仅有的 可以 展示

或许他只能展示

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [-] [ɑːrt] —
The artful Jap's art —
这 巧 日本人的 艺术 —

日本人的艺术——

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] —
If I may put it so —
如果 我 可能 放 它 所以 —

如果我这么说的话——

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
In a way which is worthy the subject .
在 一个 方式 哪个 是 值得 这 主题 .

以一种与主题相符的方式。

[bʌt; bət][ˌem 'iː] [ˌɪntər'fɪr] , [dʒents] ?
But me interfere , gents ?
但 我 干扰 , 男士们 ?

但我会插手吗，各位?

[waɪ] , [noʊ] !
Why , no !
为什么 , 不 !

不!

[ɪf] [-] [kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːkt] —
If Jap's cards had been stocked —
如果 日本人的 牌 有 到过 库存充足 —

如果日本人的牌已经备齐了——

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] —
Which I do not believe —
哪个 我 做 不是 相信 —

我不相信——

[hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [bɪn] [ʃɑːkt]
Had our feelings been shocked
有 我们的 情怀 到过 震惊

我们当时的感受是否受到了冲击?

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [-] [sliːv] ;
By the state of Jap's sleeve ;
经过 这 状态 的 日本人的 袖子 ;

从日本人的袖子状况来看;

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['tʃɑːdʒiŋ]
We might have had reason for charging
我们 可能 有 有 原因 为了 收费

我们或许有理由收费。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɪn'tent][tuː; tə] [dɪ'siːv] .
The same with intent to deceive .
这 相同的 和 意图 到 欺骗 .

意图欺骗亦是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][hiː; hi][hæz; həz] [pleɪd]

But	the	hands	he	has	played
但	这	双手	他	有	玩

但他打出的牌

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hiːðn] [tʃai'niː] ,

With	that	Heathen	Chinee	,
和	那	异教徒	中国	,

那个异教徒中国人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

And	the	points	he	has	made	,
和	这	积分	他	有	制成	,

他提出的观点是：

[ɑːr; ər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [siː] ,

Are	,	as	far	as	I	see	,
是	,	作为	远的	作为	我	看	,

在我看来，是的

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [gʊd] [pleɪ] [plʌs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;

The	result	of	good	play	plus	good	fortune	;
这	结果	的	好的	玩	加	好的	财富	;

出色发挥加上好运的结果；

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ?

And	does	it	concern	you	or	me	?
和	做	它	忧虑	你	或者	我	?

这跟你我有关吗?

[ðə; ði] [rʊs] ['stændɪŋ] [baɪ]

The	Russ	standing	by
这	拉斯	常设	经过

鲁斯待命

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Turned	his	glance	upon	me	.
转向	他的	瞥一眼	之上	我	.

他转头看向我。

([fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [paɪl][wʌz; wəz] [haɪ] .)

(	For	the	Jap's	pile	was	high	.	)
(	为了	这	日本人的	桩	曾是	高的	.	)

（因为日本人堆得很高。）

[ænd; ənd][hiː; hi] [hist] , " [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [biː; bi] ?

And	he	hissed	,	"	Shall	this	be	?
和	他	嘶嘶作响	,	"	将	这	是	?

他嘶嘶地说："难道这就是结局吗？"

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [smɑːrt][dʒæp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] ?

Must	I	have	this	smart	Jap	for	a	neighbour	?
必须	我	有	这	聪明的	日本	为了	一个	邻居	?

我非得让这个聪明的日本人当我的邻居吗?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [klɪr] [aʊt][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃai'niː] ?

Shall	he	clear	out	the	Heathen	Chinee	?
将	他	清除	出去	这	异教徒	中国	?

他要清除那些异教徒中国人吗?

" ['swɔːrði] [fræn'swɑː] [lʊkt] [glʌm] ,

"	Swarthy	François	looked	glum	,
"	黝黑的	弗朗索瓦	看起来	沮丧	,

肤色黝黑的弗朗索瓦看起来很沮丧，

['dʒɪndʒər][hæns] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] :

Ginger	Hans	rubbed	his	chin	:
姜	汉斯	摩擦	他的	下巴	:

金杰·汉斯摸了摸下巴：

[bʌt; bət][aɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [stʊd] [mʌm] ,

But	I	smoked	and	stood	mum	,
但	我	熏制	和	站立	妈妈	,

但我抽着烟，一言不发。

[æz; əz][ðə; ði][dʒæp] [reɪkt] [ðə; ði][tɪn] .

As	the	Jap	raked	the	tin	.
作为	这	日本	耙过的	这	锡	.

日本人正在耙锡罐。

[ðen] [aɪ] [sez] , " ['hiːz] [pleɪd] ['ferli] [ænd; ənd] ['skwerli] .

Then	I	says	,	"	He's	played	fairly	and	squarely	.
然后	我	说道	,	"	他是	玩	相当	和	完全	.

然后我说："他打得公平公正。"

[soʊ] [wʌt] [kɔːl][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][kʌt][ɪn] ?

So	what	call	have	we	to	cut	in	?
所以	什么	称呼	有	我们	到	切	在	?

我们有什么理由插手呢?

" [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

"	In	the	game	,	as	you	know	,
"	在	这	游戏	,	作为	你	知道	,

"在游戏中，正如你所知，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] ,

You	would	not	take	a	hand	,
你	会	不是	拿	一个	手	,

你不会伸出援手，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ] ;

But	a	short	while	ago	;
但	一个	短的	尽管	前	;

但就在不久前；

[soʊ][let] [naʊ] [lænd]

So	let	Jappy	now	land
所以	让	贾皮	现在	土地

所以，让贾皮降落吧

[ðə; ði] [steɪks] , [ænd; ənd] [ɑː] [sɪn] [teɪk] [hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ]

The	stakes	,	and	Ah	Sin	take	his	hiding
这	赌注	,	和	啊	罪	拿	他的	隐藏

赌注很大，阿信躲了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [hɪz; ɪz][foʊ] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] .

At	the	game	his	foe	does	understand	.
在	这	游戏	他的	敌人	做	理解	.

在游戏中，他的对手确实明白这一点。

" ['dʒɑːni] [θɔːt] [hɪm'self] [strɔːŋ]

"	Johnny	thought	himself	strong
"	约翰尼	想法	他自己	强的

约翰尼自认为很强壮

[æt; ət] [ðæt] [geɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækts]

At	that	game	;	but	the	facts
在	那	游戏	;	但	这	事实

那场比赛；但事实

[siːm] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;
Seem **to** **prove** **he** **was** **wrong** **;**
似乎 到 证明 他 曾是 错误的 ;

似乎证明他错了;

[ænd; ənd] [ˌʌnˈwaɪzli] [hiː; hi][ækts]
And **unwisely** **he** **acts**
和 不明智地 他 行为

他的行为很不明智。

[ɪn] [ˈhaʊlɪŋ] [æt; ət] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [ˈwɔːrfer]
In **howling** **at** **getting** **in** **warfare**
在 嚎叫 在 获得 在 战争

嚎叫着投入战争

[wɒts] [ˈfriːkwənt] [ɪn] [ˈwɔːrfer] — [ðæts] [hwæks] !
What's **frequent** **in** **warfare** **—** **that's** **whacks** **!**
是什么 频繁 在 战争 — 那就是 猛击 !

战争中常见的就是——猛击!

" [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][rɪˈmɑːrk] ,
" **Which** **is** **why** **I** **remark** **,**
" 哪个 是 为什么 我 评论 ,

所以我才说,

[ænd; ənd][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪz][pleɪn] ,
And **my** **purpose** **is** **plain** **,**
和 我的 目的 是 清楚的 ,

我的目的很明确,

[ðæt] [lʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrk]
That **looks** **that** **are** **dark**
那 看起来 那 是 黑暗的

看起来很暗

[æt; ət][ðə; ði] [ɑːr; ər][veɪn] .
At **the** **Jappy** **are** **vain** **.**
在 这 贾皮 是 徒劳 .

日本人很虚荣。

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][pɪˈkjuːliər] ,
And **,** **although** **you** **may** **think** **me** **peculiar** **,**
和 , 虽然 你 可能 思考 我 奇特 ,

虽然你可能觉得我古怪,

[əˈluːf] — [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] — [aɪ] [rɪˈmeɪn] !
Aloof **—** **for** **the** **time** **—** **I** **remain** **!**
超然 — 为了 这 时间 — 我 保持 !

暂时,我依然保持冷漠!

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] " [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] . " — [wen]
" **Something** **in** **the** **Way** **of** **"** **Great** **Expectations** **.** **"** **—** **When**
" 某物 在 这 方式 的 " 伟大的 期望 . " — 什么时候

"某种程度上算是《远大前程》吧。"——当

['dʒeibez][es] . ['bælfuə] [ə'raivz] ,
Jabez **S** **.** **Balfour** **arrives** **,**
贾贝兹 S . 贝尔福 到达 ,

贾贝兹·S·贝尔福到达,

[noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeni] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] ,
no **doubt** **his** **first** **visit** **will** **be** **to** **the** **editor** **of** **the** **Penny** **Illustrated** **Paper** **,**
不 怀疑 他的 第一的 访问 将要 是 到 这 编辑 的 这 一分钱 插图 纸 ,

毫无疑问,他首先要拜访的将是《便士画报》的编辑。

[ɪn] [wɪtʃ] ['peɪpər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " ['meɪər] [ʌv; əv] ['krɔɪdən] ,
in which paper appeared the portrait of him as " Mayor of Croydon ,
在 哪个 纸 出现 这 肖像 的 他 作为 " 市长 的 克罗伊登 ,

报纸上刊登了他的肖像，照片上他被誉为"克罗伊登市长"。

" ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] — [ə'læs] !
" wearing his chain of office — alas !
" 穿着 他的 链 的 办公室 — 唉 !

"戴着他的官链——唉！"

[ðə; ði] [tʃeɪn] ! — [ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'rest] .
the chain ! — that led directly to his identification and arrest .
这 链 ! — 那 引领 直接地 到 他的 鉴别 和 逮捕 .

这条链子！——直接导致了他的身份确认和逮捕。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɜːrst][ænd; ənd]['dʒeibez][wʌz; wəz]['teɪkən]['æftərwərdz] .
The photograph was taken first and Jabez was taken afterwards .
这 照片 曾是 已采取 第一的 和 贾贝兹 曾是 已采取 然后 .

照片是先拍的，贾贝兹是之后拍的。

[wɪl] ['dʒeibez][es] . ['bælfuə] [kɔːl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [aɪ] . [piː] . [ænd; ənd] [seɪ] ,
Will Jabez S . Balfour call in at the office of the P . I . P . and say ,
将要 贾贝兹 S . 贝尔福 称呼 在 在 这 办公室 的 这 P . 我 . P . 和 说 ,

贾贝兹·S·贝尔福会打电话到PIP办公室说：

[wɪð; wɪθ][dʒoʊ]['gɑːrdʒəri] , " ['evər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [eint] [ˌjuː 'es] , [piː] . [aɪ] . [piː] . ?
with Joe Gargery , " Ever the best of friends , ain't us , P . I . P . ?
和 乔 加格里 , " 曾经 这 最好的 的 朋友们 , 不是 我们 , P . 我 . P . ?

与乔·加杰里一起，"我们永远是最好的朋友，不是吗，PIP？"

" [nɑːt][kwaɪt] ['laɪkli] .
" Not quite likely .
" 不是 相当 可能 .

不太可能。

[prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] . — [ɪf] [sɜːr]['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] ['elɪs] [ə'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm]
Proposed Change of Name . — If Sir Whittaker Ellis agrees to the scheme
建议的 改变 的 姓名 . — 如果 先生 惠特克 埃利斯 同意 到 这 方案
[fɔːr; fər] ['ædɪŋ] [bjuːt] [haʊs] [ɪ'steɪt] — [ə; eɪ][bjuːt] - - ['prɑːpərti] — [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] ,
for adding Bute House Estate — a Bute - iful property — to Richmond Park ,
为了 添加 比尤特 房子 财产 — 一个 比尤特 - - 财产 — 到 里士满 公园 ,

拟议更名——如果惠特克·埃利斯爵士同意将布特庄园（一处非常美丽的房产）并入里士满公园，

[ðʌs] [prə'zɚːvɪŋ, prɪ'zɚːvɪŋ, priː'zɚːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldərz] , [ðen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['greɪtfəli]
thus preserving it from the builders , then will he be gratefully
因此 保存 它 从 这 建筑商 , 然后 将要 他 是 感激不尽
[rɪ'membər] [æz; əz] " ['waɪzeɪkər] ['elɪs] . "
remembered as " Wiseacre Ellis . "
记得 作为 " 聪明人 埃利斯 . "

这样一来，他便能使它免遭建造者的破坏，并被后人铭记为"聪明的埃利斯"。

" [bɑːr][goʊld] .
" Bar Gold .
" 酒吧 金子 .

"金条。"

" — [fiːz] [tuː; tə] ['bærɪstərz] .
" — Fees to barristers .
" — 费用 到 大律师 .

"——支付给大律师的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 211]
[页 -]

[第211页]

[dʒɑːn] [stændz] [əˈluːf] .
JOHN STANDS ALOOF .
约翰 站立 超然 .

约翰冷漠地站在那里。

['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

俄罗斯。

" [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl] [ðɪs] ?
" IS HE TO HAVE ALL THIS ?
" 是 他 到 有 全部 这 ?

“他就能拥有这一切吗？”

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" [wel] — ['hiːz] [pleɪd] [ə; eɪ] [skwer] [geɪm] — [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] !
" WELL — HE'S PLAYED A SQUARE GAME — I DON'T SEE ANY CALL TO INTERFERE !
" 出色地 — 他是 玩 一个 正方形 游戏 — 我 不 看 任何 称呼 到 干扰 !

“嗯——他玩得很公平——我看不出有什么理由要干预！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 212]
" [页 -]

[第212页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 213]
[页 -]

[第213页]

[meɪ] [aɪ] . [ðə; ði] [swiːps] - ['festɪvl; 'festəvəl] .
MAY I . THE SWEEPS ' FESTIVAL .
可能 我 . 这 扫荡 - 节日 .

五月一日，扫烟囱节。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . * * *
A Study in Black and White . * * *
一个 学习 在 黑色的 和 白色的 . * * *

黑白研究。***

[naɪs] [fɔːr; fər][nekst] [fer] .
Nice for Next Fare .
好的 为了 下一个 票价 .

非常适合下一趟车。

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [səˈgæsəti] [ɪn] [graʊs] .
REMARKABLE INSTANCE OF SAGACITY IN GROUSE .
卓越 实例 的 睿智 在 松鸡 .

松鸡展现出非凡的智慧。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['eɪprəl] - ,
To The Field of April 20 ,
到 这 场地 的 四月 - ,

致4月20日的田野，

['mɪstər] . ['fredrɪk] ['mɪlˌbæŋk] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['mɑːnjumənt][tuː; tə][ə; eɪ] [graʊs] ['ʃuːtər] " [ɑːn]

Mr	.	Frederick	Milbank	wrote	about	the	"	Monument	to	a	Grouse	Shooter	"	on
先生	.	弗雷德里克	米尔班克	写道	关于	这	"	纪念碑	到	一个	松鸡	射手	"	在

\- [mʊr] .

Wimmergill	Moor	.
-	泊	.

弗雷德里克·米尔班克先生曾撰文介绍过温默吉尔荒原上的"松鸡猎人纪念碑"。

['mɪstər] . ['mɪlˌbæŋk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [graʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [bægd] [æz; əz]

Mr	.	Milbank	considered	the	number	of	grouse	he	had	bagged	as
先生	.	米尔班克	经过考虑的	这	数字	的	松鸡	他	有	袋装	作为

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

constituting	a	"	record	,
构成	一个	"	记录	,

米尔班克先生认为他猎获的松鸡数量创造了"纪录"。

" [ænd; ənd][soʊ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	and	so	caused	a	monument	to	be	erected	on	the	spot	sacred	to	the
"	和	所以	导致	一个	纪念碑	到	是	竖立	在	这	点	神圣	到	这

['meməri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] [ʃɑːt] [ɪn][sɪks] [deɪz] [baɪ][faɪv] ['gʌnz][wɪð; wɪθ][wʌn]

memory	of	four	thousand	brace	of	grouse	shot	in	six	days	by	five	guns	with	one
记忆	的	四	千	支撑	的	松鸡	射击	在	六	天	经过	五	枪支	和	一

['ekstrə] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

extra	gun	on	the	sixth	day	.
额外的	枪	在	这	第六	天	.

于是，人们在圣地竖起了一座纪念碑，以纪念五支枪在六天内射杀的四千对松鸡，第六天又加了一支枪。

[ðə; ði]['mɑːnjumənt] , ['biːɪŋ] [i'rektid] , [skerd] [ðə; ði] [graʊs] [ə'weɪ] .

The	monument	,	being	erected	,	scared	the	grouse	away	.
这	纪念碑	,	存在	竖立	,	害怕的	这	松鸡	离开	.

纪念碑竖立起来的时候，吓跑了松鸡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði][sæd]['stɔːri] , [held][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ,

Of	course	they	read	the	sad	story	,	held	a	council	,
的	课程	他们	读	这	伤心	故事	,	握住	一个	理事会	,

他们当然读到了这则悲伤的故事，并召开了会议讨论。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ef] . [ə; eɪ] . ['mɪlˌbæŋk][wʌz; wəz] ['eniwer] [ə'baʊt] , [wɪ'ðɪn]

and	decided	that	as	long	as	F	.	A	.	Milbank	was	anywhere	about	,	within
和	决定	那	作为	长的	作为	F	.	一个	.	米尔班克	曾是	任何地方	关于	,	之内

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

于是决定，只要FA Milbank在附近，在射程之内，就开枪。

[ðeɪ] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] [baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

they	would	preserve	themselves	by	avoiding	him	.
他们	会	保存	他们自己	经过	避免	他	.

他们会通过避开他来保全自己。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - [ɪn] [nɔːrθ] ['jɔːkʃə] .

Subsequently	the	monument	was	removed	to	Bamingham	in	North	Yorkshire	.
随后	这	纪念碑	曾是	已移除	到	-	在	北	约克郡	.

随后，这座纪念碑被移至北约克郡的巴明汉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['jɔːkʃə] [bɜːrdz][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

But	the	North	Yorkshire	birds	are	quite	indifferent	to	this	tale	from	The	Hills
但	这	北	约克郡	鸟类	是	相当	冷漠	到	这	故事	从	这	丘陵

.

:

.

但北约克郡的鸟类对《山丘》中的这个故事却漠不关心。

[ðeɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ,
They wink the other eye ,
他们 眨眼 这 其他 眼睛 ,

他们眨了眨另一只眼睛，

[ðæt] [ɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['mɪlˌbæŋk] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
that is until such time as Frederick A . Milbank shall show them the sort of
那 是 直到 这样的 时间 作为 弗雷德里克 一个 . 米尔班克 将 展示 他们 这 种类 的
[gʌn] [hi:; hi] [ɪz] ,
gun he is ,
枪 他 是 ,

直到弗雷德里克·A·米尔班克向他们展示他究竟是一把什么样的枪为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['wɔ:rnɪŋ] ['ɜ:rliər] ,
and then they'll be sorry for not having taken warning earlier ,
和 然后 他们会 是 对不起 为了 不是 拥有 已采取 警告 早些时候 ,

到那时，他们就会后悔没有早点听取警告了。

[ən'les] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [sə'gæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊs] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [rɪ'zemblz]
unless they possess the sagacity of the grouse of Wimmergill , which resembles
除非 他们 具有 这 睿智 的 这 松鸡 的 - , 哪个 类似
[ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [dɔ:g] ,
that of Mr . Jingle's dog ,
那 的 先生 . - 狗 ,

除非他们拥有像温默吉尔松鸡那样的智慧，而温默吉尔松鸡的智慧又与金格尔先生的狗相似。

[hu:] [ri:d] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
who read the inscription on the board ,
WHO 读 这 题词 在 这 木板 ,

谁读了黑板上的铭文?

" ['geɪmki:pər] [hæz; həz] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ʃu:t] [ɔ:l] [dɔ:gz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] , " [ænd; ənd] "
" Gamekeeper has orders to shoot all dogs found in this inclosure , " and "
" 猎场管理员 有 订单 到 射击 全部 狗 成立 在 这 附件 , " 和 "
['wʊdnt] [pæs] [ˌaɪ 'ti:] . "
wouldn't pass it . "
不会 经过 它 . "

"猎场管理员奉命射杀在这个围栏内发现的所有狗，"并且"不会放行"。

" ['sɪŋgjələr] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['pikwik] .
" Singular circumstance that , " said Mr . Pickwick .
" 单数 环境 那 , " 说 先生 . 匹克威克 .

"真是个特殊情况，"皮克威克先生说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Will you allow me to make a note of it ?
" 将要 你 允许 我 到 制作 一个 笔记 的 它 ?

请允许我记下来。

" [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['baɪər] :
" THE MODERN BUYER :
" 这 现代的 买方 :

"现代买家:

[graulz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] " ['mæstərz] .
Growls of Modern " Masters .
咆哮 的 现代的 " 大师 .

现代"大师"的咆哮。

" ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , ['bɜ:rlɪŋtən] [haʊs] , [meɪ] [θri:] , - .
" Royal Academy , Burlington House , May 3 , 1895 .
" 皇家 学院 , 伯灵顿 房子 , 可能 3 , - .

"皇家艺术学院，伯灵顿府，1895 年 5 月 3 日。

[ðə; ði] " [oʊld]['mæstərz] " ['oʊvər] , [ðə; ði] [nuː] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .

The	"	Old	Masters	"	over	,	the	New	make	a	start	.
这	"	老的	大师	"	超过	,	这	新的	制作	一个	开始	.

“老大师”时代结束，“新大师”时代开始。

[ə'nʌðər] ['jɪrz] [pæst][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['jɪrz] [kʌm] ;

Another	year's	past	and	another	year's	come	;
其他	年	过去的	和	其他	年	来	;

又一年过去了，又一年到来了;

[ænd; ənd] [feɪm] [bloʊz] [ə; eɪ][blæst][ɑːn][hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ɑːrt]

And	Fame	blows	a	blast	on	her	trumpet	,	and	Art
和	名声	打击	一个	爆炸	在	她	喇叭	,	和	艺术

名声吹响了她的号角，艺术也随之响起。

[biːts] [hɜːr; hər] [drʌm] !

Beats	her	drum	!
节拍	她	鼓	!

她敲着鼓!

" [wɔːk] [ʌp] ! !

"	Walk	Up	!	!
"	走	向上	!	!

“走上去！！”

" [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][set][baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ;

"	An	example	is	set	by	the	Court	;
"	一个	例子	是	放	经过	这	法庭	;

“法院树立了榜样;

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ['heɪsənz] — [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [θrɔːŋ] ;

And	Society	hastens	—	a	feverish	throng	;
和	社会	加快	—	一个	发烧	人群	;

社会也随之加快步伐——如同狂热的人群;

[ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [fɔːr; fər][laɪf][ɪz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] —

A	mere	glance	at	the	pictures	,	for	life	is	but	short	—
一个	仅仅	瞥一眼	在	这	图片	,	为了	生活	是	但	短的	—

只需瞥一眼照片，因为人生苦短——

[ænd; ənd]['ɑːrts] [lɔːŋ] !

And	Art's	long	!
和	艺术的	长的	!

艺术很长!

[θriː] ['ɑːrtɪsts] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][smaɪl] —

Three	artists	looked	on	with	a	cynical	smile	—
三	艺术家	看起来	在	和	一个	愤世嫉俗	微笑	—

三位艺术家带着嘲讽的微笑旁观着——

[wʌn] ['niːdi] [ˌaʊt'saɪdər] , [ænd; ənd] [tuː] [rɪtʃ] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]

One	needy	Outsider	,	and	two	rich	R	.	A	.	'	s
一	贫困	局外人	,	和	二	富有的	拉	.	一个	.	-	s

一个贫困的局外人，和两个富有的宿舍管理员

([bəuθ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] ['velvɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl]

(	Both	walking	on	velvet	,	because	of	the	pile
(	两个都	步行	在	天鹅绒	,	因为	的	这	桩

（两人都走在天鹅绒上，因为有绒毛）

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [reɪz]) .

They	could	raise	)	.
他们	可以	增加	)	.

他们可以提高)。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] " [ɑːrt]['peɪtrən] " — [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd]

They	discussed	the	"	Art	Patron	"	—	in	all	of	that	crowd
他们	讨论	这	"	艺术	赞助人	"	—	在	全部	的	那	人群

他们讨论了"艺术赞助人"——在人群中。

[æn; ən]['eɪvɪs] [ðæts] ['rɑːrə][ænd; ənd]['rɑːrə] [iːtʃ] [jɪr] .

An	avis	that's	rara	and	rara	each	year	.
一个	维斯	那就是	拉拉	和	拉拉	每个	年	.

每年都非常罕见的鸟。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ə'laʊd]

And	these	are	the	words	that	they	spoke	,	and	allowed
和	这些	是	这	字	那	他们	辐	,	和	允许

这就是他们所说的话，也是他们允许的话。

[ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] : —

Me	to	hear	:	—
我	到	听到	:	—

我听到的：——

[fɜːrst][ɑːr] . [ə; eɪ] .

First	R	.	A	.
第一的	拉	.	一个	.

第一研究助理

" [naʊ] , [tuː; tə] [nʌn] [duː][aɪ] [jiːld] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [væn'dɪk] —

"	Now	,	to	none	do	I	yield	in	my	love	of	Vandyck	—
"	现在	,	到	没有任何	做	我	屈服	在	我的	爱	的	范戴克	—

"如今，我对凡戴克的爱，无人能及——"

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] — [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ;

I	adore	the	Italians	—	bow	down	to	the	Dutch	;
我	崇拜	这	意大利人	—	弓	向下	到	这	荷兰语	;

我热爱意大利人——向荷兰人致敬;

[vɛ'læskɛz] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd]['gɔːjaː][aɪ][laɪk]

Velasquez	I	worship	,	and	Goya	I	like
维拉斯奎兹	我	崇拜	,	和	戈雅	我	喜欢

我崇拜委拉斯凯兹，也喜欢戈雅。

['veri] [mʌtʃ] .

Very	much	.
非常	很多	.

非常。

" [bʌt; bət][ə'læs] !

"	But	alas	!
"	但	唉	!

"但是，唉!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃipˌʃæŋk] [ænd; ənd]['vɜːrnənz][ʌv; əv][oʊld] —

for	the	Sheepshanks	and	Vernons	of	old	—
为了	这	羊蹄	和	弗农	的	老的	—

致昔日的希普尚克家族和弗农家族——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [reɪs] !

For	the	Hills	and	the	rest	of	a	connoisseur	race	!
为了	这	丘陵	和	这	休息	的	一个	行家	种族	!

为了山丘和其余的鉴赏家比赛!

[oʊld] - [hæz; həz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [ɪn'vestəz] [ʌv; əv][goʊld]

Old	Mecænas	has	gone	;	and	investors	of	gold
老的	-	有	已消失	;	和	投资者	的	金子

旧麦加纳斯已不复存在；黄金投资者们也已离去。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Take his place .
拿 他的 地方 .

代替他。

" ['sekənd] [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
" Second R . A .
" 第二 拉 . 一个 .

“第二RA

" - [oʊld]['mæstərz] - [ðeɪ] [bai] — ['eni] ['eɪnʃənt] [dɪ'zaɪn] —
" ' Old Masters ' they buy — any ancient design —
" - 老的 大师 - 他们 买 — 任何 古老的 设计 —

他们买的“古典大师”作品——任何古代设计——

[ˌeɪ'ti:n] - ['θɜ:rti] [ɔ:r][soʊ][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [ðeɪl] [oʊn] ;
Eighteen - thirty or so is the latest they'll own ;
十八 - 三十 或者 所以 是 这 最新的 他们会 自己的 ;

他们拥有的最晚时间大概是1830年左右;

[nʌn] [bʌt; bət] - [meɪd] [repjʊ'teɪʃnz] - — [noʊ][wɜ:rk] , [hau'eə] [faɪn] ,
None but ' made reputations ' — no work , howe'er fine ,
没有任何 但 - 制成 声誉 - — 不 工作 , 然而 美好的 ,

除了“建立名声”之外别无其他——没有实际工作，不过也无妨。

[ɪf] [ˌʌn'noʊn] .
If unknown .
如果 未知 .

如果未知。

" [ˌaʊt'saɪdər] .
" Outsider .
" 局外人 .

“局外人。

" [ðer; ðər]['ɑ:rts][ɪn][ðer; ðər]['bæŋkərz] - - [bʊks] , [nɑ:t][ɪn][ðer; ðər] [aɪz]
" Their Art's in their bankers ' - books , not in their eyes
" 他们的 艺术的 在 他们的 银行家 - - 图书 , 不是 在 他们的 眼睛

他们的艺术存在于银行家的账簿上，而非他们的眼中。

[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] ;
To encourage the artist is none of their plan ;
到 鼓励 这 艺术家 是 没有任何 的 他们的 计划 ;

鼓励艺术家并非他们的计划;

[ðeɪ] [si:k] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ðæts] ['laɪkli] [tu:; tə][raɪz] —
They seek an investment that's likely to rise —
他们 寻找 一个 投资 那就是 可能 到 上升 —

他们寻求的是可能升值的投资——

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
To a man .
到 一个 男人 .

一个男人。

" [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [faɪn] [ɑ:rt] ['noʊwer] [els] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n]
" Do they think that fine art nowhere else can be seen
" 做 他们 思考 那 美好的 艺术 无处 别的 能 是 已见

“他们难道认为其他地方都看不到精美的艺术品吗？”

[bʌt; bət][ɪn][seɪnt] [ðæt] [ɪz][skwɪnt] - [aɪd] , [ɔ:r] [bʊr] [ðæt] [ɪz] [drʌŋk] ,
But in saint that is squint - eyed , or boor that is drunk ,
但 在 圣 那 是 眯 - 眼睛 , 或者 莽汉 那 是 醉 ,

但是，在斜视的圣人或醉酒的粗人身上，

[ɪn] [braʊn] [triː] , [dʌtʃ] [kə'næl] , [mæn][wɪð; wɪθ] [rʌf] , [ɔːr][ðə; ði] [liːn]
In brown tree , Dutch canal , man with ruff , or the lean
在 棕色的 树 ， 荷兰语 运河 ， 男人 和 粗糙 ，或者 这 倾斜

在棕色的树上，荷兰运河，戴着褶领的男人，或者瘦弱的人

['spænɪʃ] [mʌŋk] ?
Spanish monk ?
西班牙语 僧 ?

西班牙僧侣?

" ['sekənd][ɑːr] . [ə; eɪ] .
" Second R . A .
" 第二 拉 . 一个 .

"第二RA

" [dʒʌst] [rɪ'flekt] [tuː; tə] [wʌt] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]
" Just reflect to what artists of old had been brought
" 只是 反映 到 什么 艺术家 的 老的 有 到过 带来

只需想想古代艺术家们带来了什么。

([sʌtʃ] [æz; əz] ['renldz] , [ɔːr] ['ræfeɪəl] , [ɔːr]['fidiæs][ðə; ði] [griːk])
(Such as Reynolds , or Raphael , or Phidias the Greek)
(这样的 作为 雷诺兹 ，或者 拉斐尔 ，或者 菲迪亚斯 这 希腊语)

（例如雷诺兹、拉斐尔或希腊人菲狄亚斯）

[hæd; həd][ðer; ðər]['peitrənz] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [bai] [nɔːt]
Had their patrons informed them they meant to buy nought
有 他们的 顾客 知情的 他们 他们 意思是 到 买 零

如果他们的顾客告知他们打算购买任何东西

[bʌt; bət] [æn'tiːk] !
But antique !
但 古董 !

但是古董!

" [ˌaʊt'saɪdər] .
" Outsider .
" 局外人 .

"局外人。

" [ðen] , ['aʊər; ɑːr] ['drɔːɪŋ] [ɪz] ['betər] — ['aʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] [tuː] .
" Then , our drawing is better — our atmosphere too .
" 然后 ， 我们的 绘画 是 更好的 — 我们的 气氛 也 .

"那么，我们的画作会更好——我们的氛围也会更好。"

['pliːn] [er] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] , [ɔːr] [ðeɪ] ['voʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][vaɪs] .
Plein air was ignored , or they voted it vice .
普莱因 空气 曾是 忽略 ，或者 他们 投票 它 副 .

户外写生被忽视了，或者他们投票决定将其列为副科。

[æz; əz][tuː; tə] - ['væljuːz] , - - [twʌz] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] [nuː] —
As to ' values , ' ' twas little they thought of or knew —
作为 到 - 值 ， - - 那是 小的 他们 想法 的 或者 知道 —

至于"价值观"，他们很少思考，也几乎一无所知——

[seɪv] [ʌv; əv][praɪs] .
Save of price .
节省 的 价格 .

节省价格。

" [fɜːrst][ɑːr] . [ə; eɪ] .
" First R . A .
" 第一的 拉 . 一个 .

"第一任皇家空军

" [wen] [men] [bai] ['mɑ:dərn][ɑ:rt] , [ðeɪ] [bai] [leɪtənz] [ænd; ənd] ['mʊrz]
" **When men buy modern art , they buy Leightons and Moores**
" 什么时候 男人 买 现代的 艺术 , 他们 买 莱顿 和 摩尔斯

“男人买现代艺术品时，他们会买莱顿和摩尔的作品。”

[ænd; ənd]['sɑ:rdʒənts][ænd; ənd] [swɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] ;
And Sargents and Swans and the rest of our lot ;
和 萨金特 和 天鹅 和 这 休息 的 我们的 很多 ;

还有萨金特、斯旺以及我们其他人;

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] — [laɪk] [maɪn] [ɔ:r] [laɪk] [jɔ:rz] —
But as to their knowledge — like mine or like yours —
但 作为 到 他们的 知识 — 喜欢 矿 或者 喜欢 你的 —

但就他们的知识而言——就像我或你一样——

['tɑ:mi] [rɑ:t] !
Tommy rot !
汤米 腐烂 !

汤米腐烂了!

" ['sekənd] [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
" **Second R . A .**
" 第二 拉 . 一个 .

“第二RA

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'pri:ʃieɪt] ['lu:ɪsɪz] [skaɪz] —
" **Do you think they appreciate Lewis's skies —**
" 做 你 思考 他们 欣赏 刘易斯的 天空 —

你认为他们会欣赏路易斯的天空吗?

[du:] [ðeɪ] [ker] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:rkt] [ʌp] [ɪn] ['stɪp(ə)l] [ɔ:r] [wɑ:ʃ] ?
Do they care if they're worked up in stipple or wash ?
做 他们 关心 如果 它们是 工作 向上 在 点描 或者 洗 ?

他们会在意是用点描法还是水洗法来表现吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði][ɑ:rt] ([nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni]) [ðeɪ] [praɪz] ?
Do you think it's the Art (not the money) they prize ?
做 你 思考 它是 这 艺术 (不是 这 钱) 他们 奖 ?

你认为他们珍视的是艺术本身（而不是金钱）吗?

['sɪmpli] [bɑ:ʃ] !
Simply bosh !
简单地 博什 !

简直胡扯!

" [ˌaʊt'saɪdər] .
" **Outsider .**
" 局外人 .

“局外人。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [dʒʌdʒ] [nɑ:t][baɪ][ɑ:rt] — [ðeɪ] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][baɪ] [feɪm] ;
They judge not by Art — they judge only by fame ;
他们 法官 不是 经过 艺术 — 他们 法官 仅有的 经过 名声 ;

他们不以艺术评判，只以名声评判;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [meɪ] [stɑ:rv] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pʊr] ['pælət] - [bed] ;
And the artist may starve on his poor pallet - bed ;
和 这 艺术家 可能 饿死 在 他的 贫穷的 托盘 - 床 ;

而这位艺术家可能会饿死在他那简陋的托盘床上;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] ['ʃaʊər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm]
But **their** **hundreds** **and** **thousands** **they** **shower** **on** **his** **name**
但 他们的 数百 和 数千 他们 淋浴 在 他的 姓名

但他们却以成千上万的名义向他倾泻而下。

[wen] ['hiːz] [ded] ! —
When **he's** **dead** **!** **—**
什么时候 他是 死的 ! —

他死了之后！——

" [wen] [ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] ['mæstərz] — [oʊld] ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd] [taɪm] —
" **When** **the** **two** **Greatest** **Masters** **—** **Old** **Varnish** **and** **Time** **—**
" 什么时候 这 二 最 大师 — 老的 漆 和 时间 —

“当两位最伟大的大师——旧漆和时间——

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['bjuːtiːz] [hæv; həv] [lent] ,
To **his** **work** **superficial** **beauties** **have** **lent** **,**
到 他的 工作 浅 美女 有 借出的 ,

他的作品被肤浅的美所掩盖。

[loʊ][bɪ'hoʊld] , [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] !
Lo **behold** **,** **they** **appreciate** **!**
洛 看哪 , 他们 欣赏 !

瞧，他们很欣赏！

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be **it** **so** **.**
是 它 所以 .

就这么办吧。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[kwaɪt] ['kɑːntent] .
Quite **content** **.**
相当 内容 .

相当满意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] " - .
" **[** **pg** **214** **]** **"** **1895** **.**
" [页 -] " - .

[第 214 页]“1895 年。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [fiːld] [deɪ] .
" **THE** **ROYAL** **ACADEMY** **FIELD** **DAY** **.**
" 这 皇家 学院 场地 天 .

“皇家艺术学院运动会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **215** **]**
[页 -]

[第215页]

[ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
A **FRIEND** **AT** **A** **PINCH** **.**
一个 朋友 在 一个 捏 .

雪中送炭。

([æn; ən] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [wɪl] ['nevər][biː; bi] " [rɪ'pɔːrtɪd] . ")
(**An** **Utterly** **Impossible** **Incident** **that** **will** **never** **be** **"** **Reported** **.** **"** **)**
(一个 完全地 不可能的 事件 那 将要 绝不 是 " 据报道 . ")

（一件绝对不可能被“报道”的事件。）

[siːn] — [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .

Scene	**—**	**A**	**Court**	**of**	**Law**	**.**
场景	—	一个	法庭	的	法律	.

场景——法庭。

[ɪkˈspɪriənst] [ˈkaʊns(ə)l][ˈɑːrgjuːɪŋ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Experienced	**Counsel**	**arguing**	**a**	**point**	**in**	**the**	**teeth**	**of**	**his**	**Lordship**	**on**	**the**	**Bench**	**.**
经验丰富的	法律顾问	争论	一个	观点	在	这	牙齿	的	他的	领主	在	这	长椅	.

经验丰富的律师在法庭上与法官阁下针锋相对地辩论某个观点。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ([ˈæŋgrəli]) .

His	**Lordship**	**(**	**angrily**	**)**	**.**
他的	领主	(	愤怒地	)	.

阁下（愤怒地）

[noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbændz] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

No	**,**	**Mr**	**.**	**Bands**	**,**	**I**	**really**	**cannot**	**agree**	**with**	**you**	**.**
不	,	先生	.	乐队	,	我	真的	不能	同意	和	你	.

不，班兹先生，我真的不能同意你的观点。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][taɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [oʊn] .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**merely**	**wasting**	**our**	**time**	**,**	**and**	**no**	**doubt**	**your**	**own**	**.**
它	似乎	到	我	那	你	是	仅仅	浪费	我们的	时间	,	和	不	怀疑	你的	自己的	.

在我看来，你只是在浪费我们的时间，当然也浪费你自己的时间。

[ɪkˈspɪriənst] [ˈkaʊns(ə)l] ([pəˈlaɪtli]) .

Experienced	**Counsel**	**(**	**politely**	**)**	**.**
经验丰富的	法律顾问	(	礼貌地	)	.

经验丰富的律师（礼貌地）。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [maɪ] [lɔːrd] .

Not	**at**	**all**	**,**	**my**	**Lord**	**.**
不是	在	全部	,	我的	主	.

完全不是，我的大人。

[aɪ] [ˈskersli] [ˈventʃər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə][maɪ][ˈklaɪənt] .

I	**scarcely**	**venture**	**to**	**urge**	**the**	**great**	**importance**	**of**	**the**	**matter**	**to**	**my**	**client**	**.**
我	几乎	风险投资	到	敦促	这	伟大的	重要性	的	这	事情	到	我的	客户	.

我几乎不敢断言这件事对我的委托人来说有多么重要。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .

His	**Lordship**	**.**
他的	领主	.

阁下。

[noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈklaɪənt] [ʃoʊd] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ɪnˈtrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

No	**doubt**	**;**	**and**	**your**	**client**	**showed**	**excellent**	**judgment**	**in**	**entrusting**	**his**	**interests**	**to**	**your**	**hands**	**.**
不	怀疑	;	和	你的	客户	显示	出色的	判断	在	委托	他的	兴趣	到	你的	双手	.

毫无疑问；您的客户将自己的利益委托给您，展现了极佳的判断力。

[stɪl] [lɔː] [ɪz] [lɔː] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .

Still	**law**	**is**	**law**	**,**	**and**	**can**	**never**	**be**	**anything**	**else**	**.**
仍然	法律	是	法律	,	和	能	绝不	是	任何事物	别的	.

但法律就是法律，永远不可能改变。

[eksp] . [siː] .

Exp	.	C	.
经验	.	C	.

实验 C.

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][moʊst][kaɪnd] .

Your	Lordship	is	most	kind	.
你的	领主	是	最多	种类	.

阁下真是太仁慈了。

[bʌt; bət][maɪ][pɔɪnt] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz][soʊ][pleɪn] — [ðə; ði]['mætər][ɪz][soʊ] [klɪr] .

But	my	point	,	my	Lord	,	is	so	plain	—	the	matter	is	so	clear	.
但	我的	观点	,	我的	主	,	是	所以	清楚的	—	这	事情	是	所以	清除	.

但是，大人，我的意思很清楚——事情很清楚。

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	your	Lordship	must	see	it	.
一定	你的	领主	必须	看	它	.

阁下肯定已经看到了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['aɪrəni]) .

His	Lordship	(	with	much	irony	)	.
他的	领主	(	和	很多	讽刺	)	.

阁下（带着极大的讽刺意味）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] . ['bændz] ,

It	is	my	fault	,	no	doubt	,	Mr	.	Bands	,
它	是	我的	过错	,	不	怀疑	,	先生	.	乐队	,

毫无疑问，这都是我的错，班兹先生。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	as	matter	of	fact	your	point	is	absolutely	lost	to	me	.
但	作为	事情	的	事实	你的	观点	是	绝对地	丢失的	到	我	.

但事实上，你的观点我完全没听懂。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	confess	I	cannot	see	it	at	all	.
我	承认	我	不能	看	它	在	全部	.

我承认我完全看不见。

[eksp] . [siː] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt][prə'poʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðæt][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒʌdʒmənt][ɪz]

Exp	.	C	.	I	would	not	propose	for	a	moment	that	your	Lordship's	judgment	is
经验	.	C	.	我	会	不是	提出	为了	一个	片刻	那	你的	领主的	判断	是

[æt; ət] [fɔːlt] .

at	fault	.
在	过错	.

证据 C. 我丝毫不会认为阁下的判断有误。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [sə'fɪʃntli]

But	I	would	venture	to	suggest	that	the	atmosphere	of	the	Court	is	sufficiently
但	我	会	风险投资	到	建议	那	这	气氛	的	这	法庭	是	足够

[dens] [tuː; tə][klaʊd][ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] .

dense	to	cloud	the	clearest	and	most	brilliant	intellect	.
稠密	到	云	这	最清晰	和	最多	杰出的	智力	.

但我斗胆认为，法庭的气氛浓厚到足以蒙蔽最清醒、最杰出的头脑。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] (['mɔləˌfaɪd]) .

His	Lordship	(	mollified	)	.
他的	领主	(	柔和的	)	.

阁下（语气缓和）。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['bændz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	is	a	good	deal	in	what	you	say	,	Mr	.	Bands	,	but	of	course	,
那里	是	一个	好的	交易	在	什么	你	说	,	先生	.	乐队	,	但	的	课程	,

班兹先生，您说的很有道理，但是，当然.....

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

we	must	put	up	with	it	.
我们	必须	放	向上	和	它	.

我们必须忍受。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] .

There	is	no	remedy	.
那里	是	不	补救	.

无药可救。

[eksp] . [siː] . [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [maɪ][lɔːrd] ,

Exp	.	C	.	With	every	possible	respect	to	the	Bench	,	my	Lord	,
经验	.	C	.	和	每一个	可能的	尊重	到	这	长椅	,	我的	主	,

证据C：恕我直言，尊敬的法官阁下，

[aɪ] [wʊd] ['hʌmbli] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['remədi] .

I	would	humbly	suggest	that	there	is	a	remedy	.
我	会	谦卑地	建议	那	那里	是	一个	补救	.

我斗胆建议，或许有解决办法。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[kæn; kən][juː; jʊ][kwoʊt][ə; eɪ][keɪs] ?

Can	you	quote	a	case	?
能	你	引用	一个	案件	?

你能举个例子吗?

[eksp] . [siː] . [aɪ][kæn; kən] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] .

Exp	.	C	.	I	can	,	at	any	rate	,	refer	to	an	opinion	.
经验	.	C	.	我	能	,	在	任何	速度	,	参考	到	一个	观点	.

例 C. 无论如何，我可以引用一个意见。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] ?

Has	it	been	reported	?
有	它	到过	据报道	?

此事已被报道吗?

[eksp] . [siː] . ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ][lɔːrd] .

Exp	.	C	.	Certainly	,	my	Lord	.
经验	.	C	.	当然	,	我的	主	.

证据C：当然，大人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwɪk] [sə'saɪəti] .

You	will	find	it	in	the	Reports	of	the	Hardwicke	Society	.
你	将要	寻找	它	在	这	报告	的	这	哈德威克	社会	.

你可以在哈德威克学会的报告中找到它。

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['rʌsl] [ʌv; əv] [kɪ'loʊən] [hæz; həz][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [snʌf] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]

Lord	**Chief**	**Justice**	**Russell**	**of**	**Killowen**	**has**	**laid**	**it**	**down**	**that**	**snuff**	**is**	**a**	**most**
主	首席	正义	罗素	的	基洛文	有	铺设	它	向下	那	鼻烟	是	一个	最多

['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

valuable	**assistance**	**to**	**the**	**proper**	**dispensation**	**of**	**justice**	**.**
有价值的	协助	到	这	恰当的	豁免	的	正义	.

基洛文的罗素大法官曾明确指出，鼻烟对于公正的审判是非常有价值的辅助工具。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [tə'bækoʊ] [θruː] [ðə; ði]

His	**Lordship**	**has**	**declared**	**that**	**the**	**inhaling**	**of**	**prepared**	**tobacco**	**through**	**the**
他的	领主	有	声明	那	这	吸入	的	准备	烟草	通过	这

['nɒstrəlz] " [kliəz] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][breɪn] ,

nostrils	**"**	**clears**	**the**	**judicial**	**brain**	**,**
鼻孔	"	清除	这	司法	脑	,

法官大人宣称，通过鼻孔吸入加工好的烟草可以“使司法大脑清醒”。

[ˌpriːdɪ'spəʊziz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælətɪ] ,

predisposes	**it**	**to**	**calmness**	**and**	**impartiality**	**,**
易感因素	它	到	平静	和	公正性	,

使他倾向于冷静和公正，

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['fluːənt]

and	**enables**	**a**	**learned**	**judge**	**to**	**listen**	**with**	**patience**	**to**	**the**	**most**	**fluent**
和	启用	一个	学习	法官	到	听	和	耐心	到	这	最多	流利

[ænd; ənd][prə'lɪfɪk][ʌv; əv][fə'renzɪk] ['ɔːrətəz] .

and	**prolific**	**of**	**forensic**	**orators**	**.**
和	多产的	的	法医	演说家	.

这使得一位博学的法官能够耐心聆听最能言善辩、最滔滔不绝的法庭演说家的发言。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .

"	**If**	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
"	如果	你的	领主	请	.

“如果阁下愿意的话。”

[['ɔfɝz] [snʌf] - [bɑːks][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

[	**Offers**	**snuff**	**-**	**box**	**to**	**the**	**Judge**	**.**
[	优惠	鼻烟	-	盒子	到	这	法官	.

[向法官献上鼻烟盒。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] (['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ]) .

His	**Lordship**	**(**	**after**	**taking**	**a**	**pinch**	**)**	**.**
他的	领主	(	后	采取	一个	捏	)	.

阁下（捏了一下）。

[wel] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] [pɔɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [siːmz] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Well	**,**	**certainly**	**the**	**point**	**you**	**have**	**raised**	**seems**	**clearer**	**to**	**me**	**than**	**it**	**did**	**.**
出色地	,	当然	这	观点	你	有	提高	似乎	更清晰	到	我	比	它	做过	.

嗯，你提出的观点现在确实比之前更清楚了。

(['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .)

(	**After**	**a**	**few**	**moments**	**of**	**consideration**	**.**	**)**
(	后	一个	很少	时刻	的	考虑	.	)

（略作思考后。）

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'lɪvər] ['dʒʌdʒmənt]['leɪtər] .

I	**will**	**reserve**	**the**	**case**	**for**	**further**	**consideration**	**,**	**and**	**will**	**deliver**	**judgment**	**later**	**.**
我	将要	预订	这	案件	为了	更远	考虑	,	和	将要	递送	判断	之后	.

我将保留此案以供进一步审理，稍后作出判决。

[eksp] . [siː] . [æz; əz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [pliːziz] .

Exp	**.**	**C**	**.**	**As**	**your**	**Lordship**	**pleases**	**.**
经验	.	C	.	作为	你的	领主	请	.

例 C. 如阁下所愿。

[aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['ʌʃər] [tu:; tə][hænd][maɪ] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

I	will	ask	the	usher	to	hand	my	authorities	to	your	Lordship	.
我	将要	问	这	引座员	到	手	我的	当局	到	你的	领主	.

我会请侍者将我的证件呈交给阁下。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ([rɪ'si:vɪŋ] [snʌf] - [bɑ:ks]) .

His	Lordship	(	receiving	snuff	-	box	)	.
他的	领主	(	接收	鼻烟	-	盒子	)	.

阁下（接过鼻烟盒）。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] .

You	are	very	good	.
你	是	非常	好的	.

你很棒。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌoʊvər'lʊk] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .

I	will	not	overlook	their	assistance	in	coming	to	a	conclusion	.
我	将要	不是	俯瞰	他们的	协助	在	未来	到	一个	结论	.

我不会忽视他们在得出结论过程中提供的帮助。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [meɪ] ['nevər] [ə'raɪz] [wen] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peld] ,

I	hope	the	occasion	may	never	arise	when	I	might	be	compelled	,
我	希望	这	场合	可能	绝不	出现	什么时候	我	可能	是	被迫	,

我希望永远不会出现我不得不这样做的情况。

[æz; əz][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] " [gɪv] [ju:; jʊ] [snʌf] .

as	the	vulgar	tongue	expresses	it	,	to	"	give	you	snuff	.
作为	这	庸俗	舌头	表达	它	,	到	"	给	你	鼻烟	.

用通俗的话来说，就是"给你鼻烟"。

" [[si:n] [kləuziz][ə'pɑ:n]['mju:tʃuəl] ['kə:tisiz] .

"	[	Scene	closes	upon	mutual	courtesies	.
"	[	场景	关闭	之上	相互的	礼貌	.

场景在相互礼节中结束。

" [oʊ] , [aɪm][glæd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] !

"	Oh	,	I'm	glad	you've	got	a	Piano	in	the	Rooms	!
"	哦	,	我是	高兴的	你已经	得到	一个	钢琴	在	这	房间	!

"哦，我很高兴你们房间里有架钢琴！"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? — [ə; eɪ] ['brɔdˌwʊd] ? "

What	is	it	?	—	a	Broadwood	?	"
什么	是	它	?	—	一个	阔木	?	"

那是什么？——是棵阔叶树吗？

" [noʊ] , [mʌm] .

"	No	,	Mum	.
"	不	,	妈妈	.

"不，妈妈。"

- !

Myogh'ny	!

- !

妈的！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - . — ['i:stər] ['hɑ:lədeɪz]['oʊvər] ; [sku:l] [bæk] ;
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **April** **22** **.** **—** **Easter** **holidays** **over** **;** **school** **back** **;**
房子 的 公共领域 , 周一 , 四月 - . — 复活节 假期 超过 ; 学校 后退 ;
[nu:] ['mæstər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ;
new **master** **in** **charge** **;**
新的 掌握 在 收费 ;

下议院，4月22日星期一——复活节假期结束；学校开学；新校长上任；

['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] .
process **of** **installation** **a** **little** **lacking** **in** **pomp** **and** **circumstance** **.**
过程 的 安装 一个 小的 缺乏 在 盛大场面 和 环境 .

安装过程略显缺乏隆重仪式感。

[ðɪs] [du:] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['meʒər] [tu:; tə] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] .
This **due** **in** **large** **measure** **to** **incidence** **of** **holiday** **.**
这 到期的 在 大的 措施 到 发生率 的 假期 .

这很大程度上是由于节假日的出现。

[æt; ət] ['westmɪnstər] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [sku:lz] , [bɔɪz] [dəunt][ɪn'sɪst] , ['vaɪ, 'vi:][et]['ɑ:rmɪs] ,
At **Westminster** **,** **as** **at** **other** **schools** **,** **boys** **don't** **insist** **,** **vi** **et** **armis** **,**
在 威斯敏斯特 , 作为 在 其他 学校 , 男孩们 不 坚持 , 六 等 武器 ,

在威斯敏斯特，和其他学校一样，男生们并不坚持，vi et armis，

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] .
on **returning** **on** **the** **opening** **day** **.**
在 返回 在 这 开幕 天 .

开幕当天返回。

[waɪd] [gæps][ɑ:n][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ; [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
Wide **gaps** **on** **most** **of** **the** **benches** **;** **Front** **Opposition** **Bench** **a** **wilderness** **.**
宽的 差距 在 最多 的 这 长椅 ; 正面 反对 长椅 一个 荒野 .

大多数席位上都有很大的空隙；反对党前排席位一片空白。

[prɪns] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɛri] [men] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['lendɪŋ] [tu:; tə][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n]
Prince **Arthur** **and** **all** **his** **merrie** **men** **abstained** **from** **lending** **to** **installation**
王子 亚瑟 和 全部 他的 快乐的 男人 弃权 从 贷款 到 安装
[ʌv; əv] [nu:] ['spi:kər] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
of **new** **Speaker** **the** **grace** **and** **comfort** **of** **their** **presence** **.**
的 新的 扬声器 这 优雅 和 舒适 的 他们的 在场 .

亚瑟王子和他的所有随从都没有到场，为新议长的就职典礼增添光彩和慰藉。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] , [dɪr] [bɔɪ] , " [prɪns] ['ɑ:rθər] [sed] ,
" **It** **is** **quite** **true** **,** **dear** **boy** **,** **"** **Prince** **Arthur** **said** **,**
" 它 是 相当 真的 , 亲爱的 男生 , " 王子 亚瑟 说 ,

"的确如此，亲爱的孩子，"亚瑟王子说道。

[wen] [aɪ]['dʒentli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
when **I** **gently** **hinted** **that** **the** **Leader** **of** **Opposition** **should** **have** **been**
什么时候 我 轻轻地 暗示 那 这 领导者 的 反对 应该 有 到过
['prez(ə)nt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] ,
present **on** **such** **occasion** **,**
展示 在 这样的 场合 ,

当我委婉地暗示反对党领袖应该出席这种场合时，

" [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑ:r][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [aɪ] [sed] ,
" **that** **when** **our** **man** **was** **defeated** **I** **said** **,**
" 那 什么时候 我们的 男人 曾是 战败 我 说 ,

"当我们的队员战败时，我说，

['mɪstər] . ['wɪljəm] [kɔ:rt] ['gʌli] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr **.** **William** **Court** **Gully** **having** **been** **elected** **by** **a** **majority** **of** **the** **House** **,**
先生 . 威廉 法庭 沟壑 拥有 到过 当选 经过 一个 多数 的 这 房子 ,

威廉·考特·古利先生由众议院多数议员选举产生，

[ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

is	representative	of	the	whole	House	.
是	代表	的	这	所有的	房子	.

代表整个众议院。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [neɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['præktɪs] [aɪ][mʌst; məst][stɑ:p] [ʃɔ:rt] [æt; ət] ['wɪljəm] .

But	it's	a	long	name	,	you	know	,	and	in	ordinary	practice	I	must	stop	short	at	William	.
但	它是	一个	长的	姓名	,	你	知道	,	和	在	普通的	实践	我	必须	停止	短的	在	威廉	.

但你知道，这个名字太长了，通常情况下，我只能叫到威廉就停笔了。

[ju:; jʊ][kɑ:nt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [kɔ:rt] ['gʌli] .

You	can't	expect	me	to	Court	Gully	.
你	不能	预计	我	到	法庭	沟壑	.

你不能指望我去考特·古利。

" [ə'mɪd] [dɪ'presɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ə'tendəns] [went] , [nu:] ['spi:kər] [bɔ:r] [hɪm'self] ['fɔ:ltləsli] .

"	Amid	depressing	circumstances	as	far	as	attendance	went	,	new	Speaker	bore	himself	faultlessly	.
"	之中	沉闷	情况	作为	远的	作为	出席	去	,	新的	扬声器	钻孔	他自己	完美无瑕	.

"尽管出席人数寥寥无几，但新任议长表现得无可挑剔。"

[kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['prɑ:ses] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['leɪdiz] - ['gæləri] .

Quick	-	change	process	watched	with	breathless	interest	from	Ladies	'	Gallery	.
快的	-	改变	过程	观看	和	喘不过气	兴趣	从	女士们	-	画廊	.

女士们屏息凝神地观看快速换装过程。

[fɜ:rst] , ['spi:kər] - [ɪ'lekt] , [ˌpri'si:did] [baɪ] [meɪs] , ['entərd] , [ə'taɪərd][ɪn] [kɔ:rt] [dres] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [bɑ:b] - [wɪg] .

First	,	Speaker	-	Elect	,	preceded	by	Mace	,	entered	,	attired	in	Court	dress	with	close	-	fitting	bob	-	wig	.
第一的	,	扬声器	-	选	,	之前	经过	锤	,	进入	,	穿着	在	法庭	裙子	和	关闭	-	配件	鲍勃	-	假发	.

首先，当选议长在权杖的引领下入场，身着宫廷礼服，头戴紧身波波头假发。

[æt; ət] ['sʌmənz] [ʌv; əv] [blæk] [rɑ:d] , [prə'si:did] [tu:; tə] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] ;

At	summons	of	Black	Rod	,	proceeded	to	House	of	Lords	;
在	传票	的	黑色的	杆	,	继续	到	房子	的	领主	;

奉黑杖官之命，前往上议院；

[pleɪst] [æt; ət][bɑ:r][ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [blæk] [rɑ:d][ænd; ənd]['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n] " [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .

placed	at	Bar	in	custody	of	Black	Rod	and	Sergeant	-	at	-	Arms	;	not	even	"	accommodated	with	a	chair	.
放置	在	酒吧	在	保管	的	黑色的	杆	和	军士	-	在	-	武器	;	不是	甚至	"	已安排	和	一个	椅子	.

被关押在黑杖官和警卫官的看守下；甚至连一把椅子都没有。

" [ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['spi:kər] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:mənz] .

"	There	to	receive	Her	Majesty's	sanction	of	choice	of	Speaker	made	by	Commons	.
"	那里	到	收到	她	陛下的	制裁	的	选择	的	扬声器	制成	经过	公共领域	.

"在那里接受女王陛下对下议院所选议长的认可。

['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] ['kudnt] [kʌm] .
Happened that the Queen couldn't come .
发生 那 这 女王 不能 来 .

女王陛下碰巧来不了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kləukt] [ænd; ənd] [wɪgd] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn]
One of the cloaked and wigged figures on Woolsack mentioned the matter in
一 的 这 隐蔽的 和 戴假发 数据 在 羊毛袋 提及 这 事情 在
['tʃɑːrmɪŋli] ['kæʒuəl] [weɪ] .
charmingly casual way .
迷人地 随意的 方式 .

伍尔萨克岛上一个披着斗篷、戴着假发的人以一种迷人的随意方式提到了这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrsənəli] ['prez(ə)nt][æt; ət]
" It not being convenient for Her Majesty to be personally present at
" 它 不是 存在 方便的 为了 她 威严 到 是 亲自 展示 在
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

“鉴于女王陛下此时不方便亲自到场，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'reɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,
" said a voice which bewrayed the Lord Chancellor ,
" 说 一个 嗓音 哪个 背叛 这 主 校长 ,

“一个声音说道，那声音暴露了大法官的身份。”

" [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['ʌndər] [ðə; ði][grænd] [siːl] [ɪm'paʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːds]
" a Commission has been issued under the Grand Seal empowering the Lords
" 一个 委员会 有 到过 发布 在下面 这 盛大 海豹 赋权 这 领主
[neɪmd] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['rɔɪəl] [ə'sent] [tuː; tə] ['kɑːmənz] - [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkər] .
named therein to convey Royal Assent to Commons ' selection of Speaker .
命名 其中 到 传达 皇家 同意 到 公共领域 - 选择 的 扬声器 .

“已根据大印颁发了一份委任状，授权其中指定的上议院议员对下议院议长人选表示御准。

" [lɔːrd] ['tʃænslər] [kwaɪt] ['frendli] [wɪð; wɪθ] ['spiːkər] - [ɪ'lekt] , [huːm] [hiː; hi] [fə'mɪliərli] [ə'drest]
" Lord Chancellor quite friendly with Speaker - Elect , whom he familiarly addressed
" 主 校长 相当 友好的 和 扬声器 - 选 , 谁 他 熟悉地 已解决
[æz; əz] " ['mɪstər] . ['gʌli] .
as " Mr . Gully .
作为 " 先生 . 沟壑 .

大法官与当选议长关系十分友好，他亲切地称呼当选议长为“古利先生”。

" [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntz] , ['dɪlɪdʒəns] ,
" Spoke highly of his talents , diligence ,
" 辐 高度 的 他的 天赋 , 勤勉 ,

“高度评价了他的才华和勤奋，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [mə'dʒɔːrəti]
and sufficiency to fulfil important duties to which it had pleased majority
和 充足性 到 实现 重要的 职责 到 哪个 它 有 高兴 多数
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .
of Commons to call him .
的 公共领域 到 称呼 他 .

并且有能力履行下议院多数议员委任的重要职责。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
Said he had made it all right with the Queen ,
说 他 有 制成 它 全部 正确的 和 这 女王 ,

他说他已经和女王把事情都解决了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪljəm] [kɔ:rt] [maɪt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:mənz] , [ænd; ənd] [get] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	that	William	Court	might	go	back	to	Commons	,	and	get	about	his	business	.
和	那	威廉	法庭	可能	去	后退	到	公共领域	,	和	得到	关于	他的	商业	.

这样一来，威廉·考特就可以回到下议院，继续他的工作了。

['spi:kər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [ˌdʒi:ni'æləti] , ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [ə'nɑ:nɪməs] [frend] ,

Speaker	,	not	to	be	outdone	in	geniality	,	begged	his	anonymous	friend	,
扬声器	,	不是	到	是	胜过	在	温和	,	乞求	他的	匿名的	朋友	,

为了不甘示弱，说话者恳求他的匿名朋友：

[wʌn] [ʌv; əv] [faɪv] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] ['skɑ:rlət] [gaʊnz] ,

one	of	five	muffled	up	in	scarlet	gowns	,
一	的	五	闷音	向上	在	猩红	礼服	,

五人中有一人身穿猩红色长袍，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['eni] [mes] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ,

in	the	event	of	any	mess	being	made	with	matters	in	the	other	House	,
在	这	事件	的	任何	混乱	存在	制成	和	事情	在	这	其他	房子	,

如果另一院的事务出现任何混乱，

[tu:; tə] [ɪm'pju:t] [ðə; ði] [bleɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [goʊ] [skɑ:t] - [fri:] .

to	impute	the	blame	to	him	alone	,	and	let	the	other	fellows	go	scot	-	free	.
到	归因	这	责备	到	他	独自的	,	和	让	这	其他	伙伴们	去	苏格兰人	-	自由的	.

只把他一个人当罪魁祸首，让其他人逍遥法外。

[ə'mʌŋst] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɑ:mənər] ['klʌstərd] [bɪ'haɪnd] ['spi:kər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [wen] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

Amongst	crowd	of	Commoners	clustered	behind	Speaker	there	was	scarcely	a	dry	eye	when	this	noble	sentiment	was	uttered	.
在	人群	的	平民	聚类	在后面	扬声器	那里	曾是	几乎	一个	干燥	眼睛	什么时候	这	高贵	情绪	曾是	说出	.

当议长说出这番高尚的情话时，聚集在他身后的平民百姓中几乎没有人不热泪盈眶。

" [sə'lɔ:ŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænsəlɚz] .

"	Solong	!	"	said	the	voice	that	was	certainly	the	Lord	Chancellor's	.
"	这么久	!	"	说	这	嗓音	那	曾是	当然	这	主	校长的	.

“再见！”那声音无疑是大法官的声音。

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [hɪnt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , ['spi:kər] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:r] ,

Taking	this	as	hint	to	retire	,	Speaker	withdrew	from	the	Bar	,
采取	这	作为	暗示	到	退休	,	扬声器	退出	从	这	酒吧	,

议长将此视为退休的信号，于是退出了律师界。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	left	the	House	"	Without	a	stain	on	his	character	,
和	左边	这	房子	"	没有	一个	弄脏	在	他的	特点	,

他离开众议院时“品行清白”。

" [æz; əz] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [kɔ:rk] [ænd; ənd] ['ɔ:rəri] ['hænsəmli] [sed] .

"	as	the	Earl	of	Cork	and	Orrery	handsomely	said	.
"	作为	这	伯爵	的	软木	和	天体运行仪	英俊地	说	.

正如科克伯爵和奥雷里伯爵英俊地说道。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kɑ:mənz] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [meɪs] ['laɪtli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] ['kærid] [baɪ]

Returned	**to**	**Commons**	**in**	**procession**	**,**	**with**	**Mace**	**lightly**	**but**	**firmly**	**carried**	**by**
返回	到	公共领域	在	游行	,	和	锤	轻轻	但	牢牢	携带	经过

['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] .

Sergeant	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**.**
军士	-	在	-	武器	.

仪仗队列队返回下议院，警卫官轻而稳重地手持权杖。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃer] , ['mɑ:tʃt] [raʊnd] [baɪ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , ['dɪsə'pɪrd]

Instead	**of**	**taking**	**Chair**	**,**	**marched**	**round**	**by**	**passage**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**disappeared**
反而	的	采取	椅子	,	行军	圆形的	经过	通道	到	这	后部	,	消失

[frʌm; frəm] [vju:] .

from	**view**	**.**
从	看法	.

没有坐上主席台，而是绕到后方的通道，消失在人们的视线中。

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] .

Consternation	**in**	**Strangers**	**'**	**Gallery**	**.**
惊愕	在	陌生人	-	画廊	.

陌生人画廊里的惊愕。

" ['hi:z] ['boʊltɪd] !

"	**He's**	**bolted**	**!**
"	他是	螺栓连接	!

他逃跑了！

" [wʌn]['dʒent(ə)lmən] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

"	**one**	**gentleman**	**whispered**	**to**	**his**	**neighbour**	**.**
"	一	绅士	低声说道	到	他的	邻居	.

一位先生低声对他的邻居说。

" [fʌŋkt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['mju:zɪk] [stɑ:pt] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑsɪz] .

"	**Funked**	**it**	**when**	**the**	**music**	**stopped**	**and**	**he**	**came**	**to**	**the**	**hosses**	**.**
"	放克	它	什么时候	这	音乐	停止	和	他	来了	到	这	软管	.

"当音乐停止，他走向马匹时，他吓了一跳。"

" ['æftər] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌn'i:zinis] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] , [ɪn] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg] ,

"	**After**	**few**	**moments**	**of**	**growing**	**uneasiness**	**,**	**a**	**fine**	**figure**	**,**	**in**	**full**	**-**	**bottomed**	**wig**	**,**
"	后	很少	时刻	的	生长	不安	,	一个	美好的	数字	,	在	满的	-	底部	假发	,

['sɪlkən] [gaʊn] ,

silken	**gown**	**,**
丝	袍	,

"片刻之后，一阵不安的气氛蔓延开来，一个身姿曼妙的女子，戴着蓬松的假发，身穿丝绸长袍，

[bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] ['sɪlvər] - ['bʌkld] [ʃu:z] ['ʃɪməd] , [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['spi:kɚz] [tʃer]

beneath	**which**	**silver**	**-**	**buckled**	**shoes**	**shimmered**	**,**	**emerged**	**from**	**behind**	**Speaker's**	**Chair**
下面	哪个	银	-	弯曲	鞋	闪闪发光	,	出现	从	在后面	演讲者的	椅子

, [ænd; ənd] ['si:tɪd] [ɪt'self][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

,	**and**	**seated**	**itself**	**in**	**it**	**.**
,	和	坐着	本身	在	它	.

在议长椅下方，一双银色搭扣的鞋子闪闪发光，从议长椅后面探出头来，坐了上去。

" ['ɔ:rdər] ! ['ɔ:rdər] ! " [sed] [ə; eɪ] [fʊl] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ;

"	**Order**	**!**	**Order**	**!**	**"**	**said**	**a**	**full**	**,**	**pleasant**	**voice**	**;**
"	命令	!	命令	!	"	说	一个	满的	,	令人愉快的	嗓音	;

"肃静！肃静！"一个饱满悦耳的声音说道；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [kɔ:rt] ['gʌli] ['entərd] [ə'pɑ:n] [wʌt] ['prɔmisiz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs]

and	William	Court	Gully	entered	upon	what	promises	to	be	a	prosperous
和	威廉	法庭	沟壑	进入	之上	什么	承诺	到	是	一个	繁荣

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'rɪr] .

and	distinguished	career	.
和	杰出的	职业	.

威廉·考特·古利由此开启了他前途光明、成就斐然的职业生涯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[sɑ:rk] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] , [ɑ:n]['goʊɪŋ]['ɪntu:] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] ,

Sark	tells	me	that	,	on	going	into	Committee	of	Supply	,
萨克岛	讲述	我	那	,	在	去	进入	委员会	的	供应	,

萨克告诉我，进入供应委员会后，

[hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [mu:v] [ðæt] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ðə; ði] ['gæləri] ['oʊvər][ðə; ði] [klɑ:k] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃer]

he	intends	to	move	that	henceforward	the	gallery	over	the	Clock	facing	the	Chair
他	意图	到	移动	那	从此以后	这	画廊	超过	这	钟	面向	这	椅子

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['spi:kɚz] ['gʌlərɪ] .

shall	be	called	"	The	Speaker's	Gullery	.
将	是	称为	"	这	演讲者的	沟渠	.

他打算将面向主席台的钟楼上方的廊台称为“议长廊”。

" [sɑ:rk]['ɔ:lweɪz] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

"	Sark	always	thinks	of	the	right	thing	at	the	right	time	.
"	萨克岛	总是	思考	的	这	正确的	事物	在	这	正确的	时间	.

萨克总能在恰当的时机想到恰当的事情。

['bɪznəs] [dʌn] . — [nu:] ['spi:kər] [ɪn'stɔ:ld] .

Business	done	.	—	New	Speaker	installed	.
商业	完毕	.	—	新的	扬声器	已安装	.

事务完成——新扬声器已安装完毕。

['tu:zdeɪ] . — [ðə; ði]['ɔ:rdər][baɪ] [wɪtʃ] ['ministəz] [tʊk] ['tu:zdeɪz] ['hævɪŋ] [læpst] , ['praɪvət] ['membər]

Tuesday	.	—	The	Order	by	which	Ministers	took	Tuesdays	having	lapsed	,	private	Members
周二	.	—	这	命令	经过	哪个	部长们	采取	星期二	拥有	失效	,	私人的	成员

[tu:; tə] - [naɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [ə'gen] .

to	-	night	came	into	their	own	again	.
到	-	夜晚	来了	进入	他们的	自己的	再次	.

星期二——部长们周二出席会议的秩序已经失效，今晚私人议员们又开始发挥作用了。

['ɔ:lweɪz] ['staʊtli] [rɪ'zɪst] [ɪn'kɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['gri:di] ['gʌvərnmənts] [ɑ:n][ðer; ðər] [smɔ:l] [pə'zeʃnz] .

Always	stoutly	resist	incursion	of	greedy	Governments	on	their	small	possessions	.
总是	坚定地	抵抗	侵入	的	贪婪的	政府	在	他们的	小的	财产	.

要始终坚决抵制贪婪政府对其小块领土的侵犯。

[maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] , [wʊd]

Might	reasonably	be	supposed	that	,	having	come	into	their	inheritance	,	would
可能	合理	是	据称	那	,	拥有	来	进入	他们的	遗产	,	会

[hæv; həv] [meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

have	made	most	of	it	.
有	制成	最多	的	它	.

人们有理由认为，他们既然继承了遗产，就会充分利用大部分遗产。

[lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][tu:; tə] - [naɪt] .

Lots	of	things	to	do	to	-	night	.
很多	的	事物	到	做	到	-	夜晚	.

今晚有很多事情要做。

['sevrəl] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːn]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə]['fɑːloʊ] .
Several resolutions on paper , with Orders of Day to follow .
一些 决议 在 纸 , 和 订单 的 天 到 跟随 .

已签署数项决议，随后将公布议程。

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][ɪn'θuːziæzəm]['faɪnəli] [ɪ'væpəreɪtɪd] ;
What happened was that by a quarter to nine enthusiasm finally evaporated ;
什么 发生 曾是 那 经过 一个 四分之一 到 九 热情 最后 蒸发 ;
[kaʊnt] [kɔːld] ;
count called ;
数数 称为 ;

事情是这样的，到了七点四十五分，热情终于消退了；点名表决；

['oʊnli] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['membər] [ri'spɔndid] ; [laɪts] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pʊt] [aʊt] .
only thirty - seven Members responded ; lights forthwith put out .
仅有的 三十 - 七 成员 回应 ; 灯 立即 放 出去 .

只有三十七名成员回应；灯光随即熄灭。

['oʊpənɪŋ] [dɪ'beɪt] [ɑːn] ['tʃærəti] [kə'mɪʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] .
Opening debate on Charity Commission certainly a little heavy .
开幕 辩论 在 慈善 委员会 当然 一个 小的 重的 .

关于慈善委员会的开幕辩论确实有点沉重。

['evri] ['membər] [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [felt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
Every Member who got his chance felt it incumbent on him to speak for
每一个 成员 WHO 得到 他的 机会 毛毡 它 现任 在 他 到 说话 为了
[æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
at least half an hour .
在 至少 一半 一个 小时 .

每位获得发言机会的议员都觉得自己有义务发言至少半小时。

[sʌm; səm] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [ðɪs] ['lɪmɪt] .
Some considerably exceeded this limit .
一些 相当 超出 这 限制 .

有些甚至远远超过了这个限度。

" - ['mɔntiːz] , " [sed] ['hɜːrbərt]['mækswel] ,
" Parturiunt montes , " said Herbert Maxwell ,
" - 蒙特斯 , " 说 赫伯特 麦克斯韦 ,

“Parturiunt montes，”赫伯特·麦克斯韦尔说道。

['wɪrəli] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] ['grɪfɪθ] - [bɑː'skɔːwən] ['fɑːloʊd] [dʒɑːn] ['elɪs] [ænd; ənd]['dʒesi] ['kɑːlɪŋz]
wearily looking round as Griffith - Boscawen followed John Ellis and Jesse Collings
疲劳 寻找 圆形的 作为 格里菲斯 - 博斯卡文 随后 约翰 埃利斯 和 杰西 科林斯
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['frænsɪs] ['stiːvnsn] ; " [næsɪtɝ] [rɪdɪkjələs] [mʌs] .
succeeded Francis Stevenson ; " nascitur ridiculus mus .
成功了 弗朗西斯 史蒂文森 ; " 新生 滑稽 音乐 .

疲惫地环顾四周，格里菲斯-博斯卡温继约翰·埃利斯之后，杰西·科林斯接替了弗朗西斯·史蒂文森；“nascitur ridiculus mus.

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" And so it was .
" 和 所以 它 曾是 .

事情就是这样。

[pər'tɪkjələr] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][wɜːrk] [wen] [ðə; ði] [maʊs] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['loʊðɝ] .
Particular mountain at work when the mouse appeared was J . W . Lowther .
特别的 山 在 工作 什么时候 这 老鼠 出现 曾是 J . W . 洛瑟 .

当老鼠出现时，负责工作的山是 JW Lowther。

[maʊs] ['entərd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['spiːkɚz] [tʃer] ;
Mouse entered from behind Speaker's Chair ;
老鼠 进入 从 在后面 演讲者的 椅子 ;

老鼠从演讲者座椅后面进来了；

['liːʒərli] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ænd; ənd] ['teɪbl] [æt; ət]
leisurely proceeded along passage between Front Opposition Bench and table at
悠闲 继续 沿着 通道 之间 正面 反对 长椅 和 桌子 在
[wɪtʃ] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv]['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] .
which J . W . was speaking disrespectfully of Jesse Collings .
哪个 J . W . 曾是 请讲 不尊重 的 杰西 科林斯 .

他悠闲地沿着前排反对派席位和桌子之间的通道走去，JW 当时正在桌子旁对杰西·科林斯出言不逊。

['hɔːltɪd] [baɪ] [prɪns] ['ɑːrθɚz] ['empti] [siːt] ; ['nɪbəld] ['faɪbər][ʌv; əv] ['mætɪŋ] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] [æt; ət]
Halted by Prince Arthur's empty seat ; nibbled fibre of matting in remonstrance at
停止 经过 王子 亚瑟的 空的 座位 ; 轻咬 纤维 的 垫子 在 抗议 在
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;
his absence ;
他的 缺席 ;

因亚瑟王子的空位而停下脚步；啃咬着席子上的纤维，以抗议他的缺席；

[pæst] [raʊnd] ['fɪrləsli] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [es] [hiːlz] ;
passed round fearlessly by J . W . ' s heels ;
通过了 圆形的 无畏地 经过 J . W . - s 高跟鞋 ;

JW毫不畏惧地将他从后面传了出去；

[sæt][fɔːr; fər]['moʊmənt][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [haʊs] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - [es]
sat for moment in full view of House listening attentively to J . W . ' s
卫星 为了 片刻 在 满的 看法 的 房子 聆听 认真地 到 J . W . - s
['ɑːrgjumənt] ;
argument ;
争论 ;

在众目睽睽之下，他坐了一会儿，认真地听着JW的论点；

[jɔːnd] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
yawned and sauntered back the way it came .
打哈欠 和 漫步 后退 这 方式 它 来了 .

打了个哈欠，慢悠悠地沿着原路返回。

['ɪntrəst] [ɪn] [dɪ'beɪt] ['evɪdəntli] ['kiːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['membər] .
Interest in debate evidently keener than that of average Member .
兴趣 在 辩论 显然 更敏锐 比 那 的 平均的 成员 .

显然，他对辩论的兴趣比普通议员更为浓厚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [vɔɪs] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [θruː] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ['tʃeɪmbər] , [maʊs]
As soon as Acland's voice reverberated through almost empty Chamber , mouse
作为 很快 作为 - 嗓音 回响 通过 几乎 空的 商会 , 老鼠
[əb'zɜːrvd] ['strəulɪŋ] [bæk] [ə'lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wei] ;
observed strolling back along familiar way ;
观察到 漫步 后退 沿着 熟悉的 方式 ;

阿克兰的声音刚在几乎空无一人的房间里回荡，老鼠就看到它沿着熟悉的路踱步回来了；

[tʊk] [ɪts] [siːt] [ɑːn] [flɔːr] ['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [meɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌpɑːrlə'mentri] [ruːl] ;
took its seat on floor under shadow of Mace in defiance of all Parliamentary rule ;
采取 它是 座位 在 地面 在下面 阴影 的 锤 在 蔑视 的 全部 议会 规则 ;

它公然违抗议会的一切规定，在权杖的阴影下坐在了议会大厅里；

['fɑːloʊd] - ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['evɪdəntli] [kiːn] ['ɪntrəst] .
followed Acland's argument with evidently keen interest .
随后 - 争论 和 显然 敏锐的 兴趣 .

显然，我对阿克兰的论点非常感兴趣。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['temp(ə)l] .
Interrupted by approach of Richard Temple .
中断 经过 方法 的 理查德 寺庙 .

理查德·坦普尔的到来打断了谈话。

['kwɪkli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; əd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['fɪgjər] ['bəuiŋ] [tu:; tə] ['spi:kər]
Quickly looking up and catching sight of his stately figure bowing to Speaker
迅速地 寻找 向上 和 捕捉 视线 的 他的 庄严 数字 鞠躬 到 扬声器
,
,
,

他迅速抬头，瞥见他庄严的身影正向议长鞠躬。

[maʊs] [fled] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn] [ɪts] ['terər] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f] [baɪ] ['treʒəri] [bentʃ] ,
mouse fled like the wind , in its terror making off by Treasury Bench ,
老鼠 逃亡 喜欢 这 风 , 在 它是 恐怖 制作 离开 经过 财政部 长椅 ,

老鼠像风一样逃窜，惊恐万分地从财政部长席旁逃走。

['faɪnəli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] ['eksɪt] .
finally escaping by another exit .
最后 逃脱 经过 其他 出口 .

最后从另一个出口逃脱。

" - " [sed] ['hɜ:rbərt] ['mækswel] ,
" Cogitato " said Herbert Maxwell ,
" - " 说 赫伯特 麦克斯韦 ,

赫伯特·麦克斯韦说：“我思索着，

[hu:] ['brekfəsts] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['płaʊtəs] ,
who breakfasts every morning off a plate of porridge and a page of Plautus ,
WHO 早餐 每一个 早晨 离开 一个 盘子 的 稀饭 和 一个 页 的 普劳图斯 ,
—
—
—

每天早上只吃一盘粥，读一页普劳图斯的诗的人——

" - , [mʌs] [pju:'sɪləs] ['kwɑ:m] [sɪt] ['seɪpienz; 'sæpienz] ['bɛstiə] ,
" Cogitato , mus pusillus quam sit sapiens bestia ,
" - , 音乐 小孢子 夸姆 坐 智人 贝斯蒂亚 ,

“Cogitato，mus pusillus quam 坐智人兽类，

- [ˌkju ju 'aɪ] ['ju:ni] - ['nʌŋkwɑ:m] [kəmɪtɪt] [su:'æm] .
Ætatem qui uni cubili nunquam committit suam .
- qui 大学 - 永不停止 委员会 苏阿姆 .

Ætatem qui uni cubili nunquam committit suam。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['penʃən] [ʌv; əv] £4 , - [ə; eɪ] [jɪr] ['voʊtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['welzli] [pi:l] , [leɪt]
" Business done . — Pension of £4 , 000 a year voted to Arthur Wellesley Peel , late
" 商业 完毕 . — 养老金 的 £4 , - 一个 年 投票 到 亚瑟 韦尔斯利 果皮 , 晚的
['spi:kər] .
Speaker .
扬声器 .

“事务完成。——已投票决定给予已故议长亚瑟·韦尔斯利·皮尔每年 4,000 英镑的养老金。

['fænsi] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['tɔməs] [ɛz'mɒndi:] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] [kwi:n] " ['lɪli] [oʊ] - [kɪ'lɑ:rni] "
Fancy Picture of Sir Thomas Esmonde bringing forward Queen " Lily o ' Killarney "
想要 图片 的 先生 托马斯 埃斯蒙德 带来 向前 女王 " 百合 o - 基拉尼 "
[hə'waɪi] .
Hawaii .
夏威夷 .

托马斯·埃斯蒙德爵士牵着夏威夷“基拉尼百合”女王的精美图片。

['θɜ:rzdeɪ] . — [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [geɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['bærənət] [laɪk] [ɛz'mɒndi:] [tu:; tə] ['tʃæmpiən]

Thursday	.	—	All	very	well	for	gay	young	Irish	baronet	like	Esmonde	to	champion
周四	.	—	全部	非常	出色地	为了	同性恋	年轻的	爱尔兰	男爵	喜欢	埃斯蒙德	到	冠军

[kɔ:z] [ʌv; əv] ['erənt] [kwi:nz] [θroʊnd] [ɪn] ['sʌmər] ['si:z] .

cause	of	errant	Queens	throned	in	summer	seas	.
原因	的	错误的	皇后区	登基	在	夏天	海域	.

星期四——像埃斯蒙德这样年轻的爱尔兰男爵，为那些在夏日海洋中加冕的失意女王们奔走呼号，这当然很好。

[ɪk'spektɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'grɛgɝ] .

Expected	other	things	from	The	MacGregor	.
预期的	其他	事物	从	这	麦格雷戈	.

我对麦格雷戈酒店另有期待。

[haʊs] [kwaɪt] [ʃɑ:kt] [wen] [hi:; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [dʒʌst] [naʊ] .

House	quite	shocked	when	he	interposed	just	now	.
房子	相当	震惊	什么时候	他	插入	只是	现在	.

刚才他插手时，豪斯先生相当震惊。

[ɛz'mɒndi:] [æskt] ['edwərd] [greɪ] ['weðər] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['prɑ:pər]

Esmonde	asked	Edward	Grey	whether	Government	could	do	anything	to	obtain	proper
埃斯蒙德	问	爱德华	灰色的	无论	政府	可以	做	任何事物	到	获得	恰当的

['tri:tmənt] [fɔ:r; fər] [kwi:n] [ʌv; əv] [hə'waɪi] .

treatment	for	Queen	of	Hawaii	.
治疗	为了	女王	的	夏威夷	.

埃斯蒙德问爱德华·格雷，政府是否可以采取任何措施，为夏威夷女王争取到适当的治疗。

[bɪ'fɔ:r] ['ʌndər] ['sekrəteri] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [mə'grɛgɝ] , ['sʌd(ə)nli] ['li:pɪŋ] [ə'krɔ:s] [daɪk] [æz; əz]

Before	Under	Secretary	could	reply	,	The	MacGregor	,	suddenly	leaping	across	dyke	as
前	在下面	秘书	可以	回复	,	这	麦格雷戈	,	突然	跳跃	穿过	堤防	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˌɪntər'poʊzd] .

it	were	,	interposed	.
它	是	,	插入	.

副国务卿还没来得及回答，麦格雷戈号就仿佛突然跃过堤坝一般，插话进来。

" [æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [kwi:n] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ,

"	As	I	happen	to	know	the	lady	who	was	formerly	Queen	of	Hawaii	,
"	作为	我	发生	到	知道	这	女士	WHO	曾是	以前	女王	的	夏威夷	,

"我碰巧认识那位前夏威夷女王，

" [sed] [ðə; ði] [mə'grɛgɝ] , [ænd; ənd][soʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [bæk] [ʌp] - [pli:] .

"	said	The	MacGregor	,	and	so	proceeded	to	back	up	Esmonde's	plea	.
"	说	这	麦格雷戈	,	和	所以	继续	到	后退	向上	-	恳求	.

"麦格雷戈说道，"于是他开始支持埃斯蒙德的请求。

[ˌɔ:f'hænd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [sə'dʒestɪd] [i'limitəbl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Offhand	way	in	which	reference	was	made	suggested	illimitable	possibilities	,
随意	方式	在	哪个	参考	曾是	制成	建议	无限的	可能性	,

这种不经意的提及方式暗示了无限的可能性，

[ðə; ði] [mə'grɛgɝ] [dʒʌst] " ['hæpənd] [tu:; tə] [noʊ] " [ðɪs] [kwi:n] , ['prɑ:bəbli] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bevi] .

The	MacGregor	just	"	happened	to	know	"	this	Queen	,	probably	one	of	a	bevy	.
这	麦格雷戈	只是	"	发生	到	知道	"	这	女王	,	大概	一	的	一个	一群	.

麦格雷戈家族"碰巧"认识了这位女王，可能只是众多女王中的一个。

[ɑ:n][sʌm; səm]['kwaɪət] [naɪt] [haʊs] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [hɪr] ['peɪpər] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] [mə'grɛgɝ] [ɑ:n] "

On	some	quiet	night	House	might	hope	to	hear	paper	read	by	The	MacGregor	on	"
在	一些	安静的	夜晚	房子	可能	希望	到	听到	纸	读	经过	这	麦格雷戈	在	"

[kwi:nz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

Queens	I	Have	Known	.
皇后区	我	有	已知	.

在某个宁静的夜晚，豪斯或许会希望听到麦格雷戈朗读关于"我所认识的皇后们"的文章。

" [sɑːrk] ['kjʊriəsli] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [haʊ]

"	Sark	curiously	anxious	as	to	where	the	acquaintance	was	made	,	and	how
"	萨克岛	奇怪的是	焦虑的	作为	到	在哪里	这	熟人	曾是	制成	,	和	如何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nəːtʃəd] .

it	was	nurtured	.
它	曾是	培育	.

萨克非常想知道这段友谊是在哪里建立的，又是如何培养起来的。

[dɪd][ðə; ði] [mə'grɛgɚ] ['væksɪneɪt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [waɪlst] [hiː; hi] , [stɪl] [ɪn]['pʌblɪk][kə'pæsəti] ,

Did	The	MacGregor	vaccinate	Her	Majesty	whilst	he	,	still	in	public	capacity	,
做过	这	麦格雷戈	接种疫苗	她	威严	而	他	,	仍然	在	民众	容量	,

['sɒdʒɜːn] [æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] ?

sojourned	at	Penrith	?
旅居	在	彭里斯	?

麦格雷戈在彭里斯逗留期间，是否曾以公职人员身份为女王陛下接种过疫苗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] ['piːblz] [ˌhaɪdrə'pæθɪk] ['ɪnstɪtuːt] [wʌt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Was	she	an	inmate	of	Peebles	Hydropathic	Institute	what	time	he	was
曾是	她	一个	囚犯	的	皮布尔斯	水疗法	研究所	什么	时间	他	曾是

['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

resident	physician	?
居民	医生	?

在他担任驻院医生期间，她是否是皮布尔斯水疗研究所的病人?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['bɑːrnˌhɪl]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ə'saɪləm] , ['glɑːsgəu] ,

or	did	he	minister	to	her	at	the	Barnhill	Hospital	and	Asylum	,	Glasgow	,
或者	做过	他	部长	到	她	在	这	巴恩希尔	医院	和	庇护所	,	格拉斯哥	,

或者他是否在格拉斯哥的巴恩希尔医院和精神病院为她提供过医疗服务?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːlətɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ?

of	which	,	before	he	took	to	Imperial	politics	,	he	was	superintendent	?
的	哪个	,	前	他	采取	到	帝国	政治	,	他	曾是	校长	?

其中，在他投身帝国政治之前，他曾担任过主管?

['plezəntə] [stɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Pleasanter	still	to	think	of	The	MacGregor	and	the	Queen	with	the
更令人愉悦	仍然	到	思考	的	这	麦格雷戈	和	这	女王	和	这

['mjuːzɪk(ə)l] [neɪm] ['wɑːndərɪŋ] [hænd][ɪn][hænd]['əmɪd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ʌv; əv] [siː] - [gɜːrt] [hə'waɪi] ,

musical	name	wandering	hand	in	hand	amid	the	orange	groves	of	sea	-	girt	Hawaii	,
音乐	姓名	漫游	手	在	手	之中	这	橙子	小树林	的	海	-	束	夏威夷	,

更令人愉悦的是，想象一下麦格雷戈和女王手牵手漫步在夏威夷海岸边的橘子林中，他们的音乐名字也由此而来。

['brekfəstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [bred] - [fruːt] , ['lʌntʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌkjələnt] [jæm] .

breakfasting	on	the	bountiful	bread	-	fruit	,	lunching	off	the	succulent	yam	.
早餐	在	这	丰富	面包	-	水果	,	午餐	离开	这	多肉植物	薯	.

早餐享用丰盛的面包果，午餐品尝鲜嫩多汁的山药。

[dɪd][hiː; hi][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌlɪliˌuːoʊkə'lɑːni] ?

Did	he	in	those	days	call	her	so	much	as	Liliuokalani	?
做过	他	在	那些	天	称呼	她	所以	很多	作为	莉莉乌卡拉尼	?

他当时有没有叫她莉莉乌卡拉尼?

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['lɪli] ?

or	did	he	venture	on	the	diminutive	Lili	?
或者	做过	他	风险投资	在	这	小字	莉莉	?

还是他冒险选择了娇小的莉莉?

[sɑːrk][hæd; həd] ['betər] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

Sark	had	better	give	notice	of	these	questions	.
萨克岛	有	更好的	给	注意	的	这些	问题	.

萨克最好提前告知这些问题。

['bɪznəs] [dʌn] . — [freʃ] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [bɪlz] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Business	done	.	—	Fresh	Ministerial	Bills	brought	in	with	both	hands	.
商业	完毕	.	—	新鲜的	部长	账单	带来	在	和	两个都	双手	.

事务完成。——新的部长级法案已顺利提交。

['fraɪdeɪ] . — [ə'nʌðər] ['praɪvət] ['membər] - [naɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ə'nʌðər] [kaʊnt] [aʊt]

Friday	.	—	Another	private	Members	'	night	,	and	,	by	consequence	,	another	count	out
星期五	.	—	其他	私人的	成员	-	夜晚	,	和	,	经过	结果	,	其他	数数	出去

.

:

.

星期五——又一次私人会员之夜，因此，又一次被淘汰。

[θɪŋz] [kept] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] .

Things	kept	going	till	a	quarter	to	eight	,	but	only	with	utmost	difficulty	.
事物	保留	去	直到	一个	四分之一	到	八	,	但	仅有的	和	极致	困难	.

事情一直持续到七点四十五分，但过程极其艰难。

['membər] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['prɑːspekt][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn]['ælbərt] - ['moʊʃ(ə)n]

Members	consented	to	stay	in	prospect	of	division	on	Albert	Rollit's	motion
成员	同意	到	停留	在	前景	的	分配	在	阿尔伯特	-	运动

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] ['reɪtɪŋ] .

protesting	against	exemption	of	Government	property	from	rating	.
抗议	反对	豁免	的	政府	财产	从	等级	.

议员们同意继续等待，以应对阿尔伯特·罗利特提出的反对政府财产免税的动议可能出现的投票结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][lɔːŋgər]['lɪŋgər] .

But	they	would	not	longer	linger	.
但	他们	会	不是	更长	萦绕	.

但他们不会再逗留了。

[wen] ['lʌbək] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [ə'baʊt] ['lʌndənz] [ʃer] [ʌv; əv]

When	Lubbock	followed	,	with	proposal	of	pleasant	chat	about	London's	share	of
什么时候	拉伯克	随后	,	和	提议	的	令人愉快的	聊天	关于	伦敦的	分享	的

[ɪm'pɪrɪəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['loʊk(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

imperial	contribution	to	local	purposes	,
帝国	贡献	到	当地的	目的	,

卢博克随后提议，就伦敦作为帝国对当地事务的贡献进行一番愉快的交谈。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membər] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeid] [biː; bi] " [bæk] [ɪn][ten]

the	few	remaining	Members	,	vainly	trying	to	look	as	if	they'd	be	"	back	in	ten
这	很少	其余的	成员	,	徒劳地	尝试	到	看	作为	如果	他们会	是	"	后退	在	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

剩下的几名成员徒劳地试图装出一副"十分钟后就回来"的样子，

" [wɔːkt] [aʊt] .

"	walked	out	.
"	步行	出去	.

走了出去。

[haʊs] ['kaʊntɪd] ; ['oʊnli] ['twenti] - [faɪv]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][soʊ][hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] .

House	counted	;	only	twenty	-	five	present	,	and	so	home	to	dinner	.
房子	计数	;	仅有的	二十	-	五	展示	,	和	所以	家	到	晚餐	.

清点人数后发现只有二十五人到场，于是大家回家吃晚饭。

" [jes] , [jes] , " [sed] ['wɔːltər] [lɔːŋ] , [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	Walter	Long	,	left	in	charge	of	Front	Opposition	Bench	,
"	是的	,	是的	,	"	说	沃尔特	长的	,	左边	在	收费	的	正面	反对	长椅	,

"是的，是的，"负责领导反对派前线席位的沃尔特·朗说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wəʊnt] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" **but** **this** **won't** **prevent** **us** **on** **Monday** **,**
" 但 这 惯于 防止 我们 在 周一 ,

"但这不会阻止我们周一的行动，

[wen] ['skwaɪər][ʌv; əv] - [prə'pəuziz][tuː; tə] [teɪk] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [fɔːr; fər]
when **Squire** **of** **Malwood** **proposes** **to** **take** **Tuesday** **and** **Friday** **mornings** **for**
什么时候 乡绅 的 - 提议 到 拿 周二 和 星期五 早晨 为了
['pʌblɪk] ['bɪznəs] ,
public **business** **,**
民众 商业 ,

当马尔伍德乡绅提议将周二和周五上午用于处理公共事务时，

['stʌbərnli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌpaɪ'rætɪkl][ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['praɪvət] ['membər] .
stubbornly **resisting** **piratical** **incursion** **on** **the** **rights** **of** **private** **Members** **.**
固执地 抵抗 海盗 侵入 在 这 权利 的 私人的 成员 .

坚决抵制对私人会员权利的掠夺性侵犯。

[wət'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
Whatever **we** **are** **,** **let** **us** **be** **logical** **.**
任何 我们 是 , 让 我们 是 逻辑 .

无论我们是什么人，都要讲道理。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dɪ'fiːt] [ɑːn] - [ə'mendmənt] [ə'vəːtid][baɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
" **Business** **done** **.** **—** **Ministerial** **defeat** **on** **Rollit's** **amendment** **averted** **by** **majority** **of**
" 商业 完毕 . — 部长 击败 在 - 修正案 避免了 经过 多数 的
[wʌn] .
one **.**
一 .

"事务完成。——部长级官员对罗利特修正案的否决以一票之差险胜。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['iːstbɔːrn] .
THE **BATTLE** **OF** **EASTBOURNE** **.**
这 战斗 的 伊斯特本 .

伊斯特本战役。

- [ɪn]['juːsʊm] - [roʊzəs]
Natis **in** **usum** **lætitiæ** **rosis**
- 在 乌苏姆 - 罗西斯

Natis in usum lætitiæ rosis

- - [ˌiː es 'tiː] .
Pugnare **Eastbourni** **est** **.**
- - est .

Pugnare Eastbourni est.

['hɔːrəs] (['slaɪtli] [ɪ'mendid]) .
Horace **(** **slightly** **emended** **)** **.**
贺拉斯 (轻微地 修订) .

贺拉斯（略作修改）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] ,
It **is** **not** **the** **English** **nature** **,**
它 是 不是 这 英语 自然 ,

这并非英国人的本性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] ['sædli] ([ɪf] [wiː; wi]
but **the** **English** **climate** **that** **makes** **us** **take** **our** **pleasures** **sadly** **(** **if** **we**
但 这 英语 气候 那 制作 我们 拿 我们的 快乐 令人遗憾的是 (如果 我们
[duː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][dəunt]) .
do **,** **which** **we** **don't** **)** **.**
做 , 哪个 我们 不) .

但英国的气候让我们只能遗憾地享受快乐（如果我们真的能享受到快乐的话，而我们实际上并没有）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgəˌnaɪzərz] ,

And	it	is	not	the	fault	of	the	English	nature	,	but	of	the	organisers	,
和	它	是	不是	这	过错	的	这	英语	自然	,	但	的	这	组织者	,

这并非英国人天性使然，而是组织者的责任。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['pædʒənt] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [laɪk]['aʊər; ɑːr]['stætʃuːz] ,

if	our	public	pageants	are	usually	,	like	our	statues	,
如果	我们的	民众	选美比赛	是	通常	,	喜欢	我们的	雕像	,

如果我们的公共庆典通常像我们的雕像一样，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [gʊd] - ['hjuːmər] [bə'lesks] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] .

more	or	less	good	-	humoured	burlesques	of	what	they	are	meant	to	represent	.
更多的	或者较少的		好的	-	幽默	滑稽剧	的	什么	他们	是	意思是	到	代表	.

它们或多或少是对所要代表的事物的一种善意的滑稽模仿。

[naʊ] ['iːstbɔːrn] [hæz; həz] [traɪ'ʌmfəntli] [ʃoʊn] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi]

Now	Eastbourne	has	triumphantly	shown	that	,	in	spite	of	chilling	and	heavy
现在	伊斯特本	有	凯旋而归	所示	那	,	在	尽管如此	的	令人不寒而栗	和	重的

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

现在，伊斯特本已经取得了辉煌的胜利，证明即使面对寒冷的暴雨，

['ɪŋgləənd] [kæn; kən]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

England	can	rival	the	sunny	South	in	the	beauty	and	variety	of	a	big
英格兰	能	竞争对手	这	阳光明媚	南	在	这	美丽	和	种类	的	一个	大的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['flɔːrəl][kɑːrz] .

procession	of	floral	cars	.
游行	的	花的	汽车	.

在鲜花花车游行的壮丽景色和丰富多样性方面，英格兰可以与阳光明媚的南方相媲美。

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːstbɔːrn] [kæn; kən][duː] [ðɪs] , [waɪ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dʌn] ['elsˌwer] ?

And	if	Eastbourne	can	do	this	,	why	can	it	not	be	done	elsewhere	?
和	如果	伊斯特本	能	做	这	,	为什么	能	它	不是	是	完毕	别处	?

如果伊斯特本能做到这一点，为什么其他地方就做不到呢?

" ['ɔːrgənaɪz] , ['ɔːrgənaɪz] , ['ɔːrgənaɪz] , " [ænd; ənd][let][ðə; ði]['haɪərlɪŋ] ['merɪˌmekər] [biː; bi]

"	Organise	,	organise	,	organise	,	"	and	let	the	hireling	merrymaker	be
"	组织	,	组织	,	组织	,	"	和	让	这	雇工	欢乐制造者	是

[kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .

conspicuously	absent	.
显眼地	缺席的	.

"组织，组织，组织"，让雇佣的欢乐组织者明显缺席。

[jʊr; jər]['haɪərlɪŋ] [wɪl] [stɪl] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['spoʊliə]

Your	hireling	will	still	wear	his	armour	as	if	he	were	bearing	the	spolia
你的	雇工	将要	仍然	穿	他的	盔甲	作为	如果	他	是	轴承	这	废料

[oʊpiːmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːgəld] [mə'riːn] - [stɔːr] ['diːlər] .

opima	of	a	burgled	marine	-	store	dealer	.
奥皮马	的	一个	入室盗窃	海洋	-	店铺	经销商	.

你的雇佣兵仍然会穿着他的盔甲，仿佛他带着从海事商店劫掠来的最珍贵的战利品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['haɪərlɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [nɪmf] [ɔːr][ə; eɪ][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] ,

And	the	lady	hireling	,	as	a	sea	-	nymph	or	a	shepherdess	,
和	这	女士	雇工	,	作为	一个	海	-	仙女	或者	一个	牧羊女	,

而那位女雇工，则扮演海仙女或牧羊女的角色。

[kæn; kən] ['nevər] [kwaɪt] [fər'get] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [oʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

can	never	quite	forget	what	she	owes	to	her	dignity	as	a	respectable
能	绝不	相当	忘记	什么	她	欠款	到	她	尊严	作为	一个	可敬

['mærid] ['wʊmən] .

married	woman	.
已婚	女士	.

她永远无法忘记自己作为一名受人尊敬的已婚女性所应享有的尊严。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪks'tʃekər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

In	the	interests	of	the	family	exchequer	,	and	in	the	way	of	business	,
在	这	兴趣	的	这	家庭	国库	,	和	在	这	方式	的	商业	,

为了家族财政的利益，也为了家族的生意，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kən'sent] [tu:; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ] ['æləgɔ:ri] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði]

she	may	consent	to	dally	with	allegory	,	but	her	heart	is	not	in	the
她	可能	同意	到	玩弄	和	寓言	,	但	她	心	是	不是	在	这

['mɜ:rmeɪdz] [grɑ:t] ,

mermaid's	grot	,
美人鱼的	格罗特	,

她或许会同意玩玩寓言，但她的心并不在美人鱼的洞穴里。

[nɔ:r] [du:] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn'spaɪər] [hɜ:r; hər] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən]

nor	do	the	spacious	times	of	Great	Elizabeth	inspire	her	,	beyond	the	Victorian
也不	做	这	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白	启发	她	,	超过	这	维多利亚时代

['sɜ:rkəs] - [smaɪl] ,

circus	-	smile	,
马戏团	-	微笑	,

伊丽莎白一世的宽广时代也无法激发她的灵感，除了维多利亚时代那种虚假的微笑之外，别无其他。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] - [smaɪl] [wɪtʃ] [pʊts] [ə; eɪ] ['gɜ:rdl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['mɪnɪts] ,

the	circus	-	smile	which	puts	a	girdle	round	about	the	face	for	forty	minutes	,
这	马戏团	-	微笑	哪个	放置	一个	腰带	圆形的	关于	这	脸	为了	四十	分钟	,

那种马戏团式的笑容，能让脸部紧绷四十分钟。

[ɔ:r] [mɔ:r] [ɪf] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bi:; bi] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] - [fi:ld] .

or	more	if	the	procession	be	so	long	a	-	field	.
或者	更多的	如果	这	游行	是	所以	长的	一个	-	场地	.

如果队伍很长，则需要更多。

[æt; ət] [ðə; ði] ['i:stbɔ:rn] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['evriwʌn] [lɪvd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] [koʊtʃ] ,

At	the	Eastbourne	Battle	of	Flowers	everyone	lived	up	to	his	or	her	coach	,
在	这	伊斯特本	战斗	的	花朵	每个人	居住地	向上	到	他的	或者	她	教练	,

在伊斯特本花卉大战中，每个人都不负众望，不负教练的期望。

['kærɪdʒ] , [wi:l] - ['bæroʊ] [ɔ:r] [kɑ:rt] ,

carriage	,	wheel	-	barrow	or	cart	,
运输	,	车轮	-	巴罗	或者	大车	,

马车、独轮车或手推车

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [spi:ks] ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ['sæksnz] .

in	a	way	which	speaks	volumes	for	the	artistic	sense	of	the	South	Saxons	.
在	一个	方式	哪个	说话	卷	为了	这	艺术	感觉	的	这	南	撒克逊人	.

这充分体现了南撒克逊人的艺术品味。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ju:z] , [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] — ['æftər] ['mɪstər] . ['edgər] [bru:s] .

The	children	,	as	children	use	,	took	the	cake	—	after	Mr	.	Edgar	Bruce	.
这	孩子们	,	作为	孩子们	使用	,	采取	这	蛋糕	—	后	先生	.	埃德加	布鲁斯	.

孩子们像孩子们一样，把蛋糕拿走了——在埃德加·布鲁斯先生之后。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][və'raɪəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tai'teiniə, ti-][ɪn]

They	were	there	in	great	numbers	and	variety	,	from	the	little	Titania	in
他们	是	那里	在	伟大的	数字	和	种类	,	从	这	小的	提泰妮娅	在

[hɜ:r; hər] ['feri] [goʊt] - [ʃeɪz] ,

her	fairy	goat	-	chaise	,
她	仙女	山羊	-	躺椅	,

她们人数众多，种类繁多，其中就包括坐在仙女山羊轿子上的小提泰妮娅。

[ɔ:(r)] ['kænəpid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [dʌvz; doʊvz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔ:l] ['skɪpər] [ʌv; əv]

o'er	canopied	with	flowers	and	flying	doves	,	to	the	very	small	skipper	of
超过	有顶棚的	和	花朵	和	飞行	鸽子	,	到	这	非常	小的	船长	的

[ðə; ði] ['veri] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ʃɪp] ,

the	very	realistic	ship	,
这	非常	实际的	船	,

繁花似锦、鸽群飞翔的华盖，以及那艘栩栩如生的小船的船长，

[hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪni] [dek] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʌn'swɜ:rvɪŋ] ['dɪgnəti][fɔ:r; fər]

who	stood	on	the	rainy	deck	with	drawn	sword	and	unswerving	dignity	for
WHO	站立	在	这	下雨	甲板	和	绘制	剑	和	坚定不移	尊严	为了

[sʌm; səm] [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kɑ:nstənt][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [pə'reidɪŋ] .

some	two	hours	of	constant	and	crowded	parading	.
一些	二	小时	的	持续的	和	挤	游行	.

在持续不断的拥挤游行中，他手持拔出的剑，神情庄严地站在雨中的甲板上，持续了近两个小时。

" ['brɑ:voʊ] , ['bə:nəbi:] , " [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [kraɪ][ʌv; əv]['grætɪfaɪd][spek'teitəs] , [ænd; ənd] ['betər]

"	Bravo	,	Burnaby	,	"	is	the	resultant	cry	of	gratified	spectators	,	and	better
"	Bravo	,	本拿比	,	"	是	这	结果	哭	的	满意	观众	,	和	更好的

['weðər] [nekst][taɪm] .

weather	next	time	.
天气	下一个	时间	.

"太棒了，伯纳比！"这是满意的观众们的共同欢呼声，并希望下次天气更好。

[ə; eɪ] ['betər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'greɪtfl] [tu:; tə] [sə'dʒest] .

A	better	show	it	would	be	ungrateful	to	suggest	.
一个	更好的	展示	它	会	是	忘恩负义	到	建议	.

提出更好的演出建议未免太过忘恩负义。

['ʊmrə] ['kɑ:nz] [kɔ̃'si:ɲ] .

Umra	Khan's	Consigne	.
副朝	可汗的	托运人	.

乌姆拉·汗的信使。

[wen] ['hedstrɔ:ŋ] ['tʃi:ftənz] [seɪ] " [aɪ] [ʃænt] ,

When	headstrong	chieftains	say	"	I	shan't	,
什么时候	固执己见	酋长们	说	"	我	不会	,

当固执的首领说"我不会，

" [ɔ:r][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeə(r)] ['bɪdn] [nɑ:t][tu:; tə] ,

"	Or	do	the	things	they're	bidden	not	to	,
"	或者	做	这	事物	它们是	拜登	不是	到	,

或者去做他们被禁止做的事情，

[laɪk] ['ʊmrə] [kɑ:n] ([naʊ] ['ʊmrə] [kɑ:nt]) ,

Like	Umra	Khan	(	now	Umra	can't	)	,
喜欢	副朝	可汗	(	现在	副朝	不能	)	,

就像乌姆拉·汗（现在乌姆拉做不到了），

[ðeɪl] [faɪnd] " [nɑ:n] [pɑ:səməs] " [ðer; ðər]['mɑ:toʊ] .

They'll	find	"	non	possumus	"	their	motto	.
他们会	寻找	"	非	负鼠	"	他们的	座右铭	.

他们会发现"non possumus"是他们的座右铭。

[ˌægrɪˈkʌltʃərəl][ˈprɑːspekts] . — [ðə; ði][kent][ˈfɑːrmɚz][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɔpi] [ˈfjuːtʃər] .

Agricultural	**Prospects**	**.**	**—**	**The**	**Kent**	**farmers**	**are**	**looking**	**forward**	**to**	**a**	**hoppy**	**future**	**.**
农业	前景	.	—	这	肯特	农民	是	寻找	向前	到	一个	跳跃的	未来	.

农业前景——肯特郡的农民们对啤酒花行业充满期待。

" [wɒts] [ðə; ði][ɑːdz] " [tuː; tə][ðem; ðəm] " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈhɔpi] ? "

"	**What's**	**the**	**odds**	**"**	**to**	**them**	**"**	**as**	**long**	**as**	**they're**	**hoppy**	**?**	**"**
"	是什么	这	赔率	"	到	他们	"	作为	长的	作为	它们是	跳跃的	?	"

对他们来说，“只要他们兴高采烈，胜算又有什么呢？”

" [ə; eɪ] - [felt] - [wɑːnt] . " — [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪlɪˌkɑːk] [hæt]

"	**A**	**'**	**Felt**	**'**	**Want**	**.**	**"**	**—**	**A**	**comfortable**	**and**	**respectable**	**-**	**looking**	**billycock**	**hat**
"	一个	-	毛毡	-	想	.	"	—	一个	舒服的	和	可敬	-	寻找	比利科克	帽子

.
:
·

“一种‘感觉’上的需求。”——一顶舒适又体面的圆顶礼帽。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ˈsʌndri] [ˈdæmɪdʒd][ɔːr] [ˈmɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪˈper] .

Sundry	**damaged**	**or**	**missing**	**punctuation**	**has**	**been**	**repaired**	**.**
杂项	损坏的	或者	丢失的	标点	有	到过	已修复	.

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - [ˈθɜːrəʊˌfeəz] -

Page	**205**	**:**	**'**	**thorougfares**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**thoroughfares**	**'**
页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	干道	-

第205页：'thorougfares' 更正为 'thoroughfares'

" [ðə; ði] [ruːt] , [wɪtʃ] [ræn] [ˈtʃiːfli] [θruː] [meɪn] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] , . . .

"	**The**	**route**	**,**	**which**	**ran**	**chiefly**	**through**	**main**	**thoroughfares**	**,**	**.**	**.**	**.**
"	这	路线	,	哪个	跑	主要	通过	主要的	干道	,	.	.	.

这条路线主要沿主要干道延伸，.....

" [peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - [ˈpɜːrs(ə)n] -

"	**Page**	**208**	**:**	**'**	**preson**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**person**	**'**
"	页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	人	-

“第 208 页：‘preson’ 更正为‘person’”

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [wʌt] [rɪˈplaɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?

"	**If**	**a**	**person**	**came**	**to**	**you**	**and**	**said**	**that**	**,**	**what**	**reply**	**would**	**you**	**give**	**him**	**?**
"	如果	一个	人	来了	到	你	和	说	那	,	什么	回复	会	你	给	他	?

“如果有人这样对你说，你会怎么回答他？”

" [peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - [tʌŋz] -

"	**Page**	**208**	**:**	**'**	**ongues**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**tongues**	**'**
"	页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	舌头	-

“第 208 页：‘ongues’ 更正为‘tongues’”

" [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋz] [ʃæl; ʃəl] [lɔːd] , [waɪlst] [ðoʊz] [tʌŋz] [kæn; kən][wæg] , . . .

"	**But**	**our**	**tongues**	**shall**	**laud**	**,**	**whilst**	**those**	**tongues**	**can**	**wag**	**,**	**.**	**.**	**.**
"	但	我们的	舌头	将	赞美	,	而	那些	舌头	能	摇摆	,	.	.	.

但只要舌头还能喋喋不休，我们的舌头就必赞美，.....

" [peɪdʒ] - : - - - [kəˈrektɪd] [tuː; tə] - [dɪˈspleɪd] -

"	**Page**	**209**	**:**	**'**	**isplaye**	**'**	**corrected**	**to**	**'**	**displayed**	**'**
"	页	-	:	-	-	-	已更正	到	-	显示	-

“第 209 页：‘isplaye’ 更正为‘displayed’”

" [mɔːr] [tʃɑːrmz] [dɪ'spleɪd] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .
" **More charms displayed in form and feature .**
" 更多的 魅力 显示 在 形式 和 特征 .

“更多魅力在造型和功能上得以展现。”

" [peɪdʒ] - : - [breɪk] - , ['pɑːsəbli] (['ɑːksfərd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri]) , break3 - [en] . ['kærɪdʒ] -
" **Page 209 : ' break ' , possibly (Oxford English Dictionary) , break3 - n . Carriage -**
" 页 - : - 休息 - , 可能 (牛津 英语 字典) , break3 - n . 运输 -
[freɪm] [wɪð; wɪθ][noʊ]['bɑːdi] ,
frame with no body ,
框架 和 不 身体 ,

“第 209 页：‘break’，可能（牛津英语词典），break3 - n. 没有车身的马车框架，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [jʌŋ] ['hɔːrsɪz] ; [lɑːrdʒ] [wæ^ə'net] .

for	breaking	in	young	horses	;	large	wagonette	.
为了	打破	在	年轻的	马匹	;	大的	马车	.

用于驯服幼马；大型四轮马车。

[siːmz] [kə'rekt] [ɪn]['kɑːntekst] :

Seems	correct	in	context	:
似乎	正确的	在	语境	:

结合上下文来看，似乎是正确的：

" [siːmz] [ðæt] [breɪk] [went] [rɔːŋ] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] .

"	Seems	that	break	went	wrong	going	down	-	hill	.
"	似乎	那	休息	去	错误的	去	向下	-	爬坡道	.

“看来下坡时休息出了问题。”

[wel] , [noʊ] " ['seɪfti] ['tændəm] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] — [kɑːnt][stænd] - [ɪm] , [maɪ'self] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪn'fæntɪsaɪd] .

Well	,	no	"	safety	tandem	"	for	me	again	—	can't	stand	'	em	,	myself	,	not	being	in	favour	of	infanticide	.
出色地	,	不	"	安全	串联	"	为了	我	再次	—	不能	站立	-	呃	,	我	,	不是	存在	在	偏爱	的	杀婴	.

好吧，我还是不要“安全双人组”了——我本人非常讨厌这种东西，我不赞成杀婴。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][meɪl][kɑːrt] ! "

Give	me	a	good	old	mail	cart	!	"
给	我	一个	好的	老的	邮件	大车	!	"

给我一辆老式的邮车！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神